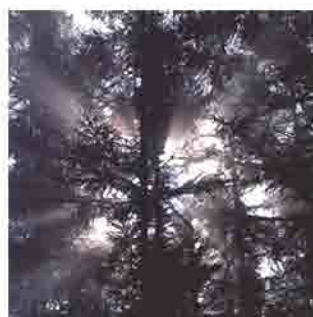




**NORTH-WEST TIMBER COMPANY**  
**СЕВЕРО-ЗАПАДНАЯ**  
**ЛЕСОПРОМЫШЛЕННАЯ КОМПАНИЯ**



# ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ

ENVIRONMENTAL REPORT

2006-2007

# Оглавление

## Report Content

|                                                                                                                                            |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Глава 1. СЗЛК: общие сведения                                                                                                              | 2  |
| Глава 2. Достижения СЗЛК                                                                                                                   | 6  |
| Глава 3. Решение наших проблем.                                                                                                            | 12 |
| Глава 4. Продукция предприятий СЗЛК                                                                                                        | 18 |
| Глава 5. Структура управления и системы менеджмента. Сертификаты СЗЛК                                                                      | 28 |
| Глава 6. Политики и цели СЗЛК и предприятий Группы в области качества и охраны окружающей среды                                            | 34 |
| Глава 7. Обучение, осведомленность и компетентность. Последовательное повышение экологической активности персонала СЗЛК                    | 44 |
| Глава 8. Реализованные в 2006-2007 годах проекты в сфере охраны окружающей среды. Перспективные экологические проекты на предприятиях СЗЛК | 46 |
| Глава 9. Взаимодействие СЗЛК с органами власти и управления РФ и зарубежных стран, а также с общественными природоохранными организациями  | 56 |
| Глава 10. Проведение проверок предприятий СЗЛК государственными контролирующими органами                                                   | 66 |
| Глава 11. Социальная программа и благотворительная деятельность СЗЛК. Кадровая политика компании                                           | 68 |

|                                                                                                                                                                                         |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Section 1. North-West Timber Company: Corporate profile                                                                                                                                 | 2  |
| Section 2. North-West Timber Company Successes                                                                                                                                          | 6  |
| Section 3. Solution to our problems                                                                                                                                                     | 12 |
| Section 4. The products manufactured by the NWTC enterprises                                                                                                                            | 18 |
| Section 5. The Management Structure and Systems. Certificates of the NWTC.                                                                                                              | 28 |
| Section 6. The Policy and Aims of the North-West Timber Company and the Group of Enterprises in the Quality Management and Environment Protection                                       | 34 |
| Section 7. Training, Awareness and Competence. Continual improvement of the NWTC Personnel Ecological Activity                                                                          | 44 |
| Section 8. The environmental projects implemented in 2006 – 2007. The perspective ecological projects at the NWTC Enterprises                                                           | 46 |
| Section 9. The NWTC interaction with the government authorities and the Administration of the Russian Federation and of the foreign countries, and with the environmental organizations | 56 |
| Section 10. Inspections of the NWTC enterprises by the state supervising authorities                                                                                                    | 66 |
| Section 11. The Social Program and Charity Work of the NWTC. The Personnel Policy of the company                                                                                        | 68 |



## Обращение Председателя Совета директоров СЗАК

### Address by the Chairperson of Board of Directors of the NWTC

#### Уважаемые господа!

Благодарю Вас за внимание, проявленное к природоохранным и социальным проектам «Северо-Западной Лесопромышленной Компании». Представляю Вашему вниманию пятый выпуск Экологического отчета СЗАК за 2006-2007 годы.

Его можно назвать нашим отчетом о проделанной за последние 2 года кропотливой работе по реализации уникальных для отечественной ЦБП проектов. Крупнейшие из них - запуск самой современной в стране бумагоделательной машины и полный отказ от применения хлора и хлорсодержащих веществ в производстве.

Десять лет назад стратегической целью мы выбрали достижение экологической безопасности в условиях технологически совершенного производства бумаги. Благодаря поступательному движению к ней сегодня, когда многие наши коллеги вынуждены снижать выпуск товарной продукции, СЗАК, напротив, повысила объем производства, укрепила позиции на российском и мировом рынках.

Все новое, что дает современный технический прогресс, находит применение в СЗАК. Мы постоянно совершенствуем технику и технологии, расширяем ассортимент и повышаем качество бумаг и бумажно-беловых изделий. Комплексная реконструкция и модернизация позволила нам не только стать лидером производства экологически чистой продукции, но и существенно снизить вредное воздействие на окружающую среду, улучшить условия труда и жизни людей.

Мы не собираемся отклоняться от выбранного курса на рациональное использование природных богатств, обеспечение безопасности предприятий, сохранение здоровья жителей Немана и Каменногогорска. Ближайшие проекты СЗАК - строительство Совместного комплекса очистных сооружений города Неман и НЦБК, запуск новой Бумажной фабрики, реконструкция варочного производства и древесно-подготовительного цеха. Об их реализации Вы сможете узнать из наших следующих Экологических отчетов.

С уважением,  
Председатель Совета директоров «СЗАК»  
И.В. Биткова

#### Distinguished Ladies and Gentlemen!

I sincerely appreciate your interest in the environmental and social projects of the "North-West Timber Company". I am glad to present the fifth annual Environmental Report by the NWTC for 2006 - 2007.

This report represents the results of our work for the last 2 years. We have implemented the projects which are unique for the Russian pulp-and-paper industry. The major ones are the start-up of the most up-to-date in the country paper-making machine, and the complete refusal to use chlorine and chlorine compounds in production.

Ten years ago we designated the ecological safety as our strategic target. Thanks to our forward development, unlike most of our colleagues who are compelled to decrease the production output, we have increased the production volume and have strengthened hand in the Russian and world markets.

All the state-of-the-art technologies find application in the NWTC. We constantly improve our equipment, diversify our assortment, and improve the quality of papers and paper-stationary goods. The complex reconstruction and modernization has made it possible for us not only become the leading manufacturer of ecologically clean products but significantly decrease the adverse impact on the environment, and improve the working conditions for people.

We will pursue the chosen course toward the rational use of natural resources, the safety of the enterprises, the protection of the population's health in the cities of Neman and Kamennogorsk. The nearest projects of the NWTC are as follows: the construction of the Joint complex of waste water treatment plants for NPPM and for the city of Neman; the start-up of the new Paper Factory; the reconstruction of the cooking department and the wood stock-preparation department. We will inform you about realization of these projects in our following Environmental Reports.

Yours sincerely,  
Chairperson of Board of Directors  
The North-West Timber Company  
Irina V. Bitkova

A background image of a forest with tall, thin trees and green foliage. A white rectangular box is centered on the page, containing text and decorative elements.

1/

## **СЗЛК: общие сведения**

North-West Timber Company:  
Corporate profile



Наш девиз: «Обеспечивая процветание Отечества, создаем новое российское качество».

ЗАО «Северо-Западная лесопромышленная компания» (СЗЛК) - вертикально интегрированная группа российских промышленных предприятий, объединенных на принципах равноправия и общности стратегических интересов. С 1997 года головной офис СЗЛК находится в Санкт-Петербурге.

В состав группы входят:

- Управляющая компания (Санкт-Петербург);
- Неманский целлюлозно-бумажный комбинат (Калининградская область);
- Каменногорская фабрика офсетных бумаг (Ленинградская область);
- Торговые дома и представительства в регионах России и странах СНГ.

СЗЛК является одной из двадцати крупнейших целлюлозно-бумажных компаний России (*Росстат*).

СЗЛК — одно из пятнадцати наиболее динамично развивающихся предприятий Северо-Западного Федерального округа (*агентство «Леспром индустри консалтинг» и журнал «Лесная индустрия»*).

СЗЛК занимает 15-17 места в России по производству целлюлозы по варке, 8 место - по производству бумаг всех

“Providing the prosperity of our fatherland we create the new Russian quality!” that is the motto of “North-West Timber Company”.

ZAO “North-West Timber Company” (NWTC) is the vertically integrated group of Russian industrial enterprises incorporated on the principles of equal rights and community of strategic interests. Since 1997 the head office of the NWTC is located in Saint Petersburg.

**The NWTC Group includes:**

- Management company (Saint Petersburg),
- Neman Pulp-and-Paper Mill (the Kaliningrad region),
- Kamennogorsk Offset Paper Mill (the Leningrad region),
- Trading houses and representative offices in the regions of Russia and CIS countries.

The NWTC is one of the twenty largest pulp-and-paper companies in Russia (according to Federal State Statistics Service — Rosstat).

NWTC is one of the fifteen most dynamically developing enterprises of the Northwest Federal District (according to the agency “Lеспrom industry consulting” and the magazine “Forest industry”).

**North-West Timber Company is**

- 17th place in Russia in cellulose pulping,
- 8th place in Russia in paper production of all types,
- 3rd place in Russia in offset and office paper production,
- 1st place in Russia in production of exercise-books of European quality.

The company takes 5 % of the wallpaper base market in the world, and 6% of the greaseproof paper market.

All the products manufactured by the NWTC are ecologically clean. Neman Pulp-and-Paper Mill is the only pulp and paper enterprise in Russia that has transferred to TCF-bleaching of cellulose. Thenceforth we do not use in production chlorine and chlorine





видов, 3 место - по производству офсетных и офисных бумаг, 1 место - по производству обоев тетрадей европейского качества. На мировом рынке обоев бумаг продукция компании занимает 5%, на рынке жиропрочных бумаг - 6%.

Вся продукция СЗАК является экологически чистой. Неманский целлюлозно-бумажный комбинат - единственный в России - перешел на ТСР-отбелку целлюлозы. При производстве продукции больше не используются самые опасные для экологии и здоровья человека химические вещества - хлор и его соединения.

Целью компании СЗАК является создание в России уникальных предприятий европейского уровня. Поэтому инвестиционная деятельность сосредоточена на внедрении технологически совершенных производственных процессов, современных экологически безопасных технологий и передовых принципов корпоративного управления.

Реализующийся с 2004 года инвестиционный проект реконструкции и модернизации предприятий группы входит в число двадцати крупнейших в лесопромышленном комплексе страны. Благодаря модернизации производства компания увеличивает производственные мощности, существенно сокращает потребление сырья и энергоресурсов, снижает или полностью исключает вредное воздействие на окружающую среду, улучшает инфраструктуру и качество жизни населения в регионах расположения предприятий Группы.

Стоимость проекта - более \$450 млн. Срок осуществления - до 2010 года. Основными финансовыми источниками являются:

- собственные средства компании;
- кредитные средства крупных финансовых структур;
- работа с лизинговыми компаниями;
- выпуск облигационных займов.

С 2004 года предприятия СЗАК проходят сертификацию на соответствие требованиям международных стандартов Систем менеджмента качества ISO 9001 и Систем управления окружающей средой ISO 14001. Компании присвоен экологический рейтинг *eco B+*. Предприятия СЗАК обладают сертификатами соответствия сети IQNet, ГОСТ Р ИСО 9001-2001, а продукция - Международным сертификатом ISEGA, кошерным сертификатом.

За реализацию экологических проектов СЗАК удостоена Национальной экологической премии России, уч-

compounds, the most dangerous agents for health and environment.

North-West Timber Company aims to creation of unique enterprises of European level in Russia. The investment activity of the company is focused on the introduction of technological innovations, state-of-the-art and ecologically safe technologies, and on the leading principles of corporate management.

The project for reconstruction and modernization of the NWTC enterprises being implemented from 2004 is one of the major projects in timber industry complex of Russia. Due to modernization the company increases production capacity, reduces significantly consumption of raw materials and energy resources, decreases or excludes harmful influence on the environment, improves infrastructure and quality of population's life in the regions of Group of Enterprises' location.

The cost of the project is more than 450 million USD. The period of execution of the project is until 2010. The major sources of finance of the project are:

- own company funds;
- credit funds of the large-scaled financial structures;



- working with leasing companies;
- bond issues.

Starting from 2004 the NWTC enterprises undergo certification of compliance with requirements of international standards of Quality Management System ISO 9001 and ISO 14001 for Environmental management systems. The company was given ecological rating *eco B+*. The enterprises of the North-West Timber Company have certificates by IQNet, GOST (All-Union State Standard) ISO 9001-2001, International Certificate ISEGA, kosher certificate.

For realization of the ecological projects the NWTC was awarded by National Ecological premium of Russia established by High Ecological Council attached to State Duma of the RF and by the Fund named after V.I. Vernadsky. The Environmental Report by the NWTC is one of few reports in Russia that is performed in accordance with GRI standards and has been three times recognized as the best one in Russia by rating agencies "Expert RA", "PricewaterhouseCoopers", Rostekhnadzor.

In April, 2006 the NWTC was acknowledged as the company of the most dynamic development in Russian pulp and paper industry. In May, 2007 Neman Pulp-and-Paper Mill was awarded with IV All-Russian Forest Premium "Lesprom.

режденной Высшим экологическим советом Государственной Думы РФ и Фондом имени В.И.Вернадского. Экологический отчет СЗАК — один из немногих в России, выполненный по стандартам GRI — трижды признан лучшим в стране (рейтинговым агентством «Эксперт РА», PricewaterhouseCoopers, Ростехнадзор).

В апреле 2006 г. СЗАК признана наиболее динамично развивающейся компанией ЦБП России, в мае 2007 г. НЦБК удостоен IV Всероссийской лесопромышленной премии Lesprom.ru в номинации «Инвестиционный проект года».

СЗАК является членом правления Российской Ассоциации организаций и предприятий целлюлозно-бумажной промышленности (РАО «Бумпром»).

Компания СЗАК является постоянным участником отраслевых выставок и конференций, сотрудников компании привлекают в качестве экспертов по тем или иным актуальным проблемам ЦБП различные организации и СМИ.

**«Репутация, доверие, надежность и забота»**, — основные принципы деятельности СЗАК. В своем развитии компания стремится гармонизировать экономические, экологические и социальные аспекты деятельности, повысить уровни благосостояния и развития региона размещения, то есть — Северо-Западного Федерального округа.

**Основные факторы, привлекающие к сотрудничеству с СЗАК:**

- грамотный менеджмент;
- безупречная репутация среди участников рынка;
- безупречная кредитная история;
- постоянно высокое качество продукции;
- уникальное размещение предприятий, позволяющее использовать налоговые и таможенные льготы;
- удобство логистики: местоположение предприятий позволяет отправлять продукцию любым удобным для заказчика путем — морским, воздушным, автомобильным, железнодорожным или комбинировать их. Близость к пунктам пропуска через Государственную границу РФ (10-15 км).

В текущей деятельности СЗАК неуклонно придерживается требований российских и международных нормативных документов по охране окружающей среды и рациональному использованию природных ресурсов, в числе которых:

- Закон РФ «Об охране окружающей среды»;
- Закон РФ «Об экологической экспертизе»;
- Закон РФ «Об охране атмосферного воздуха»;
- Водный кодекс РФ;
- Земельный кодекс РФ;
- Лесной кодекс РФ;
- Закон РФ «Об особо охраняемых природных территориях»;
- Экологическая доктрина РФ;
- международные стандарты серии ИСО 14000;
- Конвенция по защите природной морской среды района Балтийского моря (Хельсинкская конвенция) и рекомендации HELCOM;
- Киотский протокол;
- другие.



ru» in the nomination «The Investment Project of Year».

The NWTC is a member of Administrative Board of Russian Association of Pulp and Paper Enterprises (RAO Bumprom).

The NWTC is a permanent participant of branch exhibitions and conferences. The members of the company are often invited as pulp and paper experts to diverse organizations and MSM.

**«Reputation, trust, reliability and care»** are the major principles of the activity of the NWTC. While developing the company we aspire to harmonize the economic, ecological and social aspects, to raise the standards of well-being and development of the region in which we are working, that is in the North-West Federal district.

**The major factors that make the NWTC attractive for partnership:**

- skilled management,
- unblemished reputation in the market,
- impeccable credit history,
- permanent high quality of goods,
- unique location of the enterprises giving favorable taxes and customs privileges,
- convenience in logistic; location of the mills makes it possible to deliver the goods by any convenient for the customer way — by sea, by air, by car, or by railway, and in combination of all the ways. Location of the mills is close to the RF border crossing points (10 — 15 km).

The NWTC aspires to meet the requirements of the Russian and the international normative documents on the environment protection and efficient use of nature resources including:

- the RF Law «On environment protection»
- the RF Law «On environmental expertise»
- the RF Law «On protection of the atmosphere»
- the Water Code of the RF
- the Forestry Code of the RF
- the RF Law «On natural areas of preferential protection»
- the environmental doctrine of the RF
- the International Standards ISO 14000
- Helsinki Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area and HELCOM Recommendations
- the Kyoto Protocol
- other documents

A background image of a forest with tall, thin trees and a path leading into the distance. A white rectangular box is overlaid in the center, containing text and decorative elements.

2/

## **Достижения СЗЛК**

North-West Timber Company Successes



## 2006 год

### Январь

- Опубликован Экологический отчет СЗАК за 2005 год.

### Февраль

- На НЦБК завершены работы по монтажу нового узла плавления серы.

### Март

- НЦБК и КФОВ подтвердили соответствие разработанной, документированной и внедренной интегрированной системы управления, включающей систему менеджмента качества и систему экологического менеджмента в соответствии с требованиями международных стандартов серий ИСО 9000 и 14000.

### Апрель

- Закончился срок действия первого долгосрочного лизингового контракта, заключенного между СЗАК и лизинговой компанией «Глобус-лизинг». Он позволил СЗАК реализовать стратегически важный проект по выпуску бумажно-беловых изделий европейского уровня, признанный одним из 20 крупнейших в лесопро-

## 2006

### January

- The NWTC Environmental Report for 2005 was published.

### February

- Installation works in the new sulfur burner department were completed at Neman Pulp-and-Paper Mill.

### March

- Neman Pulp-and-Paper Mill and Kamennogorsk Offset Paper Mill attained verification of the compliance of the developed, documented and introduced Management System including Quality Management System and Environmental Management with the requirements of the International Standards ISO 9000 and 14000.

### April

- The first long-term leasing contract concluded between the NWTC and the leasing company "Globus-leasing" expired. The contract made it possible for the NWTC to have implemented the strategic project for production of paper-stationary goods of European level. The project was recognized as one of the major projects in the Russian



мышленном комплексе России.

#### Май

- На основании договора о сотрудничестве между Правительством Ленинградской области и ОАО "Газпром" на 2006 год и плана-графика синхронизации выполнения программ газификации регионов РФ по Ленинградской области начата реализация проекта строительства межпоселкового газопровода в Каменномгорск.

#### Июнь

- Градообразующие предприятия – НЦБК и Советский целлюлозно-бумажный завод – начали реализацию совместного проекта по увеличению пропускной способности отводов от магистрального газопровода «Минск-Вильнюс-Калининград» в города Неман и Советск с 10 до 40 тысяч кубометров голубого топлива в час.

- На НЦБК состоялось заседание комиссии по охране окружающей среды Российско-Литовского Совета по долгосрочному сотрудничеству между региональными и местными властями Калининградской области РФ и Литовской Республики. По итогам заседания отмечена положительная динамика решения проблемы загрязнения пограничной реки Неман.

#### Июль

- ЗАО «СЗАК» произвела погашение облигационного займа первого выпуска на сумму 300 млн. руб.

#### Август

- На КФОб успешно запущен новый котлагрегат с газомазутными горелками. Его мощность составляет 16 т пара в час.

- Одним из важных итогов визита правительственной делегации Республики Беларусь в Калининградскую область стала договоренность о планирующемся увеличении поставок балансовой древесины в область из расчета увеличения мощностей НЦБК до 1 млн. куб. м в год.

#### Сентябрь

- Новый бренд офисной бумаги – «MASTER» - разработала и вывела на рынок СЗАК. Это серия современ-

forestry industry.

#### Май

- On the basis of the Agreement of 2006 between the Administration of the Leningrad region and ОАО Gazprom and the schedule of synchronization of the programs for gasification of the RF regions there was started the construction of the gas pipeline in Kamennogorsk.

#### June

- The city-constitutive enterprises (NPPM and Sovetsk PPM) started realization of the joint project for increasing the through capacity from 10 to 40 thousand cubic meters of blue fuel per hour of the branch lines to the city of Neman and Sovetsk from the main gas pipeline Minsk – Vilnius – Kaliningrad.

- The session of the Commission for Environmental Protection of Russian-Lithuanian Council for long-term cooperation of the regional and local authorities of the Kaliningrad region and Lithuanian republic took place. Summarizing the results of the session there was acknowledged an improvement in the ecological state of the boarder river of Neman.

#### July

- The North-West Timber Company made repayment of the first bond issue in the amount of 300 million rubles.

#### August

- A new boiler with oil-gas burners was put into operation at KOPM. The capacity of the boiler is 16 tones of steam per hour.

- One of the major results of the visit of the government delegation from Byelorussian republic to the Kaliningrad region was the agreement for future delivery expansion of pulp wood to the region on the basis of increase of NPPM capacity up to 1 million cubic meters per year.

#### September

- The North-West Timber Company designed and introduced in the market the new office paper brand "MASTER". That is the series of modern white and color office paper of Premium category produced on the new PMM # 9 at Neman Pulp-and-Paper Mill.





ной белой и цветной офисной бумаги категории «Премиум», выпускающей на новой БДМ-9 НЦБК.

#### Октябрь

- На внеочередном общем собрании акционеров ЗАО «СЗЛК» принято решение о выпуске облигационного займа на сумму 1 млрд.руб.
- В городе Неман прошли торжественные мероприятия, посвященные 60-летию НЦБК и запуску новой Бумажной фабрики №3.

#### Ноябрь

- Состоялась торжественная церемония освящения новой Бумажной фабрики №3 НЦБК. Ее провел Митрополит Смоленский и Калининградский, Председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата Владыка Кирилл.
- На рынок выведен новый бренд - «PRINT MASTER». Это высококачественная чистощеллюлозная бумага для офсетной печати, производящаяся на БДМ-9 НЦБК.

#### Декабрь

- СЗЛК подтвердила соответствие разработанной, документированной и внедренной Системы менеджмента качества требованиям ГОСТ Р ИСО 9001-2001.

## 2007 год

#### Январь

- По итогам конкурса «ПРОФИ – Итоги 2006» Калининградской областной ТПП СЗЛК признана «Инвестором года Калининградской области».
- СЗЛК выступила инициатором проведения на НЦБК I международного съезда полиграфистов.

#### Февраль

- На ТЭЦ НЦБК принят в эксплуатацию реконструированный для работы на природном газе паровой котел №3.

#### Март

- ООО «СЗЛК-Финанс» полностью разместило на ФБ

#### Октябрь

- At an extraordinary general meeting of the NWTC shareholders there was made a decision to issue bonds for the amount of 1 billion rubles.
- The solemn events dedicated to the 60th anniversary of Neman Pulp-and-Paper Mill and the start-up of the new Paper Factory # 3 took place in the city of Neman.

#### Ноябрь

- Chairman of Department for External Church Relations of Moscow Patriarchate Metropolitan Kirill of Smolensk and Kaliningrad performed a solemn consecration ritual in the new Paper Factory # 3 at NPPM.
- The new brand "PRINT MASTER" was introduced in the market. "PRINT MASTER" is a high-quality woodfree paper for offset printing produced on PMM# 9 at NPPM.

#### Декабрь

- The NWTC confirmed the correspondence of the developed, documented and introduced Quality Management System to the requirements of the All-Union Standard R ISO 9001-2001 (ISO 9001:2000).

## 2007

#### January

- According to the contest "Profi – Results of 2006" held by the Kaliningrad regional Chamber of Commerce and Industry the North-West Timber Company was recognized as "Investor of the Year of the Kaliningrad region".
- The NWTC initiated the first international meeting of polygraphists at Neman Pulp-and-Paper Mill.

#### February

- The boiler # 3 reconstructed for working on natural gas was put into operation at the heat station at NPPM.

#### March

- The LLC "NWTC-Finance" issued the bond issues in the amount of 1 billion rubles at SE of Moscow Central Stock Exchange.

ММВБ облигационный заем объемом 1 млрд. руб.

#### Апрель

- На НЦБК успешно прошел пробный запуск нового целлюлозного производства. В ЦБП России появилось первое предприятие, полностью отказавшееся от применения хлора и хлорсодержащих веществ.

#### Май

- НЦБК удостоен Всероссийской лесопромышленной премии Lesprom.ru в номинации «Инвестиционный проект года».

#### Июнь

- СЗАК выступила Генеральным спонсором Калининградского зонального экономического Форума.

- На НЦБК открыта новая станция водоподготовки.

#### Июль

- Завершено строительство 35-километрового межпоселкового газопровода «Лесогорский-Каменnogорск».

- На НЦБК состоялась торжественная церемония запуска цеха ТСФ-отбелки целлюлозы.

#### Август

- Для НЦБК у немецкого концерна «E.C.H.Will» приобретена полностью автоматизированная система производства форматной офисной бумаги «SLK ProCut 6» производительностью 6,5 тыс.т в месяц.

- Руководством СЗАК принято решение о создании собственной типографии на НЦБК.

#### Сентябрь

- Завершен основной комплекс работ по реконструкции железнодорожных путей на НЦБК.

- На НЦБК завершен демонтаж системы складирования и подачи хлора. «GREENPEACE», WWF и другие крупнейшие природоохранные организации мира признали усилия СЗАК по достижению экологической безопасности производства.

#### Октябрь

- Генеральный директор СЗАК И.В.Битков вошел в состав правления Общественного отраслевого объединения работодателей «Российской Ассоциации организаций и предприятий целлюлозно-бумажной промышленности».

- На НЦБК состоялась торжественная церемония запуска новой



#### April

- The new cellulose production was successfully started-up at Neman Pulp-and-Paper Mill. We became the first Russian enterprise that had completely refused to use chlorine and chlorine compounds in pulp and paper production.

#### May

- Neman Pulp-and-Paper Mill was awarded with the All-Russian Forest Premium "Lesprom.ru" in the nomination "The Investment Project of the Year".

#### June

- The NWTC became the primary sponsor of the Kaliningrad Zonal Economic Forum.

- The new water treatment plant was opened at Neman Pulp-and-Paper Mill.

#### July

- The construction of 35-km rural gas pipe-line "Lesogorsky - Kamennogorsk" was completed.

The solemn ceremony of the start-up of the new TCF-bleaching department took place.

#### August

- The NWTC acquired for NPPM the fully automatic system for production of cut-size office paper «SLK ProCut 6» by the German concern "E.C.H.Will". The capacity of the line is 6,5 thousand tones per month.

- The management of the NWTC arrived at a decision to establish the own printing plant at Neman Pulp-and-Paper Mill.

#### September

- The major works on reconstruction of the railway track at NPPM were completed.

- The dismantling of the storage and supply system for chlorine was completed. The «GREENPEACE», WWF and the other major world environmental organizations acknowledged the efforts of the NWTC in the sphere of ecological safety of production.

#### October

- The General Director of the NWTC I.V.Bitkov became a Board member of Public Trade Association of Employers "Russian Association of Pulp and Paper Enterprises".

- The solemn start-up of the new line on production of cut-size office paper «E.C.H.Will SLK ProCut 6» and the opening



линии по производству форматной офисной бумаги «E.C.H.Will SLK ProCut 6» и открытие автоматической газораспределительной станции «Урожай-30». Прошел Съезд партнеров СЗЛК.

#### Ноябрь

- Произведенные бесшорным способом бумаги СЗЛК подтвердили соответствие требованиям ЕС, получен сертификат Международного сертификационного органа ISEGA.

- Председатель отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, Митрополит Смоленский и Калининградский Владыка Кирилл провел торжественные церемонии освящения нового целлюлозного производства НЦБК и храма Святой Великомученицы Ирины в городе Неман.

- КФОБ перешла на новые безопасные химикаты, необходимые в переработке макулатуры.

#### Декабрь

- По итогам конкурса «ПРОФИ – Итоги 2007» Калининградской областной ТПП запуск на НЦБК нового целлюлозного производства признан «Проектом года Калининградской области». Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова признана «Топ-менеджером года».

- По итогам 2007 г. СЗЛК вошла в двадцатку крупнейших целлюлозно-бумажных предприятий России. По производству целлюлозы СЗЛК заняла 15-17 места в стране, по производству бумаг всех видов — 8 место, по производству офсетных и офисных бумаг — 3 место, по производству обпих тетрадей европейского качества — первое место.

of the automated gas distribution station “Urozhay-30” took place. The Conference of the NWTC Partners took place at Neman Pulp-and-Paper Mill.

#### November

- TCF-paper produced by the NWTC corresponds to the requirements of EC. Our TCF-paper received the Certificate by the International Certification Centre ISEGA.

- Chairman of Department for External Church Relations of Moscow Patriarchate Metropolitan Kirill of Smolensk and Kaliningrad performed solemn consecration rituals in the new cellulose department at NPPM and in the church dedicated to Saint Martyr Irina in the city of Neman.

- KOPM transferred to the new safe chemicals necessary for waste-paper recycling.

#### December

- According to the contest “Profi – Results of 2007” held by the Kaliningrad regional Chamber of Commerce and Industry the start-up of the new cellulose production at NPPM was recognized as “The Project of the Year in the Kaliningrad region”.

- According to the results of 2007 the NWTC is one of the twenty largest manufacturers in the Russian pulp and paper industry. The North-West Timber Company is:

- 15-17th place in Russia in cellulose production,
- 8th place in Russia in paper production of all types,
- 3rd place in Russia in offset and office paper production,
- 1st place in Russia in exercise-book production.



2007 - год 10-летия СЗЛК



3/

## Решение наших проблем

Solution to our problems





Наиболее существенной проблемой для российских целлюлозно-бумажных предприятий является негативное воздействие на окружающую среду, превышение нормативов природоохранного законодательства РФ и несоответствие международным нормам по содержанию загрязняющих веществ в выбросах и сбросах. Экологические проблемы отражаются не только на здоровье людей и состоянии природы в регионах расположения ЦБК, но приводят к высоким платежам за загрязнения окружающей среды, а также закрывают огромные экологически чувствительные рынки сбыта продукции в Западной Европе и Северной Америке. Есть примеры закрытия ЦБК в России из-за нарушений экологии регионов, в первую очередь, из-за загрязнений трансграничных водных ресурсов.

Негативное воздействие ЦБК на окружающую среду складывается из:

- неоправданно высокого потребления природных ресурсов — воды и древесины;
- загрязнения сточных вод и атмосферного воздуха;
- отсутствия переработки отходов;
- применения в процессе производства самого опасного для здоровья человека и окружающей среды вещества — хлора.

Экологические проблемы являются следствием непродуманной политики в ЦБП, осуществлявшейся в советское время, когда были построены (или запущены после Великой Отечественной войны) все существующие сегодня в России комбинаты. Очистке сбросов и выбросов, экономии природных и энергоресурсов не придавалось значения.

The major problems of the Russian pulp-and-paper enterprises are the adverse impact on the environment, the breach of norms of environmental legislation of the RF, and incompliance with the international standards for the allowable limits of pollution content in emissions and discharges. The ecological problems affect not only the people's health and the nature in the regions of PPM location but result in the high payments for environmental contamination, and close the major ecologically sensitive markets in Western Europe and North America as well. We know examples of shutdown of the Russian pulp-and-paper mills due to ecological offenses and, first of all, due to transboundary water pollution.

The hazardous influence of pulp and paper enterprises on the environment consists of the following parts:

- unreasonably high consumption of natural resources — water and wood;
- discharges of waste waters, emissions into the atmosphere;
- the lack of wastes treatment;
- the use of chlorine — the most dangerous chemical agent for the environment and people.

The ecological problems originated from the reckless behavior of pulp-and-paper enterprises during the Soviet period when all the present Russian mills were built (or launched after the Great Patriotic War). Waste treatment, economy of natural and energy resources was neglected.

The enterprises included into NWTC Group were the same. At Kamennogorsk Offset Paper Mill (until 1998) and at Neman Pulp-and-Paper Mill (until 1999) the waste



Предприятия, вошедшие в Группу СЗАК, не являлись исключением. На КФОВ (до 1998 г.) и НЦБК (до 1999 г.) очистка сточных вод и выбросов в воздух осуществлялась «символически», из-за применения устаревших техники и технологий расходовались неоправданно большие объемы древесины, пара, воды, электроэнергии. При отбелке целлюлозы на НЦБК применялся хлор, а кора свозилась на короотвал гигантской площади. Имелись и другие проблемы, существенно снижавшие экономические показатели предприятий и негативно сказывающиеся на состоянии окружающей среды и здоровье людей.

Для решения проблем СЗАК последовательно реализует программу достижения предприятиями Группы не только максимальной эффективности, но и исключительной экологической безупречности. Руководство СЗАК убеждено, что забота и сохранение окружающей среды является одной из самых ответственных и благородных задач человечества. Необходимо сохранить будущим поколениям чистые реки, цветущие поля, леса и светлое небо над головой. А современные техника и технологии делают решение этой задачи не помехой, а помощью в развитии производства, в выходе на новые рынки.

Приведем данные об основных реализованных проектах, позволивших выполнять задачу улучшения экологической обстановки, обеспечения защиты окружающей среды с учетом выполнения обязательств России, определенных международными договорами.

#### 1. Снижение загрязнений атмосферного воздуха.

**2003** - реконструкция паровых котлов КФОВ и НЦБК. Установка систем газомпульсной очистки котлов. Данные мероприятия позволили экономить до 500 т мазута в год, а также снизить выброс в атмосферу диоксида серы, оксида азота и SOx на 30 т/год.

**2004** - реконструкция короутилизационной котель-

ной, что позволило сократить выбросы в атмосферу. Водная и паровая очистка и обработка отходов, которые раньше были направлены на свалку, теперь осуществляется на предприятии. Водная и паровая очистка и обработка отходов, которые раньше были направлены на свалку, теперь осуществляется на предприятии.

Для solving the problems the North-West Timber Company is realizing the program for achieving not only the maximal effectiveness but the ecological faultlessness as well. The heads of NWTC are sure that the environment protection and ecology are the most important and honorable goals. We must preserve clean rivers, flowering fields, forests and clear sky for our descendants. The modern technologies make it possible to perform these tasks along with the production development and entering new markets.

The major realized projects for improving environmental situation and environment protection taking into account the commitments of Russia determined by the international treaties are:

#### 1. Decrease of air pollution.

**2003** - Reconstruction of the steam boilers at Kamennogorsk Offset Paper Mill and Neman Pulp-and-Paper Mill. There was installed the gas-pulse system for cleaning of boilers. That has saved up to 500 tones of fuel oil per year, and decreased the sulfur dioxide emissions into the air, and nitrogen oxide, and SO<sub>2</sub> by 30 tones per year as well.

**2004** - Reconstruction of the bark boiler department at NPPM. Now the bark boiler works without using fuel oil. The emissions of SO<sub>2</sub> and oil ash are ceased. There were decreased the emissions of CO by 2,645 tones per year, NO by 2,553 tones per year, black carbon by 0,62 tones per year.

**2005 - 2007** - The heat station at NPPM was transferred to natural gas. According to the results of the





ной НЦБК. Для работы котельной полностью прекращено использование мазута. Прекращены выбросы  $\text{SO}_2$  и золы мазутной. Снижены выбросы  $\text{CO}$  (на 2,645 т/год),  $\text{NO}$  (на 2,553 т/год), углерода черного (на 0,62 т/год).

**2005-2007** – перевод ТЭЦ НЦБК на природный газ. Только по итогам первого этапа (перевод на газ двух из четырех котлов в 2005 г.) выбросы диоксидов серы снижены на 2008,7 т/год, выбросы мазутной золы – на 3,633 т/год, выбросы оксидов углерода – на 141,97 т/год. Выброс твердых веществ сокращен на 41,352 т/год. Окончание реализации проекта в 2007 г. позволяет полностью отказаться от использования мазута, полностью исключить выбросы золы мазутной, продолжить снижение загрязнений атмосферного воздуха другими вредными веществами.

**2006-2008** – перевод котельной КФОБ на природный газ. Будут существенно сокращены загрязнения атмосферного воздуха.

## **2. Снижение загрязнений сточных вод и снижение водопотребления.**

**2000** – установка системы замкнутого водооборота на основе флотаторов «KWI» в бумажном цехе КФОБ, что сократило расход свежей воды на 48,4 куб.м/час. и сброс загрязняющих веществ в реку Вуокса. Эффективность очистки стоков от волокна достигла 97%.

**2000** – замена сульфитной варки целлюлозы на модернизированную бисульфитную на НЦБК, что привело к существенному снижению содержания органических соединений в варочном щелоке и, соответственно, в сточных водах. Также произведена полная замена при варке целлюлозы аммонийного основания на натриевое, что привело к сокращению сбросов азота аммонийного в воды Немана до 4,9 микрограмм на литр.

**2001** – введение в эксплуатацию узла размола полуфабрикатов на НЦБК, что сократило забор свежей воды из реки Неман на 550 тыс. куб.м/год.

first stage (the transfer to gas of two boilers from the four ones in 2005) the emissions of sulfur dioxide are reduced by 2008,7 tones per year, the emissions of oil ash are reduced by 3,633 tones per year, the emissions of carbonic oxide – by 141,97 tones per year. The discharges of solids are reduced by 41,352 tones per year. The final stage of the project in 2007 will make it possible to reject completely to use the fuel oil, to exclude the emissions of oil ash, to decrease air pollution by the other adverse agents.

**2006 – 2008** – The boiler at KOPM was transferred to natural gas. The air pollution will be significantly decreased.

## **2. The decrease of waste waters pollution and decrease of water consumption.**

**2000** – The installation of the system of closed water loop on the basis of “KWI” flotators in the paper department at KOPM. That reduced the fresh water consumption by 48, 4 cubic meters per hour and contaminant discharges into the river of Vuoksa. The effectiveness of decontaminating of waste waters from pulp has reached 97 %.

**2000** – The substitution of sulfite pulp cooking by the modernized bisulfite pulp cooking at Neman Pulp-and-Paper Mill. That resulted in the significant decrease of organic compounds content in the pulping liquor and consequently in waste waters. The ammonia base in sulfite pulping was substituted by the sodium base that had reduced the discharges of ammonium nitrogen into the river of Neman up to 4,9 microgram per liter.

**2001** – The stock preparation area was put into operation at NPPM. That reduced the fresh water consumption from the river of Neman by 550 thousand cubic meters per year.

**2001 – 2002** – The installation of the systems of closed water loop on the basis of “KWI” flotators at the two paper factories and in the pulp department at NPPM. That reduced the fresh water consumption almost by 100 cubic meters per hour. The effectiveness of waste water

**2001-2002** - установка систем замкнутого водооборота на основе флотаторов «KWT» на двух бумфабриках и в целлюлозном цехе НЦБК. Это сократило расход свежей воды почти на 100 кубометров в час. Эффективность очистки стоков достигла 97%.

**2001-2002** - восстановлена вакуум-выпарная установка НЦБК, что привело к уменьшению сброса органических веществ на 80 тонн в год.

**2003** - установка новой станции приготовления флокулянта на КФОВ, позволившее сократить расход свежей воды на 2 тыс.куб.м/год и снизить содержание взвешенных веществ в стоках бумажного производства на 4 т/год.

**2004-2007** - реализация проекта строительства Бумажной фабрики №3 и нового целлюлозного производства НЦБК. Экологический эффект выражен в отсутствии хлорорганических компонентов в сточных водах НЦБК, снижении содержания ХПК в сточных водах на 7,1 т в сутки, БПК - на 0,3 т в сутки, азота общ. - на 0,11 т в сутки, Робщ. - на 0,1 т в сутки, взвешенных веществ - на 0,1 т в сутки. При этом расход сточных вод сокращен на 1242 тыс. куб. м в год (3600 куб.м в сутки). Установлены системы замкнутого водооборота.

**3. Развитие производства экологически чистой продукции, снижение потребления древесины, увеличение переработки отходов.**

**2000-2003** - приобретение и установка на КФОВ и НЦБК тетрадно-линовальных линий «Bielomatik», «Kugler», «E.C.H.Will» и линии по производству форматной бумаги «Bielomatik». Установка и запуск на НЦБК линии по нарезке типографских форматов бумаги «Masson Scott». При производстве бумажно-белых изделий и бумаг типографских форматов полностью исключено вредное воздействие на окружающую среду, а количество отходов от данных производств снижено на 99,9%.

treatment had reached 97 %.

**2001 – 2002** – The vacuum-evaporate plant at NPPM was restored. That decreased the discharge of organic substances by 80 tones per year.

**2003** – The installation of the new plant for preparation of flocculants at KOPM. That decreased the fresh water consumption by 2 thousand cubic meters per year and reduced the suspended solids discharges to water by 4 tones per year.

**2004 – 2007** – The implementation of the project for building of Paper Factory # 3 and the new cellulose department at NPPM. The result of the project is the absence of chlor-organic compounds in the waste waters from NPPM, the reduction of COD discharges to water by 7,1 tones per day, BOD discharges to water – by 0,3 tones per day, N-tot. discharges to water – by 0,11 tones per day, P-tot. discharges to water – by 0,1 tones per day, suspended solids discharges – by 0,1 tones per day. Moreover the waste water consumption is reduced by 1242 thousand cubic meters per year (3600 cubic meters per day). There were installed the systems of closed water loop.

**3. The development of ecologically clean production, the decrease of wood consumption, and the development of wastes recycling.**

**2000 – 2003** – NWTC purchased and established at KOPM and NPPM the exercise-books lines “Bielomatik”, “Kugler”, “E.C.H. Will”, and the cut-size paper line «Bielomatik». There was installed the paper cutting line “Masson Scott” at NPPM. We excluded completely the hazardous influence on the environment in production of paper-stationery goods and cut-size papers. The volume of production wastes decreased by 99,9 %.

**2000 – 2001** – The installation of the screening and waste-paper recycling line “PAPCELL” at KOPM. The mill recycles up to 20 tones of secondary raw material per day.





**2000-2001** - установка на КФОб линии по сортированию и переработке макулатуры фирмы «PARCELL». Фабрика смогла перерабатывать до 20 т вторсырья в сутки.

**2004** - запущена БДМ-8 НЦБК, на которой производится до 10 тысяч экологически чистых биоразлагаемых бумаг в год.

**2004** - реконструирована короутилизационная котельная НЦБК. Стала возможной 100% утилизация коры, образующейся в ходе окорки балансовой древесины. Кроме того, началась утилизация короотвала, накапливавшегося на территории комбината с 1912 г.

**2005** - запуск завода по переработке макулатуры на КФОб на основании техники и технологии «Kadant-Lamort». Фабрика достигла производственной мощности по переработке макулатуры до 80 т воздушно-сухой массы в сутки. Новая линия позволяет перерабатывать в высококачественную продукцию европейского качества не только белую макулатуру, но и старые книги, журналы и мелованную бумагу, офисные бумажные отходы и пр. с цветной и черно-белой печатью. Ежедневно работа новой линии позволяет сохранить от вырубки и переработки в бумагу около 1600 деревьев.

**2004-2007** - реализация проекта строительства Бумажной фабрики №3 и нового целлюлозного производства НЦБК. Продукция предприятия стала 100% экологически чистой. Расход леса на производство тонны бумаг на НЦБК снизился на 1,5 куб.м.

Таким образом, за последние годы СЗАК удалось решить основные экологические проблемы на предприятиях Группы. В настоящее время СЗАК готовит реализацию ряда проектов, имеющих значительную экологическую составляющую (см. Главу 8 «Реализованные в 2006-2007 годах проекты в сфере охраны окружающей среды. Перспективные экологические проекты на предприятиях СЗАК»)



**2004** - The Paper Making Machine # 8 was put into the operation at NPPM. The PMM produces up to 10 thousand tones of ecologically clean biodegradable papers per year.

**2004** - The bark boiler at NPPM was reconstructed. That made it possible to utilize 100 % of the bark after the process of the barking of pulp wood. Moreover we started the utilization of the bark accumulated at the territory of the mill from 1912.

**2005** - The start-up of the waste-paper recycling plant at KOPM on the basis of "Kadant-Lamort" technology. The plant reached the productive capacity of waste-paper recycling up to 80 tones of dry pulp per day. The new line had made it possible to produce the high quality products of European level from recycled old books, magazines and coated paper, and office paper wastes, and the other wastes with color and black-white print. The new line saves about 1600 trees daily.

**2004 - 2007** - The implementation of the project for building of Paper Factory # 3 and the new cellulose production at NPPM. Now the products of the enterprise are 100 % ecologically clean. The consumption of timber for 1 tone paper production at NPPM decreased by 1,5 cubic meter.

Thus for the recent years we have managed to solve the major ecological problems at the enterprises of NWTC Group. At present the NWTC prepares a range of the projects of great ecological importance (see the Section 13 "The advanced projects of NWTC for environment protection").



4/

## **Продукция предприятий СЗЛК**

The products manufactured by the NWTC  
enterprises





Применяя экологически чистые технологии, СЗЛК проявляет заботу о потребителях своей продукции. Все производящиеся на КФОБ и НЦБК бумаги и бумажно-беловые изделия являются экологически чистыми, на 100% биоразлагаемыми, что подтверждено как Государственным комитетом РФ по стандартизации и метрологии (Госстандарт РФ), так и международными сертификатами (ISEGA, ISO, IQNet и др.). После запуска нового целлюлозного производства в 2007 г. и полного отказа от применения хлора и хлорсодержащих веществ на всей продукции СЗЛК стоит фирменный знак «TCF – произведено без хлора».

Кроме качественных характеристик, существенным достоинством бумаг и бумажно-беловых изделий предприятий Группы является отсутствие в них ядовитых хлордиоксинов (побочный продукт высокотемпературных химических реакций с участием хлора). При контакте рук человека с бумагой, произведенной из отбеленной хлором целлюлозы, хлордиоксины попадают в организм и накапливаются в нем. Конечно, в бумаге их немного, но не зря в США и ряде других стран исключена из производства и употребления вся хлорсодержащая продукция.

Продукция СЗЛК пользуется устойчивым спросом не только в РФ и странах СНГ, но и в государствах Европы, Америки, Азии и Африки. На экологически чувствительных рынках Западной Европы и Северной Америки бесхлорные бумаги СЗЛК допущены для контакта с лекарствами и продуктами питания.

### 1. Упаковочные бумаги

СЗЛК производит наибольший в России ассортимент упаковочных бумаг для пищевых продуктов, санитарно-гигиенической продукции, лекарственных веществ и др. Большинство этих бумаг являются уникальными для рынка. В ассортименте СЗЛК:

**Подпергамент жиростойкий «ПЖ»** с поверхностной обработкой от 38 г/кв.м и выше по желанию заказчика;

**Подпергамент жировагостойкий «ЖВ»** с поверхностной обработкой от 38 г/кв.м и выше по желанию заказчика;

**Подпергамент жиростойкий «П»** без поверхностной обработки от 38 г/кв.м и выше по желанию заказчика;

**Бумага упаковочная влагопрочная 50-110 г/кв.м;**

**«КоверПерга» 40-50 г/кв.м** с повышенной термостойкостью для последующего одно- и двухстороннего силиконизирования;

When applying the ecologically clean technologies the NWTC takes care of the customers. All the papers and paper-stationary goods produced at Kamennogorsk Offset Paper Mill and Neman Pulp-and-Paper Mill are ecologically clean and 100 % biodegradable that was confirmed by the RF State Committee for Standardization, Metrology and Certification and by the international certificates as well (ISEGA, ISO, IQNet and others). After the start-up of the new cellulose production in 2007 and complete refuse to use chlorine and chlorine compounds in paper production, all the products by the NWTC are marked with the logotype “TCF—totally chlorine free”.

In addition to qualitative characteristics the major advantage of the papers and paper-stationary goods by the Group of Enterprises is the absence of poisonous chlorodioxin (that is a by-product of high-temperature chemical reactions with chlorine). When contacting with the paper made of the chlorine-bleached cellulose, the human organism gets and accumulates chlorodioxins. The content of chlorodioxins in the paper is insignificant. But it is not fortuitous that all the products containing chlorine are excluded from production and use in the USA and in a range of other countries.

The products by the NWTC are in a stable demand not only in the RF and CIS countries but in the countries of Europe, America, Asia, and Africa as well. In the ecologically sensitive markets of Western Europe and North America the TCF-papers by the NWTC are allowable for contact with pharmaceuticals and food.

### 1. Wrapping paper

The North-West Timber Company produces the major assortment of wrapping papers in Russia for food, sanitary products, pharmaceuticals and others. The most of these papers are unique in the market. In the assortment of the NWTC we have:

**Greaseproof paper «PG»** is a greaseproof paper with treated surface. The basis weight range is from 38 g/m<sup>2</sup> and more (in accordance with the customer's requirements).

**Greaseproof paper «GV»** is a grease and waterproof paper with treated surface. The basis weight range is from 38 g/m<sup>2</sup> and more (in accordance with the customer's requirements).

**Greaseproof paper “P”** is a greaseproof paper with untreated surface. The basis weight range is from 38 g/m<sup>2</sup> and more (in accordance with the customer's requirements).

**Waterproof wrapping paper (50 – 110 g/m<sup>2</sup>):**

**“COVERPERGA”.** The basis weight range is 40-



«УниПерга» 40-60 г/кв.м с повышенными барьерными свойствами для упаковки пищевых продуктов, содержащих жир и воду;

«ТекстильПерга» 40-50 г/кв.м для использования в текстильной промышленности.

Применение упаковочных бумаг СЗАК практически безгранично. Их потребители – производители упаковки для фаст-фудов, комбинированных материалов, кондитерские фабрики и пекарни, мясокомбинаты и холодохранилища, рыбоперерабатывающие предприятия, фармацевтические компании и предприятия по заготовке лекарственных трав, чайно-чайные фабрики, предприятия, производящие шнуры для текстильной промышленности и др.

**Основные достоинства упаковочных бумаг СЗАК:**

*В кондитерской и хлебопекарной промышленности.*

-При выстилке гофротары исключается контакт продукта с упаковкой, бумага защищает гофроупаковку от проникновения жира и влаги с продукта;

-При упаковке на автоматических линиях соблюдается скоростной режим упаковки кондитерских изделий, бумаги препятствуют проникновению жира и влаги с продукта.

-При выпечке кондитерских изделий на противнях процесс выпекания происходит многократно, при  $T\ 220^{\circ}\text{C}$ . Бумага препятствует контакту с противнем, защищает продукт от пригорания, экономит расход масла, моющих средств, рабочего времени.

-Жиростойкая бумага со скользящим эффектом прекрасно подходит для вырубки формы, формирования тарталеток. Тарталетки со скользящим эффектом могут использоваться при фасовке кондитерских

50 г/м<sup>2</sup>, the paper has a high thermo-resistance (up to 230 °C). COVERPERGA is used for single-sided and double-sided silicon coating.

“UNIPERGA”. The basis weight range is 40-60 g/m<sup>2</sup>, the paper has high barrier properties and is designed for wrapping food containing water and grease.

“TEXTILEPERGA”. The basis weight range is 40-50 g/m<sup>2</sup>. “TEXTILEPERGA” is used in textile industry.

There are no limits for use of wrapping papers manufactured by the NWTC. Our customers are the fast-food packaging producers, the combined materials producers, the confectionaries and bakeries, the meat factories and the cold storage plants, the fish processing plants, the pharmaceutical and medicinal herbs companies, and the tea packing factories, and the enterprises producing spools for textile industry, and others.

**The major advantages of the NWTC wrapping papers are:**

*In the confectionary and bakery industry*

-When lining the corrugated packaging with wrapping paper, the contact of the product with the wrapping is



изделий на автоматических линиях.

При упаковке молочных продуктов, жиров, маргарина, рыбы, мяса, мороженого, мясных полуфабрикатов:

-Бумаги идеально защищают продукты от света, постороннего запаха, воды, пара и различных примесей. Являясь экологически чистыми, подпергамент и жировагопрочные бумаги служат естественной преградой даже в том случае, когда упаковка жирных продуктов происходит во влажном состоянии. Эти бумаги являются идеальной заверткой для липких, жирных, и/или влажных продуктов.

-Возможно использование бумаг для нижнего слоя комбинированных материалов, который непосредственно контактирует с упаковываемым продуктом. Комбинированные материалы гарантируют оптимальную защиту для различных продуктов, сохраняют форму упаковки, делают упаковку более привлекательной.

При упаковке продуктов "фаст-фуд", хур-гриль:

-При формировании пакетов и уголков оборудование работает на рабочей скорости, бумага эластична, не скручивается.

-Благодаря высоким барьерным свойствам бумаги, при упаковке продуктов жир и влага не проникают на поверхность упаковки.

-При разогреве продуктов бумага выдерживает  $T 220^{\circ}\text{C}$ .

-При выстилке коробок исключается контакт продукта с упаковкой, бумага защищает гофроупаковку от проникновения жира и влаги с продукта.

При упаковке дрожжей возможно уменьшение

excluded, the wrapping paper prevents penetration of grease and water into corrugated packaging.

-When packing the products on the automated lines of high-speed, the wrapping papers prevent penetration of grease and water from the products.

-When baking the pastry on the baking trays, the process repeats many times in the temperature of  $220^{\circ}\text{C}$ . The wrapping paper prevents the contact of the product with the tray, economize the oil, cleansers and time.

-Greaseproof paper with sliding effect is perfect for making forms, forming tartlets. The tartlets with sliding effect are used for packaging the pastry on the automated lines.

*In the packaging of dairy products, fats, margarine, fish, meat, ice-cream, meat prepared food:*

-The wrapping paper defends the products from the light, outer odors, water, steam and different admixtures. The paper is perfect for wrapping sticky, grease and humid products.

-The wrapping paper can be used in the combined materials as the upper layer, which contacts directly with the wrapped product. The combined materials guarantee optimal defense for diverse products, save the form of packaging, make the packaging more attractive.

*In the packaging of fast-food, grilled chicken:*

-When making bags and bag's corners the equipment works at high speed. Due to flexibility the paper does not curl.

-Due to high barrier properties the paper prevents penetration of grease and water from the product into the packaging.

-When heating the paper sustains the temperature of  $220^{\circ}\text{C}$ .

-When lining the boxes with wrapping paper, the contact of the product with the wrapping is excluded. The wrapping paper prevents penetration of grease and water into corrugated packaging.

*When packing the yeast, the wrapping paper prevents drying-up of the product.*

*When packing the tea, the wrapping paper defends from the light, outer odors, and steam.*

*When packing the pharmaceuticals, the ecologically clean paper free of chlorine and chorine compounds ensures complete safety for the consumers.*

*In the textile industry the paper TEXTILEPERGA is used as a protective coat for cardboard cores when spooling in order to protect threads from oil.*

*In production of the combined materials the barrier properties of the paper, the smoothness of the web, the evenness of mass and humidity makes it possible to cash the paper by diverse ways, to laminate and coat it with silicon and glue.*

Good printing qualities of the wrapping papers by the NWTC make the packaging of the end product attractive for the customers.

## 2. Offset papers.

The NWTC produces the comprehensive range of

усыхания продукта.

При упаковке чая служат хорошей защитой от света, постороннего запаха, пара.

При упаковке лекарственных средств экологически чистая бумага, в которой отсутствуют хлор и хлорсодержащиеся вещества, обеспечивает полную безопасность для потребителей.

В текстильной промышленности бумага используется для навивки на текстильные шпули, в качестве защитного слоя от проникновения масла на картон текстильных шпуль.

При производстве комбинированных материалов барьерные свойства, равномерный профиль полотна, равномерная масса и влажность бумаг, позволяют кэшировать их различными методами, ламинировать, наносить на них силкон, квилон, клей.

Хорошие печатные свойства упаковочных бумаг СЗАК позволяют сделать упаковку привлекательной для потребителей конечной продукции.

## 2. Офсетные бумаги

На предприятиях СЗАК выпускается полный спектр офсетных бумаг по плотностям: в т.ч. «пухлый» офсет (1,5-1,6 куб.см/г). Сферы применения офсета СЗАК охватывают все нужды современных книгоиздания и полиграфии. Это печать справочно-энциклопедической литературы, детской художественной литературы, художественной и учебной литературы, производство внутреннего блока бумажно-беловых изделий. СЗАК занимает около 25% российского рынка офсетных бумаг.

В линейке офсетных бумаг СЗАК представлены:

«Print Master» — высококачественная чистоцеллюлозная бумага от 55 до 320 г/кв.м, производящаяся на НЦБК на самой современной бумагоделательной машине России (БДМ №9);

«Каменногорка» — высококачественная чисто-

офсет papers of diverse density including "bulking" offset (1,5 – 1,6 cubic cm/g). The offset paper by the NWTC covers all the needs of modern book publishing industry and polygraph industry. That are publishing guides and encyclopedias, children's literature, the production of changeable blocks of paper-stationary goods. The NWTC takes 25 % of the Russian offset papers market.

The line of the offset papers by the NWTC is presented as follows:

"Print Master" is a high-quality woodfree paper, the basis weight is from 55 to 320 g/m<sup>2</sup>. The paper is produced on the most up-to-date in Russia paper-making machine (PPM # 9 at Neman Pulp-and-Paper Mill).

"Kamennogorka" is a high-quality woodfree paper produced at Kamennogorsk Offset Paper Mill. The basis weight range is from 55 to 225 g/m<sup>2</sup>.

"Kamennogorka+" is a high-quality woodfree paper produced at Kamennogorsk Offset Paper Mill. The paper has the lowered basis weight range from 55 to 160 g/m<sup>2</sup>.

Offset # 1 NPPM is a woodfree paper for offset printing of an average price category. The paper has a basis weight range from 50 to 240 g/m<sup>2</sup>.

All offset papers are successfully used by the Russian and foreign printing houses for surface-reverse multi-color printing. The important quality characteristic is the color consistency of the illustrations and ability to convey the minute elements all over the surface area of the sheet.

The high printing qualities result from the special technology and kaolin filler (when printing the color fixates promptly). The 98 % whiteness gives optimal contrast characteristics for pictures and text. Due to high whiteness and high opacity without gloss and catchlights the printing has high-definition and rich color.

The children's literature and educational literature are printed on TCF-offset papers by the NWTC all over the regions of Russia.

At Kamennogorsk Offset Paper Mill we produce Offset TU, that is the paper from the recycled waste paper (deinked pulp), the basis weight is from 55 g/m<sup>2</sup>. The offset paper from the recycled waste paper is as good as the woodfree paper excepting several printing qualities. The recycling of the waste paper is performed on the modern equipment of "Kadant-Lamort" at KOPM.

The advantages of Offset TU are high mechanical resistance, optimal whiteness, opacity. The paper is wide used for white-black printing. The consumers of this paper are the companies using secondary raw materials for ecological reasons and for economy of forestry resources.

## 3. Wallpaper base

The North-West Timber Company is one of the ten biggest world producers of the wallpaper base.

The requirements to the quality of the wallpaper base stiffen constantly. That is connected with the



целлюлозная бумага от 55 до 225 г/кв.м, производящаяся на КФОБ;

**«Каменногорка+»** — высококачественная чистоцеллюлозная бумага с пониженным объемным весом от 55 до 160 г/кв.м, производящаяся на КФОБ;

**Офсет №1 НЦБК** — чистоцеллюлозная бумага для офсетной печати средней ценовой категории от 50 до 240 г/кв.м.

Все офсетные бумаги с успехом применяются российскими и зарубежными типографиями для двухсторонней многокрасочной печати. Важными характеристиками качества являются насыщенность иллюстраций и способность воспроизводить мелкие элементы на всей площади печатного листа.

Высокие печатные характеристики обеспечиваются особой технологической рецептурой и применением каолинового наполнителя (при печати краска не проваливается и быстро закрепляется). Белизна бумаги 98% дает оптимальный контраст для восприятия рисунка и текста. За счет отсутствия глянца и бликов, высокой белизны и высокого коэффициента непрозрачности печать имеет четкий и одновременно теплый рисунок, который смотрится выразительно и богато.

На бесхлорных офсетных бумагах СЗАК печатается детская и учебная литература для всех регионов России.

На КФОБ производится также **офсет ТУ** — бумага из вторсырья (макулатурной целлюлозы) от 55 г/кв.м. Офсет из вторсырья по своим характеристикам практически неотличим от чистоцеллюлозных бумаг, за исключением ряда печатных свойств. Переработка макулатуры производится на современном оборудовании «Kadant-Lamort» на КФОБ.

Достоинствами офсета ТУ являются высокая механическая прочность, оптимальная белизна, непрозрачность. Он широко применяется для печати черно-белых текстов. Потребителями этих бумаг являются также организации, использующие вторсырье по соображениям экологии, с целью сбережения лесных ресурсов.

### 3. Бумага-основа для производства обоев

СЗАК входит в десятку крупнейших мировых производителей бумаги-основы для производства обоев.

Требования к качеству этой продукции у производителей обоев постоянно возрастают. Это связано как с появлением более современных печатных машин, так и с разработкой новых видов продукции. Стремясь соответствовать современным требованиям, СЗАК постоянно совершенствует технологию производства, улучшает качество продукции.

Предприятия, использующие бумагу-основу для производства обоев СЗАК, уверены — их обои не будут рваться во время наклеивания, долго сохраняют привлекательный вид. На обоях, изготовленных с применением бумаги-основы СЗАК, краски выглядят

как на бумаге, благодаря современному виду и развитию новых брендов. NWTC стремится соответствовать актуальным требованиям и улучшает технологии и качество все время.

Предприятия, использующие бумагу-основу NWTC, уверены, что обои не будут отслаиваться от стены. Обои выглядят привлекательно. Цвета выглядят яркими и глянцевыми, особенно перламутровыми. Бумага-основа NWTC имеет отличную механическую прочность в сухом и влажном состоянии, устойчивость к истиранию и деформации, а также устойчивость к свету и старению.

Ассортимент NWTC включает бумагу-основу для гладких и гофрированных обоев для высококачественной печати, а также для верхнего слоя дуплексных обоев, для виниловых обоев и обоев для покраски. Диапазон базисного веса составляет от 70 до 150 г/м<sup>2</sup>. Для обоев с низким базисным весом (70–80 г/м<sup>2</sup>) NWTC является единственным производителем в России.

### 4. Гофрированная бумага



Гофрированная бумага «В-3» NWTC содержит целлюлозу и переработанный бумажный лом, что позволяет достигать хороших механических показателей при использовании дешевого сырья. Такая композиция гофрированной бумаги повышает ее долговечность, что обеспечивает высокие показатели «В-3» (прочность на разрыв и прочность на сжатие) в соответствии с требованиями к гофрированной бумаге «В-2».

Гофрированная бумага «В-3» NWTC имеет широкий диапазон базисного веса. Она предназначена для создания гофрированного слоя при производстве гофрированного картона. Гофрированная бумага с базисным весом 112–140 г/м<sup>2</sup> используется для изготовления внутренних слоев двойного, тройного или пятислойного гофрированного картона «А», «В» и «С» профилей. Некоторые заводы используют гофрированную бумагу с базисным весом 140–180 г/м<sup>2</sup> вместо картона для изготовления плоских слоев гофрированного

ярче, блестят (особенно это касается перламутровых красок). Бумага-основа СЗАК обладает необходимой механической прочностью в сухом и влажном состоянии при тиснении и гофрировании, светостойкостью и устойчивостью к старению.

Ассортимент СЗАК включает бумагу для гладких и гофрированных обоев высокого качества печати, для верхнего слоя дуплексных обоев, для виниловых обоев и для обоев под покраску. Спектр плотностей – от 70 до 150 /кв.м. Что касается бумаги-основы для производства обоев низкой плотности (70-80 г/кв.м) – СЗАК является единственным в России ее производителем.

#### 4. Бумага для гофрирования

Бумага для гофрирования марки “Б-3” производства НЦБК содержит в своей композиции целлюлозу и макулатуру, что позволяет добиться хороших механических показателей при использовании достаточно недорогого сырья. Подобная композиция существенно увеличивает ее прочность, в силу чего основные показатели (сопротивление продавливанию и сопротивление торцевому сжатию) соответствуют требованиям к бумаге для гофрирования марки “Б-2”.

Бумага для гофрирования выпускается в большом диапазоне плотностей. Она предназначена для изготовления гофрированного слоя при производстве гофрированного картона. Гофробумагу массой 112-140 г/кв.м приобретают для изготовления внутренних слоев двух- трех- или пятислойного гофрокартона профилей «А», «В», или «С». Гофробумагу плотностью 140-180 г/кв.см некоторые производители используют вместо картона для изготовления плоских слоев гофрокартона. Бумага для гофрирования используется в производстве и строительных материалов (как основа для изготовления рубероида). Обладая низкой ценой, бумага для гофрирования СЗАК является примером прекрасного соотношения цена/качество.

#### 5. Бумага-основа для изготовления переплетного материала «бумвинил»

Бумага-основа для изготовления переплетного материала применяется для изготовления обложек и форзацев для полиграфической продукции. Она используется как основа для последующего приклеивания бумвинила. Спектр плотностей – от 80 до 160 г/кв.м. Эта производящаяся на КФОб бумага имеет самый низкий в России угол скручивания, а также хорошую адгезию к пленкам.

#### 6. Офисные бумаги

СЗАК занимает третье место в России по объему производства высококачественных офисных бумаг и единственным производителем этой продукции из ТCF-целлюлозы.

Офисные бумаги в рулонах выпускаются на НЦБК на самой современной в России бумагоделательной машине №9. Нарезка и упаковка офисных бумаг

cardboard. The fluting paper is used in production of construction materials (as the base for ruberoid). The low price of the fluting paper by the NWTC is a good example of the balance of price and quality.

#### 5. Paper-base for case material “Bumvinyl”

The paper-base for the case material is used for production of covers and flyleaves in polygraph industry. It is used as the base for gluing bumvinyl. The range of basis weight is from 80 to 160 g/m<sup>2</sup>. The paper is produced at KOPM and has the lowest curling in Russia and a good adherence to films.

#### 6. Office papers

The North-West Timber Company is the only Russian manufacturer of high-quality office paper from TCF-cellulose and is on the third place in Russia on the production volume of the office paper.

Office paper in rolls is produced by the most up-to-date in Russia paper-making machine # 9 at Neman Pulp-and-Paper Mill. The cutting and packing of office paper if performed on fully automated lines of the major German concerns:

– «Bielomatik P 32-02» - production output of 2 thousand tones per month;

– «E.C.H. Will SLK ProCut 6» - production output of 6, 5 thousand tones per month.

The perfect accuracy and quality of the paper cutting combines with high productive capacity. The technical characteristics of the office paper by the NWTC provide the perfect performance criteria for using any office equipment. The high smoothness guarantees the best



осуществляются на полностью автоматизированных линиях производства крупнейших немецких концернов:

- «Bielomatik P 32-02» - 2 тыс.т. продукции в месяц;
- «E.C.H. Will SLK ProCut 6» - 6,5 тыс.т. продукции

в месяц.

Непревзойденная точность и качество резки бумаги сочетаются с высокой производительностью. Технические характеристики офисных бумаг СЗАК обеспечивают безукоризненные эксплуатационные свойства на любом офисном оборудовании. А высокая гладкость гарантирует наилучший контакт между поверхностью бумаги и печатным механизмом, что дает качественный отпечаток на струйном и цветном лазерных принтерах.

Офисные бумаги реализуются в ролях и пачках форматов А3 и А4 по 500, 250 и 100 листов. Представлена следующая продукция:

**“Grand Performance”** (А4, 80 г/м<sup>2</sup>, 500 листов). Универсальная офисная бумага класса «С» для всех видов оргтехники. Обладает превосходной яркостью и белизной, а также хорошими эксплуатационными показателями.

**«Grand College»** (А4, 80 г/м<sup>2</sup>, 100 листов). Белая офисная бумага (белизна 150% CIE), упакованная в пачки по 100 листов. Актуальный объем и доступность по цене делает эту фасовку популярной среди учащихся, студентов и владельцев домашней оргтехники. Такой упаковки достаточно для реферата и курсового, для распечаток на домашнем принтере или других работ небольшого объема.

**“Multi Grand rainbow”** (А4, 80 г/м<sup>2</sup>, 5 цветов х 50 листов). Многофункциональная цветная офисная бумага. Идеальный выбор для изготовления рекламно-имиджевой продукции и любых полиграфических работ. Представлена подборка из 5-и наиболее популярных цветов (голубой, зеленый, желтый, персиковый, розовый). Герметичная упаковка из прозрачной полипропиленовой пленки, позволяющая видеть цвет бумаги.

**“Office MASTER” for laser prints** (А3, А4, 80 г/м<sup>2</sup>, 500 листов). Специально разработана для лазерных принтеров с учетом воздействия на бумагу электрического поля, возникающего при печати. Благодаря оптимально подобранным характеристикам обеспечивает корректную работу всех узлов оборудования, предупреждая преждевременный износ. Обладает превосходной яркостью и белизной, что делает изображение более контрастным, а также высокой непрозрачностью, важной при двухсторонней печати.

**“Office MASTER” for colour laser & Inkjet prints** (А4, 80 г/м<sup>2</sup>, 500 листов). Обеспечивает более высокое разрешение печати благодаря безупречному микрорельефу поверхности. Гарантирует отличные результаты при печати любых цветных документов, как на лазерных, так и на струйных принтерах. Специальная обработка поверхности бумаги делает ее



contact of the paper surface with the printing mechanism that gives the qualitative print for ink-jet printers and color laser printers.

The office papers are packed in rolls and reams of A3 and A4 format of 500, 250 and 100 sheets. The products are presented as follows:

**“Grand Performance”** (А4, 80 г/м<sup>2</sup>, 500 sheets). Universal office paper of «C» class for all kinds of office equipment. The paper has an excellent whiteness and brightness, and good performance criteria.

**“Grand College”** (А4, 80 г/м<sup>2</sup>, 100 sheets). White office paper (whiteness is 150 % CIE) packed in reams of 100 sheets. Convenient ream volume and price affordability makes this grade popular among pupils, students and the owners of office equipment at home. Such a ream suffices for school or term paper, and for printing on home printer or for the other little works.

**“Multi Grand rainbow”** (А4, 80 г/м<sup>2</sup>, 5 colors x 50 sheets). Multi-function color office paper. The ideal choice for advertising and image-building products and any printing works. The most popular colors are presented by blue, green, yellow, peachpuff and pink. Sealed package of transparent polypropylene film permits to see the color of paper.

**“Office MASTER” for laser prints** (А3, А4, 80 г/м<sup>2</sup>, 500 sheets). The paper is specially designed for laser printers taking into consideration the effect of electric field on paper when printing. Due to optimal characteristics the paper ensures correct work of all equipment units and prevents from early wear-out. The paper has an excellent brightness and whiteness making the picture more contrast, and has a high opacity that is important for surface-reverse printing.

**“Office MASTER” for color laser and inkjet prints** (А4, 80 г/м<sup>2</sup>, 500 sheets). This grade ensures a higher definition of printing due to the perfect microrelief of paper surface. The paper guarantees excellent results when printing any color documents on laser printers and on inkjet ones as well. The special treatment of paper

пригодной для струйной печати, обеспечивая равномерную абсорбцию чернил без протекания, морщин и размытых контуров. Презентационные материалы, выполненные на бумаге "Office MASTER" for colour laser & Inkjet prints будут отличаться высокой цвето-передачей и четкостью изображения.

**"Colour MASTER" for laser prints** (A4, 80 г/м<sup>2</sup>, 500 листов). Высококачественная цветная бумага для офисной техники, представленная 9-ю пастельными и 9-ю интенсивными оттенками. Позволяет увеличить эффективность работы в офисе за счет упрощения систематизации и хранения документов. Прекрасно подходит для печати брошюр, прайс-листов, презентационных и рекламных материалов, а также почтовой рассылки. Colour MASTER упаковывается в полипропиленовую пленку, которая позволяет видеть цвет бумаги, не вскрывая пачку.

### 7. Ватман и бумага для акварели

Эти эксклюзивные бумаги СЗЛК завоевали все группы потребителей: от самых маленьких живописцев и графиков до профессиональных художников и чертежников. Предлагаются как бумаги в рулох (ватман массой 160 и 200 г/кв.м, акварельная бумага массой 225 г/кв.м), так и бумажно-беловые изделия:

- акварельная бумага форматов А3, А2 и А1, массой 225 г/кв.м, объемом 20 листов;
- папки для рисования формата А3, А4, массой 160 г/кв.м, объемом 10 и 20 листов;
- ватман массой 160 и 200 г/кв.м, формата А1+, А1, А2, А3, А4;
- папки для черчения форматов А3 и А4 массой 160 и 200 г/кв.м, объемом 10 и 20 листов.

При производстве ватмана и акварельной бумаги используются специальные технологические приемы, разработанные специалистами холдинга:

surface ensures even absorption of ink without any leaking, wrinkles and washy contours. The presentation materials printed on paper "Office MASTER" will be of high color rendition and of high picture definition.

**"Colour MASTER" for laser prints** (A4, 80 г/м<sup>2</sup>, 500 sheets). High-quality color paper for office equipment is presented by 9 pastel shades and 9 generous tinctures. The paper ensures operational efficiency in the office due to simplification of documents' classification and filing. The paper is perfect for printing booklets, price-lists, presentation and advertising materials, and for mailing materials as well. "Color MASTER" is packed in polypropylene film which makes it possible to see the color of paper without unsealing the package.

### 7. Whatman paper and paper for water-color painting

These exclusive papers by the NWTC have won popularity among all the consumer groups from the little painters and graphic designers to the professional artists and drawers. We produce the paper in rolls (Whatman paper of basis weight from 160 to 200 g/m<sup>2</sup>, the paper for water-color painting of basis weight of 225 g/m<sup>2</sup>), and paper-stationary goods as well:

- the paper for water-color painting of A3, A2 and A1 format, the basis weight is 225 g/m<sup>2</sup>, in reams of 20 sheets,
- the folders for drawing and water-color painting of A3, A4 format, the basis weight is 160 g/m<sup>2</sup>, in reams of 10 and 20 sheets,
- Whatman paper of 160 and 200 g/m<sup>2</sup> basis weight, A1+, A1, A2, A3, A4,
- the folders for drawing of A3 and A4 format, the basis weight is 160 and 200 g/m<sup>2</sup>, in reams of 10 and 20 sheets.

In production of Whatman paper and the paper for water-color painting we use special technological methods developed by the specialists of the holding:

- the optimal balance of the broadleaved and needle-leaved cellulose gives the excellent performance criteria in color rendition and blotting capacity,
- the special surface treatment with press felts provides a superb accuracy of details in pictures,
- the special surface treatment prevents paper cockling when painting with water-containing paint and gouache even on big surfaces.

The Whatman paper by the NWTC is sold under the motto "Try to rub a hole!" Indeed our Whatman paper sustains 40 and more erasements. We are planning to produce Whatman paper with watermarks and with the stylized logotypes of the customers.

The paper for water-color painting by the NWTC is superb for any painting technique. The paint well fixates and strikes, the paper would not deform when drying. When using "wet" technique the paints would not mackle the paper. It is very important for children that they can mix several paints at a time and all the colors remain clear and bright.



- оптимальное соотношение лиственной и хвойной целлюлозы, позволяющее получить особые потребительские свойства по цветопередаче и впитываемости;

- методы обработки поверхности с помощью специальных сукон, позволяющие придать рисункам и чертежам особую точность детализировки;

- специальная обработка, благодаря которой бумага не боится коробления при нанесении водосодержащей акварели и гуаши даже на больших поверхностях.

Ватман СЗЛК продается под лозунгом «Попробуй, протри!» Действительно, он может выдерживать до 40 и более стираний. Возможно производство ватмана с водяным знаком, в том числе со стилизованным логотипом заказчика.

На акварельной бумаге СЗЛК можно рисовать, используя любые живописные техники: краски прекрасно ложатся, хорошо впитываются, а при высыхании бумага не деформируется. При использовании техники «по мокрому» краски не оставляют грязи на бумаге. Для детей важно, что на листе можно смешивать сразу несколько красок, при этом все цвета остаются чистыми и яркими.

## 8. Тетради

СЗЛК – крупнейший производитель тетрадей на пространстве бывшего СССР. В тетрадях НЦБК и КФОБ пипут каждый второй школьник и студент, их используют многие офисные работники. На самых современных в стране тетрадно-линовальных агрегатах “Bielomatik”, “E.C.H.Will” и “Kugler» выпускается самый широкий спектр тетрадей:

- по видам обложки (офсет, мелованная бумага, картон с выборочным лакированием, картон с фольгой и блестками, пластик, книжная обложка и др.);

- по видам крепления внутреннего блока (скрепка, спираль, евроспираль, кольца, склейка);

- по числу дизайнов, которые приобретаются у ведущих студий России и Западной Европы;

- по оформлению внутреннего блока (клетка, крупная клетка, линейка, узкая и косая линейка) с перфорацией и микроперфорацией;

- по форматам и листности.

Для каждой категории потребителей предлагаются наиболее практичные форматы с привлекательным дизайном.

Наличие современных немецких линий по производству тетрадей позволяет адаптировать продукцию к требованиям рынка любой страны мира. Возможно изготовление тетрадей с учетом индивидуальных требований заказчика, в том числе, с индивидуальным дизайном.

Номенклатура тетрадей, производящихся из бесхлорной бумаги или из вторсырья, была одобрена «GREENPEACE России», «WWF», Роспотребнадзором и Госстандартом. Правительством Ленинградской области тетради КФОБ признаны самой качественной продукцией региона.



## 8. Exercise-books

The North-West Company is the biggest manufacturer of exercise-books on the territory of the former USSR. Every second pupil and student writes in the exercise-books produced by NPPM and KOPM. Many office workers use our exercise-books. The most up-to-date in Russia exercise-book automated lines “Bielomatik”, “E.C.H.Will” and “Kugler» produce a wide range of exercise-books. They differ by:

- the kinds of cover (offset, coated paper, cardboard with selective lacquering coating, cardboard with foil and sparkles, plastic, book covers and others),

- the kinds of inner block binds (wire bound exercise-books, rings bound exercise-books, note-books),

- the designs acquired from the leading studios of Russia and Western Europe,

- the appearance of inner block (checkered paper, lined paper) with perforation and microperforation,

- the formats and the quantity of pages.

We offer the most practical and attractive designs for every category of the customers.

The up-to-date German lines on production of exercise-books make it possible to adapt the products to the requirements of the market of any country. It is possible to produce the exercise-books tailored to the individual requirements of the customers including individual designs.

The assortment of exercise-books produced of TCF-paper and recycled waste-paper was approved by the Russian “GREENPEACE”, “WWF”, and Federal Service on Surveillance for Consumer rights protection and human well-being, and by Committee of the Russian Federation for Standardization, Metrology and Certification. The Administration of the Leningrad region has acknowledged the exercise-books produced by Kamennogorsk Offset Paper Mill as the most qualitative product of the region.



5/

**Структура управления и  
системы менеджмента.  
Сертификаты СЗЛК**

The Management Structure and Systems.  
Certificates of the NWTC





В ЗАО «СЗЛК» в течение двух лет была спроектирована, разработана и внедрена СМК в области производства и реализации бумаги, целлюлозы и бумажно-беловых изделий. В феврале 2004 г. в результате сертификационного аудита, проведенного ООО «ТЕСТ – Санкт-Петербург», было признано, что СМК ЗАО «СЗЛК» применительно к разработке, производству и реализации бумаги, целлюлозы и бумажно-беловых изделий соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 9001:2001 (ИСО 9001:2000). Предприятию вручены Сертификаты соответствия Системы сертификации ГОСТ Р (регистр систем качества) и Международной Сети Сертификации IQNet (крупнейшая международная сеть, объединяющая ведущие органы по сертификации систем менеджмента из 32 стран мира).

В 2002 – 2004 гг. на ООО «НЦБК» и ЗАО «КФОВ» были проведены проектирование, разработка, внедрение и сертификация интегрированной системы управления, включающей систему менеджмента качества и систему экологического менеджмента в соответствии с требованиями международных стандартов серий ИСО 9000 и 14000.

НЦБК получены сертификаты соответствия ГОСТ Р и IQNet, удостоверяющие, что СМК НЦБК применительно к проектированию, разработке и производству целлюлозы, подпергамента, бумаги, бумажно-беловых изделий, дрожжей кормовых и лигносульфонатов технических соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 9001:2001 (ИСО 9000:2000), а также сертификат системы обязательной сертификации по экологическим требованиям, удостоверяющий, что СУОС НЦБК соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 14001.



The Quality Management System (QMS) of the production and sale of the paper, cellulose and paper-stationary goods have been designed, developed and introduced in the NWTC for 2 years. In February of 2004 the LLC "TEST – St. Petersburg" conducted the certification audit. It was confirmed that the QMS of the NWTC corresponds completely to the requirements of GOST R ISO 9001:2001 (ISO 9001:2000). The company received the Certificate of Conformity by the Certification System GOST R (the Register of Quality Systems) and by the International Certificate Centre IQNet (the major international net uniting the leading agencies for certification of management systems in 32 countries).

In 2002 – 2004 the LLC "NPPM" and ZAO "KOPM" designed, developed, introduced and certificated the integrated management system including the quality management system and the system of environmental management in accordance with the requirements of the international standards ISO 9000 and 14000.

Neman Pulp-and-Paper Mill received the Certificates of Conformity by GOST R and IQNet confirming that the QMS of NPPM corresponds to the requirements of GOST R ISO 9001:2001 (ISO 9000:2000) in the design, development and production of cellulose, greaseproof paper, paper, paper-stationary goods, yeast and technical lignosulfonates. NPPM received the Certificate by GOST R ISO 14001 confirming the correspondence of the environmental management system of NPPM to the ecological requirements as well.

KOPM received the Certificate by GOST R and IQNet confirming that the QMS of KOPM corresponds to the requirements of GOST R ISO 9001:2001 (ISO 9000:2000)



КФОБ получены сертификаты соответствия ГОСТ Р и IQNet, удостоверяющие, что СМК КФОБ применительно к проектированию, разработке и производству бумаги для печати, бумаги для изготовления обоев, бумажно-беловых изделий и тетрадей соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 9001-2001 (ISO 9000-2000), а также сертификат системы обязательной сертификации по экологическим требованиям, удостоверяющий, что СУОС КФОБ соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 14001.

Ежегодно проводится инспекционный аудит СМК и СУОС СЗАК, НЦБК и КФОБ. В 2007 г. специалистами «Тест-Санкт-Петербург» проведена ресертификация Управляющей компании и предприятий группы, действие сертификатов по ее итогам продлено на три года, с 2007 по 2010 гг.

В рамках внедрения СМК и СУОС были проведены обучение и переподготовка всех сотрудников группы СЗАК. С 2003 г. учебные мероприятия в рамках СМК и СУОС осуществляются ежегодно.

Управление Группы СЗАК осуществляется в рамках системы менеджмента качества и системы управления окружающей средой. Руководство организации обеспечивает доступность ресурсов, необходимых для создания, внедрения и улучшения СМК и СУОС, в т.ч. человеческие ресурсы, организационную инфраструктуру, технологию и финансовые ресурсы.

Общее руководство осуществляет Совет директоров

in the design, development and production of paper, wallpaper base, paper-stationary goods and exercise-books. KOPM received the Certificate by GOST R ISO 14001 confirming the correspondence of the environmental management system of KOPM to the ecological requirements.

The inspection audit of the QMS and Environmental Management System of the NWTC, NPPM and KOPM is held every year. In 2007 the specialists from "TEST – St. Petersburg" re-certificated the Management Company and the Enterprises of the Group. As a result of re-certification the Certificates were prolonged for 3 years more (from 2007 to 2010).

Within the framework of introduction of QMS and EMS all the staff of the NWTC Group was additionally trained. Starting from 2003 the training of the staff is carried out annually.

The management of the NWTC Group is performed in accordance with the quality management system and the environmental management system. The heads of the company ensure the availability of resources necessary for QMS and EMS improvement including human resources, organization infrastructure, technological and financial resources.

The general management of the company is performed by the Board of Directors of the NWTC which determines the priorities of the company's activity namely bond issues and stock, recommendations on the size and schedule of dividends payments, creation of branch-companies and

СЗАК, к компетенции которого относится определение приоритетных направлений деятельности компании, размещение облигаций и иных эмиссионных ценных бумаг, рекомендации по размеру дивиденда по акциям и порядку его выплаты, создание филиалов и открытие представительств, одобрение крупных сделок и другие вопросы стратегического развития. СЗАК стала первой компанией в ЛПК России, избравшей независимого директора в Совет директоров. Им стал экс-губернатор Калининградской области В.Г.Егоров.

Председатель Совета директоров СЗАК И.В.Биткова, кроме того, возглавляет экологическое направление деятельности СЗАК в целом. Среди вопросов, которые она курирует — экологические проекты и инвестиции, экологический аудит, юридическое обеспечение экологических проектов, PR, общественная и благотворительная деятельность.

Советом директоров из числа акционеров СЗАК избирается генеральный директор компании. Он руководит повседневной работой компании, утверждает программу ее финансово-хозяйственной деятельности, распоряжается ее имуществом, осуществляет сделки от имени компании, утверждает правила внутреннего трудового распорядка и обеспечивает их соблюдение и пр. Со дня основания СЗАК генеральным директором является И.В.Битков. Он ставит стратегические и оперативные задачи исполнительному директору СЗАК — представителю руководства по качеству (А.В.Кочнев), заместителю генерального директора по внешним связям — представителю руководства по управлению окружающей средой (Ю.М.Мурашко), коммерческому директору (В.В.Харитонов).

В оперативном подчинении этих специалистов находятся иные специалисты управляющей компании и специалисты аналогичных подразделений предприятий СЗАК. Ответственность за СМК и охрану окружающей среды на каждом предприятии несут их генеральные директора (на НЦБК — А.А.Райков, на КФОБ — А.Г.Ильин). Для решения оперативных и стратегических задач в области качества и охраны окружающей среды из специалистов управляющей компании и предприятий СЗАК формируются мобильные группы различного состава в зависимости от поставленных целей.

Многомерная организационная структура управления в рамках СМК и СУОС позволяет повысить гибкость СЗАК и способность Группы предприятий реагировать на изменение внутренних и внешних условий, препятствует развитию бюрократии, облегчает применение новых идей, способствующих совершенствованию работы в области улучшения качества продукции и охраны окружающей среды, и приводит в конечном итоге к успешному решению проблем.

Наличие развитых информационных потоков в СЗАК способствует наличие двух корпоративных газет — «СЗАК-экспресс» и «Неманский бумажник», сайтов [www.szlk.ru](http://www.szlk.ru) и [www.ncbk.ru](http://www.ncbk.ru), где публикуется необходимая информация, в т.ч. в рамках СМК и СУОС.

representation offices, approval of big deals and other strategic key-points. The NWTC is the first company in the Russian forestry that has elected an independent director to the Board of Directors. The ex-governor of the Kaliningrad region V.G. Egorov has become an independent director in the Board of Directors of the NWTC.

The Chairperson of the Board of Directors I.V.Bitkova is in charge of the environmental activity of the NWTC as a whole. I.V.Bitkova curates the environmental projects and investments, the environmental audit, and juridical support of the environmental projects, PR, the public and charity activity.

The Board of Directors elected the General Director from the shareholders of the company. The General Director heads the current work of the company, and approves the financial program and activity, disposes of the fixed assets, performs deals on behalf of the company, introduces the rules of internal labor policy and ensures the observance of rules etc. I.V.Bitkov is the General Director of the NWTC from the date of the establishment of the company. The Executive Director for Quality (A.V.Kochnev), the Deputy General Director for External Relations and Ecology (Y.M.Murashko) and the Commercial Director (V.V.Kharitonov) are subordinated to him.

The General Directors of every enterprise are in charge of the Quality Management System and environment protection (L.A.Rajkov — at NPPM, A.G.Iljın — at KOPM). For implementation of the current tasks in the sphere of quality and environment the mobile groups of the specialists from the management company are formed.

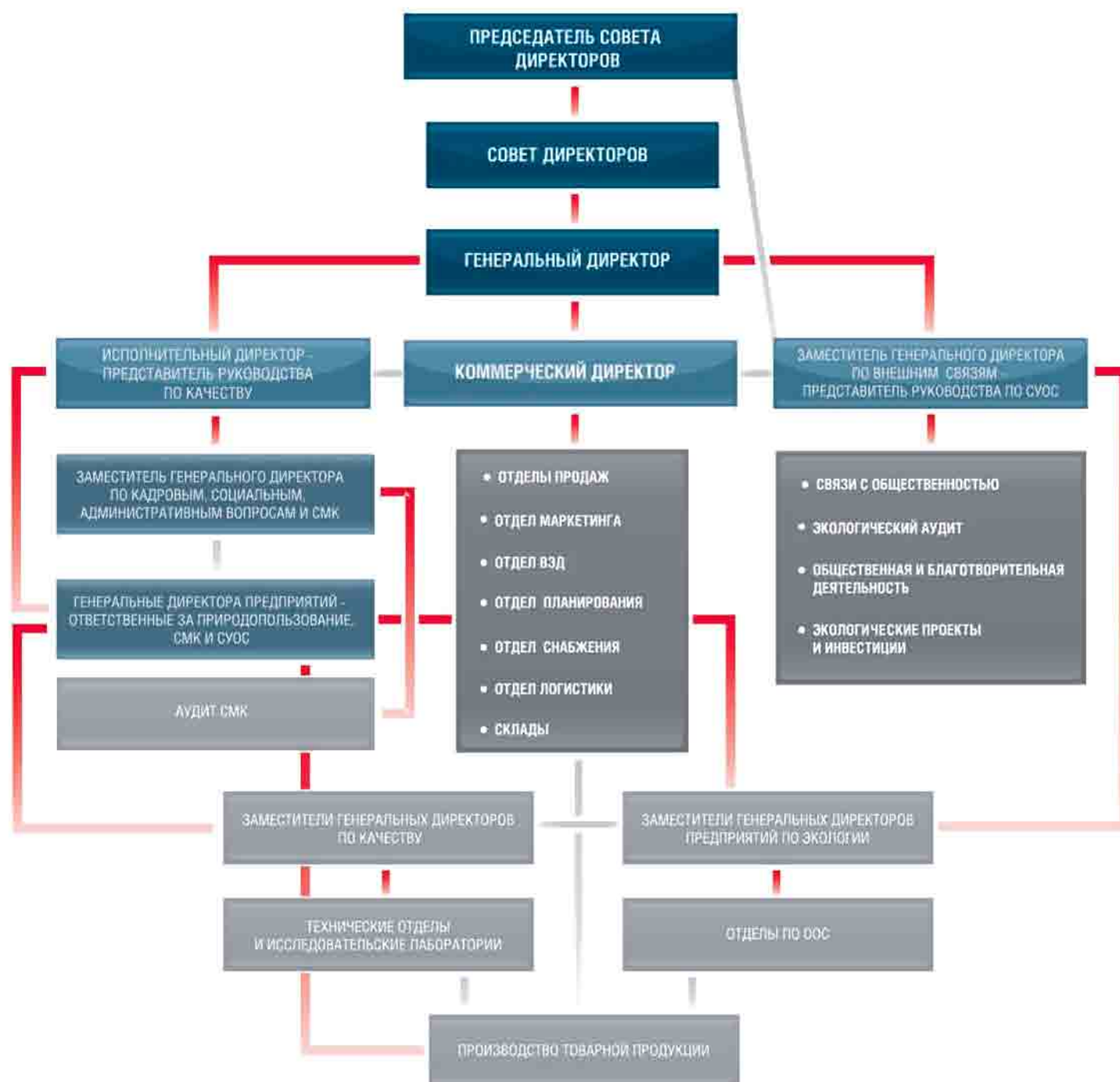
The comprehensive organizational structure of the management within the framework of QMS and EMS enhances the ability of the NWTC to adapt to changeable internal and external conditions, prevents bureaucracy, promotes the new ideas for improvement of the quality and environment protection, and helps in solving problems.

The corporate newspapers "NWTC-Express" and "Neman papermaker" are developing the information flows in the NWTC. The sites of the newspapers are [www.szlk.ru](http://www.szlk.ru) and [www.ncbk.ru](http://www.ncbk.ru).



# СТРУКТУРА УПРАВЛЕНИЯ

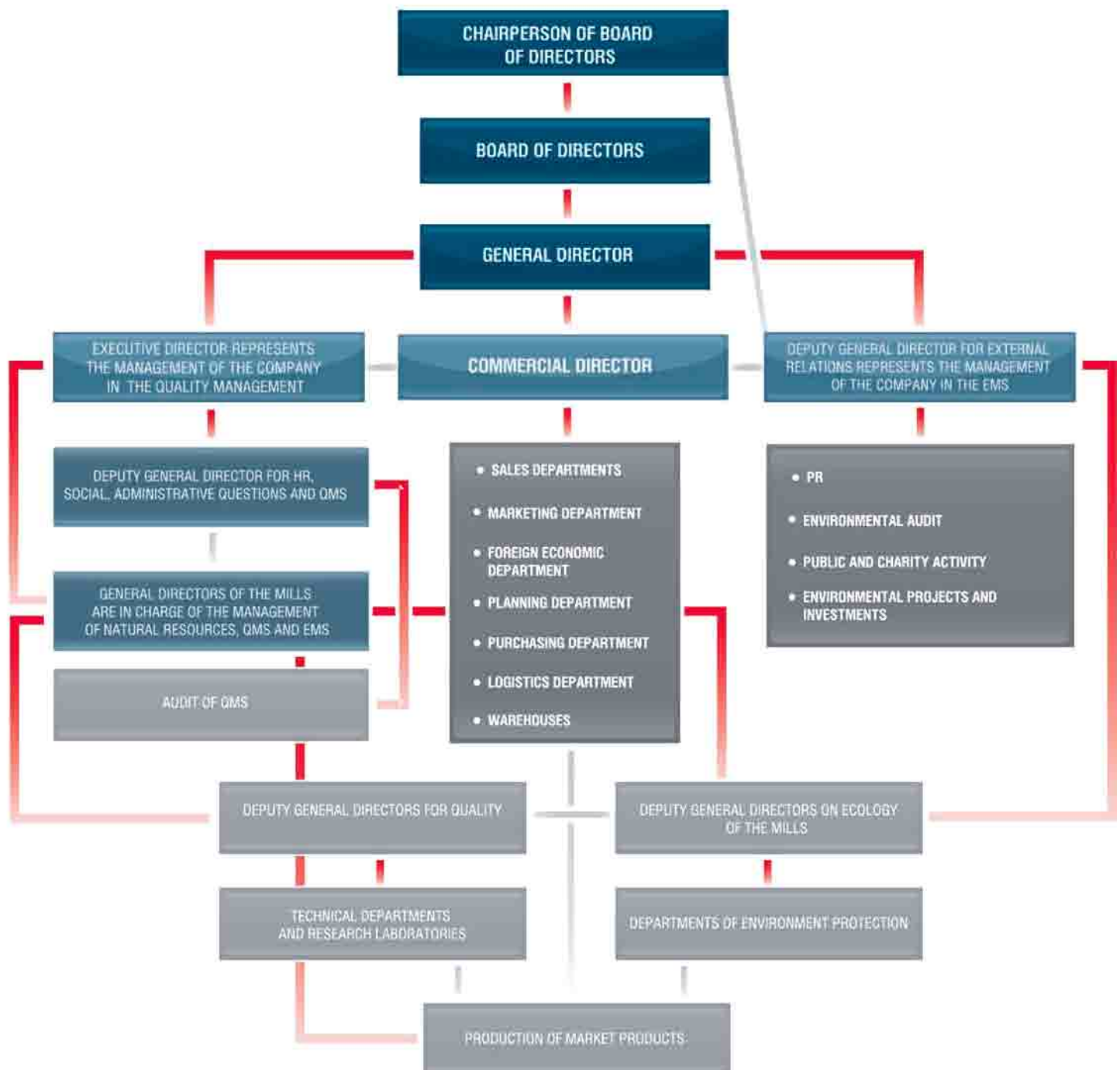
## СЗЛК В РАМКАХ СМК И СУОС



### УРОВЕНЬ УПРАВЛЕНИЯ

- прямое управление
- взаимодействие

# THE STRUCTURE OF THE NWTc MANAGEMENT WITHIN THE FRAMEWORK OF QMS AND EMS



## THE LEVEL OF THE MANAGEMENT

- direct management
- interaction



# 6/

## **Политики и цели СЗЛК и предприятий Группы в области качества и охраны окружающей среды**

The Policy and Aims of the North-West  
Timber Company and the Group  
of Enterprises in the Quality Management  
and Environment Protection





Экологическая политика Группы СЗАК разработана и принята в 2004 г. Стремясь добиться полной экологической безопасности предприятий Группы – КФОВ и НЦБК, СЗАК реализует проект их реконструкции и модернизации, рассчитанный до 2012-2015 гг. Исходя из этого, до настоящего времени Экологическая политика Группы не изменялась.

В соответствии с СМК и СУОС СЗАК и предприятия Группы ежегодно формируют основные направления краткосрочной политики в области качества и экологии, а также устанавливают цели в области качества и экологии. Реализация данных политик и выполнение данных целей контролируются ежемесячно, а ежегодно Совет директоров рассматривает отчет руководства компании об общих показателях качества и воздействия на окружающую среду и принимает цели в области качества и экологии на следующий период. Последние за отчетный период политики и цели приняты и установлены на заседании Совета директоров СЗАК 01.04.2007 г. на период до 01.04.2008 г.

#### **Экологическая политика Группы СЗАК**

Экологическая доктрина России говорит: “Устойчивое развитие Российской Федерации, высокое качество жизни и здоровья ее населения, а также национальная безопасность могут быть обеспечены только при условии сохранения природных систем и поддержания соответствующего качества окружающей среды”. На

The environmental policy of the NWTC Group was developed and adopted in 2004. We aspire to reach the complete ecological safety of the Group of Enterprises (KOPM and NPPM). The NWTC implements the project for reconstruction and modernization scheduled until 2012 – 2015. Taking into account the above Environmental Policy of the Group stayed unchanged.

In accordance with QMS and EMS the NWTC and the Enterprises of the Group create the major directions of short-term policy in the quality and ecology, and determine the aims in this sphere. The implementation of the policies and aims is controlled monthly, and annually the Board of Directors considers the Report by the Management on the general indices of quality and environment protection. The last policies and aims for the reported period were adopted for the period until 1st of April, 2008 at the meeting of the Board of Directors of the NWTC on the 1st of April, 2007.

#### **The Environmental Policy of the NWTC Group**

The environmental doctrine of Russia claims: “The sustainable development of the Russian Federation, the high quality of population’s life and health, the national safety can be only achieved on the assumption of the conservation of nature systems and the environment protection”. The strategy of modernization of the NWTC is based on the principals of sustainable development, the enhancement of the competitive ability, and the prevention of social tension for ecological reasons, and the improvement of

принципах устойчивого развития должна основываться и стратегия модернизации предприятий ЦБП, целями которой являются повышение конкурентоспособности и инвестиционной привлекательности предприятий, предотвращение социальной напряженности по экологическим причинам, а также пополнение бюджета страны за счет развития экспорта продукции. В доктрине записаны эти принципы: "Оснащение предприятий современным природоохранным оборудованием; обеспечение качества воды, почвы и атмосферного воздуха в соответствии с нормативными требованиями".

Экологическая политика Группы СЗАК тесно увязана со стратегией государства в области промышленной и экологической безопасности и рационального использования природных ресурсов. Она базируется на следующих основных принципах:

- соблюдение требований экологического законодательства Российской Федерации;
- рациональное использование одного из самых значимых для экономики и экологии, возобновляемого сырьевого ресурса России – леса;
- сохранение природной среды в районах расположения предприятий, особенно бережное отношение к водным бассейнам и атмосферному воздуху;
- охрана здоровья и безопасность персонала и населения, проживающего в районах деятельности предприятий группы СЗАК;
- достижение уровня промышленной и экологической безопасности, соответствующего современному состоянию развития науки, техники и общества;
- постоянное совершенствование систем экологического управления на предприятиях группы;
- сокращение количества и снижение токсичности выбросов, сбросов загрязняющих веществ и отходов при увеличении объемов производства за счет внедрения новых прогрессивных технологий и оборудования, повышения уровня автоматизации производственных процессов;
- обеспечение полной экологической безопасности продукции при использовании и вторичной переработке;
- связь программ развития предприятий СЗАК с развитием социальной инфраструктуры городов их расположения и занятостью населения, улучшением качества горячего водоснабжения и теплоснабжения, реализацией программ обучения и переподготовки кадров;
- работа с поставщиками, имеющими необходимые лицензии и сертификаты, а также обладающими положительной экологической репутацией;
- постоянное повышение уровня осведомленности и компетентности персонала в вопросах охраны окружающей среды.

Экологическая политика Группы СЗАК открыта для всех заинтересованных сторон. Это выражается:

- в регулярной подготовке и опубликовании Экологического отчета СЗАК;
- в организации и проведении специальных семинаров, совещаний, конференций по вопросам охраны окружающей среды, обеспечения экологической безо-



the country budget due to the export development. Those principals are written in the doctrine: "The providing of the enterprises with the modern ecological equipment, the improving of the quality of water, soil and air in accordance with the normative requirements".

The environmental policy of the NWTC Group is closely connected with the strategy of the state in the sphere of industrial and ecological safety and rational use of natural resources. The policy is based on the following major principals:

- the observance of the requirements of the environmental legislature of the RF,
- the rational use of the forest, one the most important resources for economy and ecology in Russia,
- the conservation of nature and environment in the regions of the enterprises' location, the environmental friendliness to water and air resources,



пасности и экологического аудита, участия во Всероссийских и Международных форумах и съездах, связанных с вопросами рационального природопользования, внедрения природоохранных и ресурсосберегающих технологий;

- в тесном взаимодействии с контролирующими и лицензирующими организациями, постоянном взаимодействии с общественностью, акционерами и персоналом СЗАК.

Особое внимание СЗАК уделяет мероприятиям, направленным на сохранение природной среды района Балтийского моря, осознавая его исключительное гидрографические и экологические особенности. Помня об историческом, экономическом, социальном и культурном значении района Балтийского моря для благосостояния и развития народов региона, СЗАК заявляет о своей твердой решимости приложить все необходимые усилия для достижения экологической безопасности НЦБК и КФОБ. Поскольку Калининградская и Ленинградская области расположены на побережье Балтийского моря в едином экологическом пространстве с окружающими государствами, мы работаем над соблюдением правил и норм международного сообщества. Они включают:

- экологически обоснованное социальное и экономическое развитие при условии суверенитета каждого государства над собственными природными ресурсами;
- добросовестное выполнение международных обязательств;
- предотвращение трансграничного ущерба окружающей среде и мирное урегулирование споров, связанных с трансграничным воздействием на окружающую среду;
- сотрудничество в чрезвычайных экологических ситуациях;
- контроль за соблюдением согласованных требований по охране окружающей среды.

Генеральный директор ЗАО "СЗАК"  
И.В. Битков  
14.01.2004

- the protection of the population's health and safety in the regions of the enterprises' location,
- the achievement of industrial and ecological safety corresponding to the modern level of science and society,
- the constant improvement of the systems of the environmental management at the enterprises of the group,
- the decrease of toxic emissions, discharges and wastes along with the increase of production volume due to innovation technologies and equipment,
- the complete ecological safety in production and wastes recycling,
- the connection of the NWTC programs with the social infrastructure of the cities where the enterprises locate, the improvement of hot water supply and heat supply, the retraining of the staff,
- the work with the licensed and certificated suppliers which have a positive ecological background,
- the constant enhancement of the staff efficiency and competency in the environment protection.

The environmental policy of the NWTC Group is open for all the parties concerned. That means:

- we prepare and publish an Environmental Report by the NWTC regularly,
- we organize and conduct special seminars, conferences and meetings on the environment protection; we perform environmental audits and take part in the All-Russian and the international forums and conferences on the rational use of natural resources and introduction of resource-saving technologies,
- we interact with the control organizations and the license agencies, and with the society, shareholders and the NWTC staff as well.

We pay a special attention to protection of the marine environment of the Baltic Sea area taking into consideration its unique hydrographic and ecological position. All of us know about historical, economical, social and cultural importance of the Baltic Sea region for the well-being of the local population. The NWTC aspires to achieve the complete ecological safety of NPPM and KOPM. As the Kaliningrad and the Leningrad regions belong to the indivisible ecological area along with the surrounding states, we observe the norms of the international community as follows:

- the ecologically reasonable social and economical development on the assumption of the sovereignty of every state towards their own natural resources,
- the fair observance of the international commitments,
- the prevention of the transboundary damage to the environment and the peaceful settlement of the disputes about transboundary influence on the environment,
- the cooperation in the ecological emergency,
- the control over the observance of the agreed requirements in the environment protection.

General Director of ZAO "NWTC"  
I.V. Bitkov  
14 January, 2004

## Политика СЗАК в области качества

Основной стратегической целью деятельности ЗАО «Северо – Западная Лесопромышленная Компания» (далее – ЗАО «СЗАК» или Организация) являются разработка, производство и реализация бумажной продукции, которые в полной мере отвечают требованиям Заказчиков, удовлетворяют запросам и ожиданиям Потребителей, соответствуют нормативным требованиям и обеспечивают устойчивые развитие и прибыль Организации.

Достижение этой цели обеспечивается результативной работой всего персонала ЗАО «СЗАК» при решении следующих основных задач:

- совершенствование Системы менеджмента ка-



чества (СМК), соответствующей требованиям ГОСТ Р ИСО 9001 – 2001, а также интегрированной системы управления, включающей систему менеджмента качества и систему экологического менеджмента в соответствии с требованиями международных стандартов серий ИСО 9000 и 14000 на предприятиях Группы;

- приоритетное решение вопросов качества продукции и услуг в договорных, технических, организационных и кадровых вопросах;

- освоение новых видов продукции, отвечающих пожеланиям потребителей;

- развитие организационной структуры организации, совершенствование технической базы, обеспечение наиболее эффективного взаимодействия работ в СМК и СУОС;

- регламентированная ответственность работников всех уровней – от руководителей Организации до рабочего – за исполнение требований к качеству продукции и необходимого уровня воздействия на окружающую среду;

- использование системного и процессного подходов в управлении деятельностью и ресурсами для достижения запланированного результата каждого процесса;

## The Quality Policy of the NWTC

The major strategic aim of the activity of the North-West Timber Company (hereinafter refer to as ZAO “NWTC” or Organization) is the development, production and sale of the paper products corresponding to the customers’ requirements and consumers’ demands in accordance with the normative requirements in order to ensure the sustainable development and profit to the Organization.

The achievement of this aim is provided by the efficient work of the NWTC staff on the assumption of solution of the following tasks:

- the improvement of the Quality Management System (QMS) corresponding to the requirements of GOST R ISO 9001 – 2001, the improvement of the integrated management system including the quality management system and the environmental management system in accordance with the international standards of ISO 9000 and 14000 at the NWTC enterprises,

- the priority attitude towards the quality of production and services in agreement, technical, organizational and HR questions,

- the introduction of the new products corresponding to the consumers’ demands,

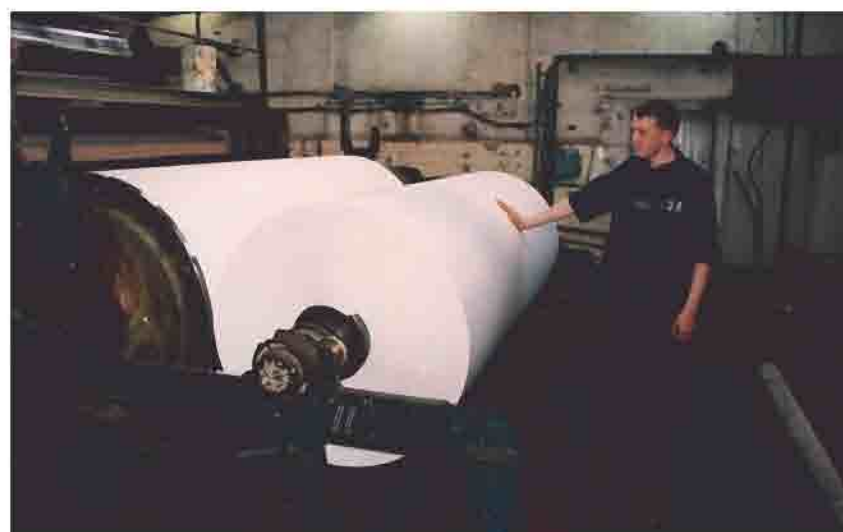
- the development of the organizational structure of the company, the development of the technical base, the effective interaction of QMS and EMS,

- the regulated responsibility of all the staff at every level (from the top-management to the workers of the mill) for observance of all the requirements to the quality and environment protection,

- the systematical and comprehensive approach to the management and the use of resources in order to perform all the processes, the management of interaction processes for enhancing efficiency,

- the improvement of the work with the customers and consumers, and systematic assessment of their satisfaction,

- the development of immediate measures for prevention,





менеджментом взаимодействующих процессов для повышения их вклада в результативную и эффективную деятельность организации;

- совершенствование работы с потребителями и заказчиками и систематическая оценка их удовлетворенности;

- разработка и проведение немедленных мер по предупреждению, выявлению и устранению возможных несоответствий продукции, услуг и СМК;

- принятие важных управленческих решений на основе всестороннего анализа данных и информации;

- совершенствования взаимовыгодных и долгосрочных отношений с изготовителями бумажной продукции – НЦБК и КФОВ;

- совершенствование высокого организационно-технического и производственного уровня деятельности при сохранении лучших производственных традиций.

- проведение кадровой политики, направленной на:

- определение ответственности каждого работника за качество выполняемой работы;

- мотивацию и стимулирование работников за инициативы, направленные на развитие организации, снижение воздействия на окружающую среду;

- претворение в жизнь наших принципов ведения бизнеса, готовность к долгосрочному сотрудничеству, творческий подход к решению любых проблем;

- рациональное использование ресурсов и обеспечение безопасных условий труда;

- достижение долгосрочной конкурентоспособности на мировых рынках специальных бумаг.

Настоящая политика в области качества на период до 01 апреля 2008 г. реализуется на всех уровнях управления ЗАО "СЗЛК". Каждый работник организации несет ответственность в рамках своей компетенции и согласно своей компетентности.

Генеральный директор ЗАО "СЗЛК"

И.В. Битков

01 апреля 2007 г.



find-out and elimination of possible non-compliance of the products, services and QMS to the norms,

- the strategic management decisions on the basis of the comprehensive analysis of the data,

- the improvement of the cooperation with the pulp-and-paper mills – NPPM and KOPM,

- the enhancement of organizational, technical and production activity along with the keeping of the production traditions,

- the conducting of HR policy directed at the following tasks

- the responsibility of every worker for the quality,

- the motivation and encouragement of the workers for initiatives in the development and environment protection,

- the creative approach to solving the problems,

- the rational use of resources and providing safe working conditions,

- the long-term competitive ability in the world market of the special papers.

The above quality policy for the period until 01st April, 2008 is being implemented at all the levels of the NWTC management. Every worker is responsible for it within the framework of his competency.

General Director of ZAO "NWTC"

I.V. Bitkov

01st April, 2007

### Цели СЗАК в области качества

ЗАО "Северо" - Западная лесопромышленная компания" в развитие своей Политики в области качества определила следующие Цели в области качества на период до 01 апреля 2008 г.:

1. Обеспечение выпуска бумажной продукции с непревышением производственного брака в месяц в части:

- по бумагам:
  - ЗАО «КФОВ» - не выше 3 % от объема производства;
  - ООО «НЦБК» - не выше 4 % от объема производства;
- по бумажно-беловым изделиям:
  - ЗАО «КФОВ» - не выше 3 % от объема производства;
  - ООО «НЦБК» - не выше 4 % от объема производства;

2. Уменьшение претензий потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество услуг оптовой торговли, включая транспортирование бумажной продукции, за каждое полугодие планируемого периода:

- по бумагам на 8 %;
- по бумажно-беловым изделиям на 9 %.

3. Уменьшение претензий потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество поставленной им бумажной продукции, за каждое полугодие планируемого периода:

- по бумагам на 8 %;
- по бумажно-беловым изделиям на 9 %.

4. Увеличение объема продаж на 7% за счет выпуска новых видов бумаг.

5. Обеспечение внесудебного рассмотрения всех претензий потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество поставленной им бумажной продукции и на качество услуг оптовой торговли с разработкой и реализацией корректирующих и предупреждающих действий.

6. Увеличение выработки товарной продукции на каждого сотрудника ЗАО «КФОВ» и ООО «НЦБК» на 8%.

7. Снижение потребления энергоносителей (мазут, газ, пар, вода) по предприятиям группы на 8%.

Генеральный директор ЗАО "СЗАК"  
И.В. Битков  
01 апреля 2007 г.



### The aims of the NWTC in the quality management

ZAO "North-West Timber Company" has determined the aims of the quality policy for the period until 01st April, 2008 as follows:

1. To provide the output of the paper products with the limitation of rejects per month:

- In paper production
  - KOPM – not more than 3 % of the total production volume,
  - NPPM – not more than 4 % of the total production volume,
- In paper-stationary production:
  - KOPM – not more than 3 % of the total production volume,
  - NPPM – not more than 4 % of the total production volume.

2. To reduce the customers' (consumers, clients) complaints to the wholesale trade quality including the transportation of the paper products for every half year of the planned period:

- in paper production – by 8 %,
- in paper-stationary goods – by 9 %.

3. To reduce the customers (consumers, clients) complaints to the quality of paper for every half year of the planned period:

- in paper production – by 8 %,
- in paper-stationary goods – by 9 %.

4. To increase the production volume by 7 % due to the output of new kinds of paper.

5. To ensure the out-of-court consideration of all the customers' complaints to the quality of the paper and the wholesale trade quality along with the development and realization of the corrective and preventive actions.

6. To increase the production output per every worker of KOPM and NPPM by 8 %.

7. To decrease the consumption of energy carriers (fuel oil, gas, steam, water) at the enterprises of the group by 8 %.

General Director of ZAO "NWTC"  
I.V. Bitkov  
01st April, 2007





### Политика в области качества и экологии Неманского целлюлозно-бумажного комбината

Главная цель - обеспечение устойчивого развития комбината на основе интегрирования производственной, экономической, социальной и природоохранной деятельности.

В своей деятельности мы будем стремиться к применению лучших достигнутых технологий в области качества и экологии.

Мы обеспечим социальные гарантии нашим работникам и уверенность в стабильной работе комбината.

Мы будем продолжать и развивать взятое нами направление по эффективному использованию природных и сырьевых ресурсов

Мы обеспечим современный стиль руководства и управление качеством и окружающей средой, используя принципы международных стандартов ISO 9000 и ISO 14000.

Мы будем стремиться в своей деятельности достижения требований российского законодательства и международных норм в области охраны окружающей среды.

Мы стремимся к тому, чтобы каждый работник комбината понимал ответственность за качество продукции и охрану окружающей среды и делал все возможное для реализации целей настоящей политики.

Мы будем постоянно стремиться создавать наиболее благоприятные экологические условия для работников комбината и жителей города Неман на основе:

- улучшения состояния воздушной среды;
- снижения загрязнения реки Неман;
- совершенствования утилизации твердых отходов производства и потребления.

Основные направления деятельности - постоянное улучшение результатов деятельности в области охраны окружающей среды:

- снижать содержание взвешенных веществ в сточных водах;
- снижать потребление воды на 1 т продукции;

### The Quality Management and Environmental Management Policy of Neman Pulp-and-Paper Mill

The major aim is providing the sustainable development of the mill on the basis of integration of production, economical, social and environmental activity.

In our activity we aspire to use the state-of-the-art technologies in the sphere of quality and ecology.

We provide social guarantees to our workers and confidence in the stable work of the mill.

We will develop the effective use of the natural and raw materials resources.

We will ensure the modern management and the quality management and the environmental management on the basis of the principals of the international standards ISO 9000 and ISO 14000.

We aspire to correspond to the requirements of the Russian legislation and the international norms in the environment protection.

We will create the most favorable ecological conditions for the workers of the mill and for the population of the city of Neman on the basis of:

- the improvement of air,
- the decrease of pollution of the river of Neman,
- the improvement of utilization of solid wastes of production and consumption.

The major direction of our activity is constant improvement of the results in the environment protection:

- to decrease the suspended solids discharges to water,
- to decrease the water consumption per 1 tone of products,
- to increase the effectiveness of waste waters treatment for the main contaminants,
- to decrease the air pollution by contaminants.

We will improve the processes, production, and competitive ability along with the introduction of the new kinds of products.

The above quality policy is being implemented at all the levels of the NPPM management.

Every worker is responsible for it within the framework of his competency.

### The aims in the Quality Management and Environmental Management of Neman Pulp-and-Paper Mill

The given aims are developed on the basis of the quality management policy and environmental management policy of the LLC "Neman Pulp-and-Paper Mill".

1. To increase the production output per one worker by 1,5 %.
2. To decrease the consumption of fuel and electric power by 5 %.
3. To introduce the new kinds of products in accordance with the prospective requirements of the customers.

- увеличивать эффективность очистки сточных вод по основным загрязняющим веществам;

- снижать загрязнение атмосферного воздуха вредными веществами.

Мы будем стремиться к совершенствованию своих процессов, продукции и повышению конкурентоспособности комбината за счет освоения новых видов продукции.

Настоящая политика реализуется на всех уровнях управления Неманского ЦБК.

Каждый работник предприятия несет ответственность в пределах своей компетенции.

### **Цели в области качества и экологии Неманского целлюлозно-бумажного комбината**

Настоящие цели разработаны на основе политики в области качества и экологии ООО «Неманский ЦБК».

1. Увеличить объем вырабатываемой продукции на одного работающего на 1,5%.

2. Снизить расход условного топлива и электроэнергии на 5%.

3. Освоить новые виды продукции в соответствии с перспективными требованиями потребителей.

4. Увеличить эффективность использования производственного оборудования на 0,5%.

5. Обеспечить выполнение программы социальных мероприятий в запланированном объеме.

6. Снизить расход свежей воды на 1 т продукции на 2%.

7. Уменьшить размещение отходов на 3% за счет вторичного использования их внутри комбината с выработкой теплоносителя.

Цели в области качества и экологии реализуются персоналом комбината на всех уровнях управления.

### **Политика в области качества и экологического менеджмента Каменногорской фабрики офсетных бумаг**

Наша главная цель - стремление стать одним из ведущих производителей бумаги для печати, тетрадей и бумажно-беловых изделий Северо-Западного региона России на базе обеспечения устойчивого развития фабрики с получением максимальной прибыли от производственной деятельности и сбалансированного решения социальных и экологических проблем.

В своей деятельности для достижения этой цели персонал ЗАО «КФОВ» решает следующие основные задачи:

- обеспечение современного стиля руководства в управлении качеством и окружающей средой, использование принципов международных стандартов ИСО серии 9000 и 14000;

- приоритетное решение требований наших потребителей при производстве продукции;

- стремление к использованию лучших достижений в технологии производства бумаги для печати, рацио-

4. To increase the effectiveness of the use of production equipment by 0,5 %.

5. To implement the social programs and undertakings in the planned volume.

6. To decrease the fresh water consumption per one tone of products by 2 %.

7. To decrease the wastes disposal by 3 % due to its secondary utilization at the mill along with the heat medium generation.

The above aims in the quality and ecology are being implemented by all the personnel of the mill at all the levels of the management.

### **The Quality Management and Environmental Management Policy of Kamennogorsk Offset Paper Mill**

Our major aim is to become one of the leading manufacturers of the paper for printing, and exercise-books, and paper-stationary goods in the North-West region of Russia due to sustainable development of the mill and maximal profit of the production activity along with the balanced solving of social and ecological problems.

Achieving the above goals the personnel of ZAO "KOPM" implements the following tasks:

- the providing of the modern Quality Management System and the Environmental Management System in accordance with the international standards of ISO 9000 and 14000,

- the priority attitude towards the demands of our customers,

- the use of the state-of-the-art technologies in paper production, the rational use of natural, energy, and material, administrative and HR resources,

- the trainings of the personnel of the mill,

- the motivation and encouragement of the workers for initiatives in the quality improvement and environment protection,

- the support of the ecological organizations, the creation of the favorable climate in the collective, the improvement of working conditions and well-being of the workers,

- the reduction of consumption of fresh water from the river of Vuoksa,

- the decrease of contaminant emissions into the air,

- the decrease of wastes influence on the environment,

- the reduction of noise at the mill,

- the excluding of the soils pollution by the oil products at the territory of the mill.

The above quality management and environmental management policy is being implemented at all the levels of ZAO "KOPM" management. Every worker of the mill is responsible for it within the framework of his competency.

нальному расходованию природных, энергетических и иных материальных, административных и человеческих ресурсов;

- информирование и обучение персонала фабрики;
- создание системы поощрения вовлеченности персонала в работу по повышению качества и управления окружающей средой;
- поддержание общественных экологических организаций, создание благоприятного климата в коллективе, улучшение условий труда и жизни работников фабрики;
- уменьшение потребления свежей воды из реки Вуокса;
- снижение выбросов загрязняющих веществ в атмосферу;
- снижение влияния отходов на окружающую среду;
- снижение влияния шума на работников фабрики и население города;
- исключение загрязнения почвы территории фабрики нефтепродуктами.

Настоящая политика в области качества и экологического менеджмента реализуется на всех уровнях управления ЗАО «КФОб». Каждый работник предприятия несет ответственность за ее реализацию в пределах своей компетенции.

#### **Цели в области качества и экологического менеджмента Каменногорской фабрики офсетных бумаг**

ЗАО «КФОб» согласно установленной политике предприятия определила следующие цели в области качества и экологического менеджмента на период до 2010 г.

1. Повышение конкурентоспособности продукции за счет повышения ее качества с использованием более выгодного сырья и вторичной переработки брака, в т.ч. рециклирование (использование макулатуры до 80%).
2. Снижение отрицательного воздействия значимых экологических аспектов на окружающую среду при условии улучшения качества продукции и процессов. В том числе, снижение потребления свежей воды в среднем по фабрике до 30 куб.м. на тонну бумаги, уменьшение атмосферных выбросов (диоксида серы, сажи, взвешенных веществ) на 95% в течение 7 лет путем перевода котельной на газ.
3. Создание и поддержание безопасных условий труда для персонала фабрики, в т.ч. снижение шума от компрессорной на 5 дБ.
4. Проведение дальнейшего обучения персонала ЗАО «КФОб» в области качества, экологии и требований международных стандартов.
5. Выполнение запланированных природоохранных мероприятий и мероприятий по улучшению качества продукции и процессов, в т.ч. снижение внеплановых простоев технологического оборудования на 15%, экономия материальных, энерго- и тепловых ресурсов на 10%.



#### **The aims in the Quality Management and Environmental Management of Kamennogorsk Offset Paper Mill**

ZAO "KOPM" has determined the following aims in the quality management and environmental management for the period until 2010 in accordance with the agreed policy.

1. The increase of competitive ability of the production due to the quality improvement along with the use of more profitable raw materials and secondary utilization of rejects including recycling (the use of waste paper up to 80 %).
2. The decrease of hazardous influence on the environment along with the quality improvement. The decrease of fresh water consumption up to 30 cubic meters per one tone of paper on the average, the decrease of emissions into the air (sulfur dioxides, fuel soot, and suspended solids) by 95 % during 7 years due to the transfer of the boilers to natural gas.
3. The creation and support of safe working conditions for the personnel of the mill including the decrease of noise by 5 dB in the compressor department.
4. The further training of the personnel of ZAO "KOPM" in the sphere of quality, ecology and international standard requirements.
5. The implementation of the planned environmental undertakings in the quality improvement of the products and processes including off-schedule stops of the equipment by 15 %, and economy of material, energy- and heat resources by 10 %.



7/

**Обучение, осведомленность  
и компетентность.  
Последовательное  
повышение экологической  
активности персонала  
СЗЛК**

Training, Awareness and Competence.  
Continual improvement of the NWTC  
Personnel Ecological Activity



Сотрудники Управляющей компании, НЦБК и КФОб стремятся повышать свой образовательный уровень, овладевать новыми знаниями и навыками. Необходимость этого диктует развитие предприятий: постоянно внедряются новые техника и технологии. Обучение же современным методам работы зачастую возможно только за границей или с помощью приглашенных на предприятия специалистов.

Для обучения работе на самой современной БДМ №9 восемь специалистов в 2006 г. выезжали на полгода в Великобританию, а 90 сотрудников проходили подготовку на НЦБК под руководством специалистов компании «Voith Paper». Канадские специалисты компании «GL&V» обучали работе в новом отбельном цехе 17 сотрудников НЦБК. В 2006-2007 гг. бюджет предприятий группы СЗЛК на обучение работников составил более 1,1 млн. рублей. Специальные программы повышения квалификации и переобучения существуют для всех категорий работников Группы предприятий. Ежегодно повышают квалификацию более 150 рабочих и более 20 ИТР.

Высшее образование имеют 242 сотрудника, среднее профессиональное образование - 362 сотрудника. В 2006-2007 гг. 101 сотрудник предприятий Группы закончил обучение в вузах и профессиональных училищах без отрыва от производства.

Важное значение придается контролю за состоянием промышленной безопасности и охраны труда. Затраты на мероприятия по обучению персонала по данным программам составили более 900 тыс. руб. Так, на НЦБК прошли обучение по программе по охране труда в подразделениях 1375 чел., на КФОб - 312 чел. Аттестовано 100% рабочих мест.

На КФОб и НЦБК открыты и работают специальные технические библиотеки, насчитывающие до 20 тыс. томов технической и нормативной литературы, а также подшивки профессиональных и специализированных газет и журналов. Ежеквартально по заявкам специалистов проводится обновление фондов для отражения последних тенденций в целлюлозно-бумажном производстве. Постоянными читателями технической библиотеки НЦБК является 402 чел., КФОб - около 130 чел.

Активная позиция работников предприятий СЗЛК в области охраны окружающей среды выражается в:

- участия в семинарах, конференциях, программах обучения;
- участия в международных проектах и программах в области окружающей среды;
- внесении предложений и дополнений в нормативно-правовые и законодательные акты в области охраны окружающей среды.

Более подробно об этом см. в главе 9 «Взаимодействие СЗЛК с органами власти и управления РФ и зарубежных стран, а также с природоохранными организациями».

Следует отметить, что руководство и сотрудники СЗЛК охотно делятся новыми разработками и успехами в области охраны окружающей среды с коллегами и партнерами. Ежегодно на КФОб и НЦБК проходят Партнерские съезды, на которых не только представляется новая экологически чистая продукция, но и подробно рассматриваются последние реализованные природоохранные проекты. Это приводит к тому, что по пути СЗЛК начинают идти многие предприятия отечественной ЦБП.

The employees of the Management Company, of NPPM and KOPM aspire to improve their educational level, and acquire new knowledge and skills. That is connected with the development of the enterprises, and introduction of new technologies. The training of the personnel is often possible only abroad or with the help of the specialists invited to the enterprises.

For the training of the personnel to work on the most up-to-date Paper Making Machine # 9 the eight specialists went to Great Britain, and the ninety employees were trained at NPPM under the guidance of the specialists from the "Voith Paper". The Canadian specialists from the company "GL&V" taught the seventeen workers from NPPM to work in the new bleaching department. In 2006- 2007 the budget of the enterprises of the NWTC Group for personnel training amounted to more than 1, 1 million rubles. The special programs for qualification upgrade and retraining are designed for all the categories of the personnel of the Group of Enterprises. More than 150 workers and more than 20 engineers improve their qualifications annually.

242 employees of the company have a higher education, 362 employees have a secondary vocational education. In 2006 -2007 101 employees of the Group of Enterprises graduated from the higher educational institutions and vocational schools while continuing to work.

We pay great attention to the control over the industrial safety and protection of labor. The expenses for training of the personnel amounted to more than 900 thousand rubles. Thus 1375 employees at NPPM, 312 employees at KOPM were trained by the labor protection program. 100 % of employees were certified.

At KOPM and NPPM we have technical libraries with up to 20 thousand books of technical and normative literature, and newspapers and special magazines files. Quarterly in accordance with the specialists' requests we conduct the renewal of funds in order to reflect the last tendencies in pulp-and-paper production. The constant readers of the technical library of NPPM amount to 402, and about 130 at KOPM.

The active position of the NWTC personnel in the environment protection is highlighted by:

- participation in seminars, conferences, and trainings,
- participation in the international projects and programs for environment protection,
- proposals and additions to normative and legislation acts in the environment protection.

The more detailed information about that is in the section 9 "Interaction of the NWTC with the authorities and the government of the RF and the foreign countries, and with the public environmental organizations as well".

The management and the employees of the NWTC share readily the new developments and achievements in the environment protection with the colleagues and partners. Annually we conduct the Partner conferences at KOPM and NPPM where the new ecologically clean products are presented, and the recent implemented environmental projects are considered in details. That promotes the other enterprises of the domestic pulp-and-paper industry to follow the NWTC way.



8/

**Реализованные в 2006-2007  
годах проекты в сфере  
охраны окружающей  
среды. Перспективные  
экологические проекты  
на предприятиях СЗЛК**

The environmental projects implemented  
in 2006 – 2007. The perspective ecological  
projects at the NWTC Enterprises





Экологическое благополучие регионов расположения предприятий Группы СЗАК неразрывно связано с реализацией комплексного проекта их реконструкции и модернизации. Он выполняет задачу улучшения экологической обстановки, обеспечения защиты окружающей среды с учетом выполнения обязательств России, определенных международными договорами, следующим образом:

- обеспечение снижения сбросов и выбросов загрязняющих веществ до нормативов, определенных российским и международными природоохранными законодательствами;
- развитие производства экологически чистой продукции. 100% бумаг и бумажно-беловых изделий, выпускающихся на предприятиях СЗАК, могут удовлетворить самых требовательных потребителей на экологически чувствительных рынках;
- существенная экономия природных ресурсов. Только запуск линии «Kadant-Lamort» на КФОВ позволяет ежедневно сохранять 1600 деревьев;
- достижение экологической безопасности регионов расположения предприятий СЗАК. Сегодня ежедневно вместо загрязнения окружающей среды и роста территории свалок 80 тонн макулатуры перерабатываются в отличную бумагу;

The ecological wellbeing of the regions of the NWTC Group's location is inseparably connected with the implementation of the complex project for reconstruction and modernization. The project is designed for improvement of the environmental situation and environment protection taking into consideration all the commitments of Russia determined by the international agreements as follows:

- the decrease of contaminant discharges and emissions up to the norms determined by the Russian and international environmental legislature;
- the development of ecologically clean production. 100 % of papers and paper-stationary goods produced by the NWTC enterprises meet the very demanding consumers in the ecologically sensitive markets;
- the substantial economy of natural resources. Mere the start-up of «Kadant-Lamort» line at KOPM saves 1600 trees daily;
- the ecological safety of the regions of the NWTC's location. Instead of environment pollution and increasing refuse dumps we recycle daily the 80 tones of waste papers into the excellent paper;
- the extinction of adverse impact on the transboundary rivers of Neman and Vuoksa. Thus the company performs the resolutions of the meetings of Russian-Byelorussian

- исключение вредного воздействия на трансграничные водотоки — реки Неман и Вуокса. Таким образом, выполняются резолюции заседаний Российско-Белорусского и Российско-Литовского Советов, Межправительственные соглашения России со странами Балтийского региона — Финляндией, Швецией, Эстонией, Литвой, Латвией, Польшей, Данией, Германией.

Развитие предприятий и улучшение окружающей природной среды начались сразу же после перехода КФОБ и НЦБК в собственность СЗАК в 1999 г. Реализация всех проектов на предприятиях Группы проходит необходимые процедуры в соответствии с природоохранным законодательством:

1. Разработка технико-экономического обоснования проекта и раздела «Оценка воздействия на окружающую среду»;
2. Проведение Общественных слушаний;
3. Подготовка к проведению Государственной экологической экспертизы, Государственной архитектурно-строительной экспертизы и др. необходимых экспертиз (получение необходимых согласований и заключений государственных контролирующих органов);
4. Проведение экспертиз проекта.

В 2006-2007 годах реализован проект, имеющий самую крупную экологическую составляющую — строительство Бумажной фабрики №3 и нового целлюлозного производства НЦБК.

Реализация проекта началась в апреле 2004 г. В кратчайшие по меркам ЦБП сроки на НЦБК полностью построено здание бумажной фабрики №3 высотой 28,2 м с полезной площадью помещений 18900 кв.м. Здесь установлена самая современная в России бумагоделательная машина, приобретенная СЗАК в Великобритании. Новая бумажная фабрика, производящая 60000 тонн высококачественной товарной продукции в год, запущена в октябре 2006 г. На фабрике установлена система замкнутого водооборота.

В июле 2007 г. на предприятии состоялась торжественная церемония запуска нового целлюлозного цеха. Проект, реализованный СЗАК в сотрудничестве с корпорацией «GL&V», сделал НЦБК первым в России целлюлозно-бумажным предприятием, полностью отказавшимся от применения хлора и хлорсодержащих веществ. Технология ТCF-отбели целлюлозы, которая применяется в новом цехе, соответствует стандартам HELCOM, ЕС, требованиям российского природоохранного законодательства. НЦБК стал первым в России предприятием ЦБП, выполнившим требования документа «Общее видение реформирования бумажной промышленности в Европе» и «Открытого письма представителям европейской ЦБП», подписанных 48 природоохранными организациями мира.

Основным достоинством технологии ТCF-отбели с точки зрения экологии является полное отсутствие самых тяжелых и опасных для здоровья человека и ок-



and Russian-Lithuanian Councils, the intergovernmental agreements of Russia with the countries of the Baltic region — Finland, Sweden, Estonia, Lithuania, Latvia, Poland, Denmark, and Germany.

The development of the enterprises and improvement of the ecological situation began after passing KOPM and NPPM into the ownership of the NWTC in 1999. The realization of all the projects at the Group enterprises goes through the necessary procedures in accordance with the environmental legislature:

1. The development of technical and economical basis of the project and the assessment of the impact on the environment;
2. Holding the Public Consultations;
3. The preparation for the State Environmental Expertise, the State Architectonic Expertise and other essential expertise (the obtaining of necessary approvals



ружающей среды загрязнителей — диоксинов хлора и хлорфенолов. Прекращена транспортировка хлора в Неман, его хранение и применение на производстве: теперь отсутствует риск поражения хлорной волной при возможном выбросе. Вместо хлора и его соединений на НЦБК используется перекись водорода, разлагающаяся на полностью безвредные воду и кислород. Таким образом, вся продукция предприятий СЗАК стала экологически чистой. На роли бумаги и бумажно-беловые изделия наносится фирменный знак «ТСР — произведено без хлора».

Экологический эффект от реализации проекта строительства Бумажной фабрики №3 и нового целлюлозного производства выражается в отсутствии хлорорганических компонентов в сточных водах НЦБК, снижении содержания ХПК в сточных водах на 7,1 т в сутки, БПК — на 0,3 т в сутки, азота общ. — на 0,11 т в сутки, Робщ. — на 0,1 т в сутки, взвешенных веществ — на 0,1 т в сутки. При этом расход сточных вод сокращен на 1242 тыс. куб. м в год (3600 куб.м в сутки), потребление пара — на 50% относительно существовавшего уровня, потребление электроэнергии — на 45%. Расход леса на производство тонны бумаг на НЦБК снизился на 1,5 куб.м.

В 2006-2007 гг. завершен проект перевода на природный газ ТЭЦ НЦБК.

and conclusions from the state supervising authorities);

#### 4. The conducting of the project expertise.

In 2006 - 2007 the NWTC implemented the project of great ecological importance — the construction of Paper Factory # 3 and the new cellulose production at NPPM.

The project started in April, 2004. For the shortest possible term for pulp-and-paper industry at NPPM there were built the premises of paper factory # 3 of 28, 2 m height and the usable area of 18 900 m<sup>2</sup>. The most up-to-date in Russia paper-making machine purchased by the NWTC in the UK was installed. The new paper factory producing 60 000 tones of high-quality products per year started-up in October, 2006. The closed water loop was introduced at the factory.

In July, 2007 the solemn ceremony of the start-up of the new cellulose department took place. The project realized in cooperation with «GL&V» corporation has made NPPM the first in Russia enterprise that refused completely to use chlorine and chlorine compounds in production. The technology of TCF-bleaching of cellulose in the new department corresponds completely to the standards of HELCOM, EC, and the Russian environmental legislature. NPPM has become the first in Russia pulp-and-paper mill which performed completely the requirements of the documents «A Common Vision



Газификация города и предприятия началась летом 2005 г. Тогда на голубое топливо были переведены два из четырех паровых котлов ТЭЦ НЦБК, вырабатывающей пар, тепло и горячую воду для производства и нужд населения. Полностью перейти на газ мешала недостаточная пропускная способность отвода на Неман от магистрального газопровода «Минск-Вильнюс-Калининград». Поэтому с октября по апрель, во время отопительного сезона, приходилось приобретать альтернативное топливо — мазут, являющийся намного более дорогим и вредным для экологии.

Для решения этой проблемы за счет средств НЦБК в месте отвода от магистрального газопровода смонтирована автоматическая газораспределительная станция (АГРС) «Урожай-30». С октября 2007 г. Неман смог получать в четыре раза больше газа, чем раньше

for the European pulp-and-paper industry reforming» and «The Open Letter to the representatives of the European pulp-and-paper industry» signed by the 48 world environmental organizations.

The major advantage of the TCF-bleaching technology from the ecological point of view is the complete absence of the most dangerous for people's health and environment contaminants — chlorodioxins and chlorophenols. The transportation of chlorine to the city of Neman, the storage and using chlorine in production was ceased. We eliminated risk of chlorine discharges into water. We substituted chlorine and chlorine compounds by the hydrogen peroxide which resolves completely into innocuous water and oxygen. Thus all the products by the NWTC had become ecologically clean. The paper rolls and paper-stationary goods by the NWTC are marked with the sign «TCF — totally chlorine free».

The ecological effect of the project for construction of Paper Factory # 3 and the new cellulose production is the absence of chloroorganics in the NPPM's waste waters, the decrease of the COD discharges to water — by 7, 1 tones per day, the BOD discharges to water — by 0, 3 tones per day, the N-tot. — by 0, 11 tones per day, the P-tot. — by 0, 1 per day, and the suspended solids discharges — by 0, 1 tones per day. Moreover the consumption of waste water reduced by 1242 thousand cubic meters per year (3600 cubic meters per day), the steam consumption — by 50 % in comparison with the former level, the electric power consumption — by 45 %. The timber consumption for 1 tone of paper production at NPPM reduced by 1, 5 cubic meter.

In 2006 -2007 the NWTC implemented the project of the transfer of the NPPM's heat station to natural gas.

The gas supply to the city and the enterprise started in summer, 2005. At that time the two boilers from the four ones of the NPPM's heat station generating steam, heat and hot water for the mill and city population were transferred to the blue fuel. The insufficient through capacity of the pipeline bend to Neman from the gas main pipeline Minsk-Vilnius-Kaliningrad hindered to transfer



- 40 тысяч кубометров в час.

К этому сроку завершён и комплекс работ по полному переводу на газ ТЭЦ НЦБК. Приняты в эксплуатацию паровые котлы № 3 и № 4. На них установлены новые газомазутные горелки (в случае необходимости котлы смогут работать на резервном топливе) и другое оборудование.

По расчётам специалистов Camco int. каждый паровой котёл ТЭЦ, переведённый с мазута на газ, снизил выброс углекислого газа на 16 395 т. в год. В 2008 г. СЗАК выйдет на рынок торговли квотами на выброс парниковых газов в рамках механизмов Киотского протокола.

В 2007 г. на НЦБК открыта новая станция водоподготовки. Необходимость реализации этого проекта вызвана тем, что вода, которую предприятие забирает из реки Неман, не отвечает не только российским и европейским экологическим нормативам, но и стандартам производства.

В верхнем течении русло реки проходит по территории Белоруссии и Литвы, а НЦБК расположен в нижнем течении, ближе к устью. И в водозабор комбината попадала вода, не соответствующая природоохранным нормам по 12 показателям (повышено содержание БПК, ХПК, взвешенных веществ, азота, нефтепродуктов, формальдегида, железа, метанола и др.). Количество посторонних примесей в неманской воде превышает норматив в 32 раза.

У фирмы «KWI» приобретена новая флотационная ловушка для очистки речной воды. После очистки в воде остается лишь 5% примесей. Работа станции также позволяет существенно снизить расход химикатов в производстве. Кроме того, не остается отходов в технологических трубопроводах и на оборудовании.

Реализация проекта запуска на НЦБК самой современной полностью автоматизированной системы производства форматной офисной бумаги «ECH

completely to natural gas. That is why from October to April during the heating season the mill had to buy an alternative fuel oil which is much more expensive and harmful for the ecology.

For solving that problem NPPM at its own expense built the automated gas distribution station (AGDS) «Urozhay-30» in the place of the pipeline bend from the main pipeline. From October of 2007 the city of Neman receives gas four times as much – 40 thousand cubic meters per hour.

At that time the works on the full transfer of the heat station of NPPM to natural gas were completed. The steam boilers # 3 and # 4 were put into operation. There were installed new oil-gas burners on the boilers and other equipment (if it is necessary the boilers will be able to work on the stand-by fuel).

According to the specialists from «Camco int.» every heat station's boiler transferred from fuel oil to gas has reduced the emissions of carbonic acid by 16 395 tones per year. In 2008 the NWTC will come to the market of the trade in quotas on the greenhouse gas emissions within the framework of Kyoto Protocol.

In 2007 the new water treatment plant was opened at NPPM. That project was necessary because the water from the river of Neman taken by the mill for work does not meet not only the Russian and European ecological norms but the production standards as well.

The upper reaches of the river goes through the territory of Byelorussia and Lithuania, and NPPM is located in the lower course, close to the mouth of the river. The water out of line with the environmental norms came to the water intake of the mill (twelve indices of that water were unacceptable – high content of BOD, COD, suspended solids, nitrogen, oil products, formaldehyde, iron, and methanol). The quantity of extraneous admixtures in Neman water is 32 times as much than the normative permits.

The NWTC purchased from the company «KWI» a new flotation plant for purification of the river water. After purification only 5 % of admixtures stay in the water. The plant has significantly reduced the consumption of chemicals in the production. Moreover there are no deposits in the pipelines and equipment.

The implementation of the project for the start-up of the up-to-date fully automated system «ECH Will» for cut-size office paper production at NPPM has made it possible to increase the volume of ecologically clean TCF-paper production in 2007.

The capacity of the line is about 6, 5 thousand tones per month. Taking into account that the German line «Bielomatik P 32-02» of 2 thousand tones capacity per month has already been working at NPPM, the NWTC has taken the third place in Russia in production of cut-size office paper. The NWTC produces the office paper under the brand of «Grand» of C and B+ class from 2005, and under the brand of «Office MASTER» of «Premium»

Will» в 2007 г. позволила увеличить объем производства экологически чистой бесхлорной продукции.

Производительность линии — около 6,5 тыс.т. в месяц. Учитывая, что на НЦБК уже работает немецкая линия «Bielomatik P 32-02» производительностью 2 тыс.т. в месяц, СЗАК вышла на третье место по производству форматных офисных бумаг в стране. СЗАК производит офисную бумагу под брендом «Grand» классов «С» и «В+» с 2005 г., под брендом «Office MASTER» категории «Премиум» — с 2006 г. Белая и цветная бумаги вырабатываются на новой бумагоделательной машине НЦБК, обладают безупречными характеристиками для офисной техники.

**КФОб в 2007 г. перешла на новые безопасные химикаты,** необходимые в переработке макулатуры.

На линии по переработке макулатуры «Kadant-Lamort», введенной в эксплуатацию на КФОб в 2005 г., из процесса рекупирирования полностью исключены каустик и перекись водорода. КФОб перешла на энзимы.

Благодаря инновациям значительно сократилась подача жидкого стекла и мыла, также необходимого в переработке макулатуры. По оценке специалистов фабрики, экономия на химикатах и электроэнергии составила около 30%.

**В 2008 г. СЗАК продолжит реализацию четырех проектов, имеющих значительную экологическую составляющую:**

#### **1. Строительство совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман.**

Реализация проекта ведется на основании предварительного трехстороннего соглашения между Администрацией Калининградской области, администрацией МО «Неманский район Калининградской области» и СЗАК.

Первым этапом реализации проекта явилась установка пилотной Станции биологической очистки промышленных сточных вод НЦБК и хозяйственно-бытовых стоков города Неман. На пилотной Станции были проведены необходимые исследования, позволившие разработать «Технико-экономическое обоснование инвестиций строительства совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман».

В октябре 2004 года Жюри конкурса Фонда имени В.И.Вернадского и Высшего экологического совета Государственной Думы РФ наградило проект «Строительство комплекса очистных сооружений города Неман и Неманского ЦБК» Национальной экологической премией за вклад в укрепление экологической безопасности и устойчивое развитие России, вклад в защиту Балтийского моря.

В настоящее время выбрана площадка и проведена процедура землеотвода. Первая очередь комплекса очистных сооружений города Неман и Неманского ЦБК будет введена в эксплуатацию в 2009 г.

#### **2. Перевод на газ ТЭЦ КФОб.**

Проект осуществлялся в 2006-2007 гг. На основании договора о сотрудничестве между Правительством Ле-

category from 2006. The white and color papers are manufactured by the new paper-making machine at NPPM. The papers has excellent printing qualities for office equipment.

**In 2007 KOPM transferred to the new safe chemicals necessary for waste-paper recycling.**

The waste paper recycling plant of «Kadant-Lamort» put into operation at KOPM in 2005 has made it possible to exclude completely the caustic and hydrogen peroxide from the process of recuperation. KOPM has transferred to enzymes.

Due to innovations the use of sodium silicate and cleanses necessary for waste-paper recycling has significantly reduced. According to specialists of the mill the economy of chemicals and electric power has amounted to 30 %.

**In 2008 the NWTC will continue the realization of the four projects of great ecological importance:**

#### **1. The construction of the Joint complex of waste water treatment plants for NPPM and for the city of Neman.**

The project is being implemented on the basis of the triple agreement between the Administration of the Kaliningrad region, the Administration of the municipal district «Nemansky district of the Kaliningrad region», and the NWTC.

The first stage of the project was the installation of the proof-of-concept biological treatment plant at NPPM for waste waters purification in the mill and in the city sewage system. There were conducted the necessary tests and researches at the biological treatment plant, and «The technical and economical basis of the investments to the project for the joint building of the complex water treatment plant by NPPM in cooperation with the city of Neman» was developed.

In October, 2004 the Jury of the competition organized by the Fund of V.I.Vernadsky and the High Ecological Council of the RF State Duma awarded the project «The building of the complex water treatment plant in the city of Neman in cooperation with Neman Pulp-and-Paper Mill» with the National Ecological Prize for contribution to ecological safety and sustainable development of Russia, and for contribution to the Baltic Sea protection as well.

At present the site for building has been chosen, and the procedure of land allotment was performed. The first stage of the complex water treatment plant in the city of Neman and Neman PPM will be put into operation in 2009.

#### **2. The transfer of the KOPM's heat station to natural gas.**

The project was implemented in 2006 - 2007. On the basis of the agreement on cooperation of the Administration of the Leningrad region with ОАО «GAZPROM» and the schedule of synchronization of gasification programs for the RF regions in the Leningrad region there was built



нинградской области и ОАО «Газпром» и плана-графика синхронизации выполнения программ газификации регионов РФ по Ленинградской области построен 35-километровый газопровод «Лесогорский-Каменногорск». Одновременно со строительством газопровода за счет средств СЗАК на КФОБ реализован проект модернизации котельной. 3 паровых котла, работавших на мазуте, заменены на два современных - с газомазутными горелками. Мощность каждого из агрегатов - по 16 тонн пара в час. КФОБ получила лимит газа объемом 24 млн куб.м в год.

В 2008 г. Леноблгазом будут завершены работы по внутригородскому газопроводу. Всего в Каменногорске будет газифицировано 1846 квартир, 304 частных дома, 3 промышленных предприятия. Основное из них - КФОБ, котельная которой не только вырабатывает пар для производственных нужд, но и отапливает часть города.

### **3. Переход на производство сухих товарных лигносульфонатов на НЦБК.**

Переход на TCF (бесхлорную) технологию производства целлюлозы позволил существенно увеличить выход сырья для химического синтеза. На НЦБК стали получать 2 тонны 50-55-процентного раствора лигносульфоната на тонну произведенной целлюлозы.

СЗАК в Дании приобретена установка по сушке лигносульфонатов «GEA Niro A/S». Ее производительность составит 3 тыс.т. сухих товарных лигносульфонатов в месяц. В рамках проекта на НЦБК будет построен новый цех для размещения установки рядом с вакуум-выпарной станцией.

### **4. Открытие собственной типографии на НЦБК.**

В августе 2007 г. начались работы по реконструкции бывшего цеха переработки сульфитных щелоков НЦБК (он был закрыт в связи с внедрением бесхлорной TCF-отбелки целлюлозы) под типографию. К концу года в помещениях были готовы фундаменты для установки печатной машины, проложены силовые кабели и налажено освещение, оборудованы системы пожарной сигнализации и пожаротушения, установлена система вентиляции.

Для типографии у немецкой компании «Koenig & Bauer

the gas pipeline «Lesogorsky - Kamennogorsk» of 35 km length. Simultaneously with the building of the gas pipeline there was realized the project for modernization of the KOPM boiler at the NWTC expense. The three steam boilers working on fuel oil were substituted by two modern boilers with oil-gas burners. The capacity of every boiler is 16 tones of steam per hour. KOPM has received the gas limit in the quantity of 24 million cubic meters per year.

In 2008 «Lenoblgas» will complete the works on the city gas pipeline construction. In total there will be gasified 1846 flats, 304 private houses and 3 industrial enterprises in Kamennogorsk. The major enterprise is KOPM which not only generates steam for own production but supplies the heat to a part of the city.

### **3. The transfer to production of dry commercial Lignosulfonates at NPPM.**

The transfer to TCF-technology of cellulose production has made it possible to increase significantly the output of raw material for chemical synthesis. NPPM produces 2 tones of 50-55 % lignosulfonate solution per 1 tone of the produced cellulose.

The NWTC purchased in Denmark the lignosulfonate drying plant «GEA Niro A/S». The capacity of the plant will be 3 thousand tones of dry commercial lignosulfonates per month. Within the framework of the project there will be built a new department at NPPM for the drying plant adjacent to the vacuum-evaporate plant.

### **4. The opening of the own printing plant at NPPM.**

In August, 2007 the works on rearrangement of the former sulphite liquor department to the printing plant started (the sulphite liquor department was closed after the introduction of TCF-bleaching of cellulose). By the end of the year the groundwork for printing machine was ready, there were completed a power cabling and lightning, and the systems of fire alarm, and fire-extinguishing system, and



AG» приобретена современная шестикрасочная печатная машина «KBA Rapida 105U». Мощности новой техники позволят не только полностью удовлетворять потребности СЗАК в тетрадных обложках, но и выполнять заказы сторонних клиентов.

В типографии не будут применяться загрязняющие окружающую среду свинцовые сплавы. Кроме того, реализация проекта позволит снизить объем отходов бумажного производства.

На конец 2007 г. полностью обновлены 60% мощностей предприятий Группы СЗАК. Для завершения этого процесса компания рассматривает возможность осуществления на КФОБ и НЦБК в 2008-2012 гг. ряда инвестиционных проектов, имеющих важное экологическое значение:

**Модернизация варочного производства НЦБК.** Реализация проекта позволит повысить эффективность использования древесного сырья, снизить расход пара, воды и энергоресурсов.

**Реконструкция древесно-подготовительного цеха НЦБК.** Реализация проекта позволит снизить воздействие на окружающую среду за счет отсутствия загрязнений экстрактивными веществами, а также повысить эффективность производственного процесса. Также после реконструкции на НЦБК станет возможной приемка товарной щепы.

**Строительство ТЭЦ НЦБК на базе технологии когенерации.** Реализация проекта позволит обеспечить энергонезависимость производства, снизить загрязнения окружающей среды выбросами в атмосферу.

**Строительство системы регенерации варочных химикатов на НЦБК.** Использование системы регенерации позволит возвращать в производство до 95% используемых в процессе химикатов, что снижает нагрузку на окружающую среду и повышает экономическую эффективность производства.

**Приобретение и установка на КФОБ и НЦБК нового дополнительного оборудования** для дальнейшего развития глубокой переработки древесины, снижения воздействия на окружающую среду.

ventilation system as well.

The NWTC acquired from the German company «Koenig&Bauer AG» the modern six-color printing machine «KBA Rapida 105U». The production capacity of the new equipment will make it possible not only meet the demand of the NWTC for exercise-book's covers but perform the orders of the external purchasers.

The printing plant will not use the lead alloys contaminating the environment. Moreover the realization of this project will make it possible to decrease the waste products of paper production.

By the end of 2007 the 60 % of production capacity of the NWTC Group were renewed. For completion of the renewal the company considers a range of investment projects of great ecological importance at KOPM and NPPM in 2008 -2012.

**The modernization of the cooking department at NPPM.** The realization of this project will improve the effectiveness of wood raw material, and decrease the consumption of steam, water and energy resources.

**The reconstruction of the wood stock-preparation department at NPPM.** The realization of this project will make it possible to decrease the impact on the environment due to the absence of extractive contaminants, and improve the effectiveness of production. Moreover it will be possible to accept the commercial wood chips.

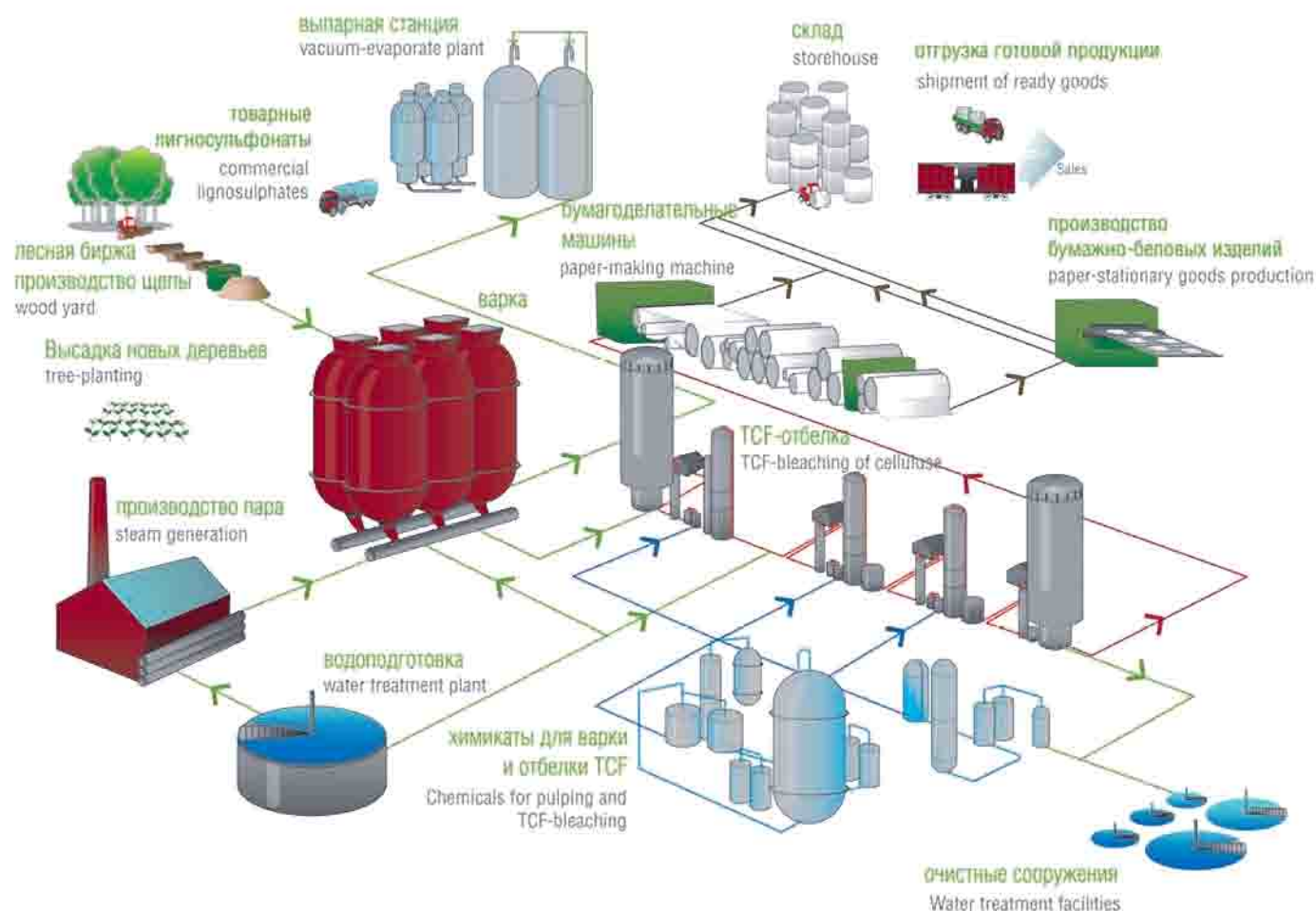
**The building of the NPPM's heat station on the basis of cogeneration technology.** The realization of this project will provide the permanent energy supply to the production, and decrease the environment pollution by air emissions.

**The introduction of the system of the cooking chemicals regeneration at NPPM.** The regeneration system will make it possible to return into the production process up to 95 % of the used chemicals that will decrease the impact on the environment, and enhance effectiveness of the production.

**The purchasing and installation of the new additional equipment at KOPM and NPPM** for development of the deep processing of wood, and decrease of the influence on the environment.

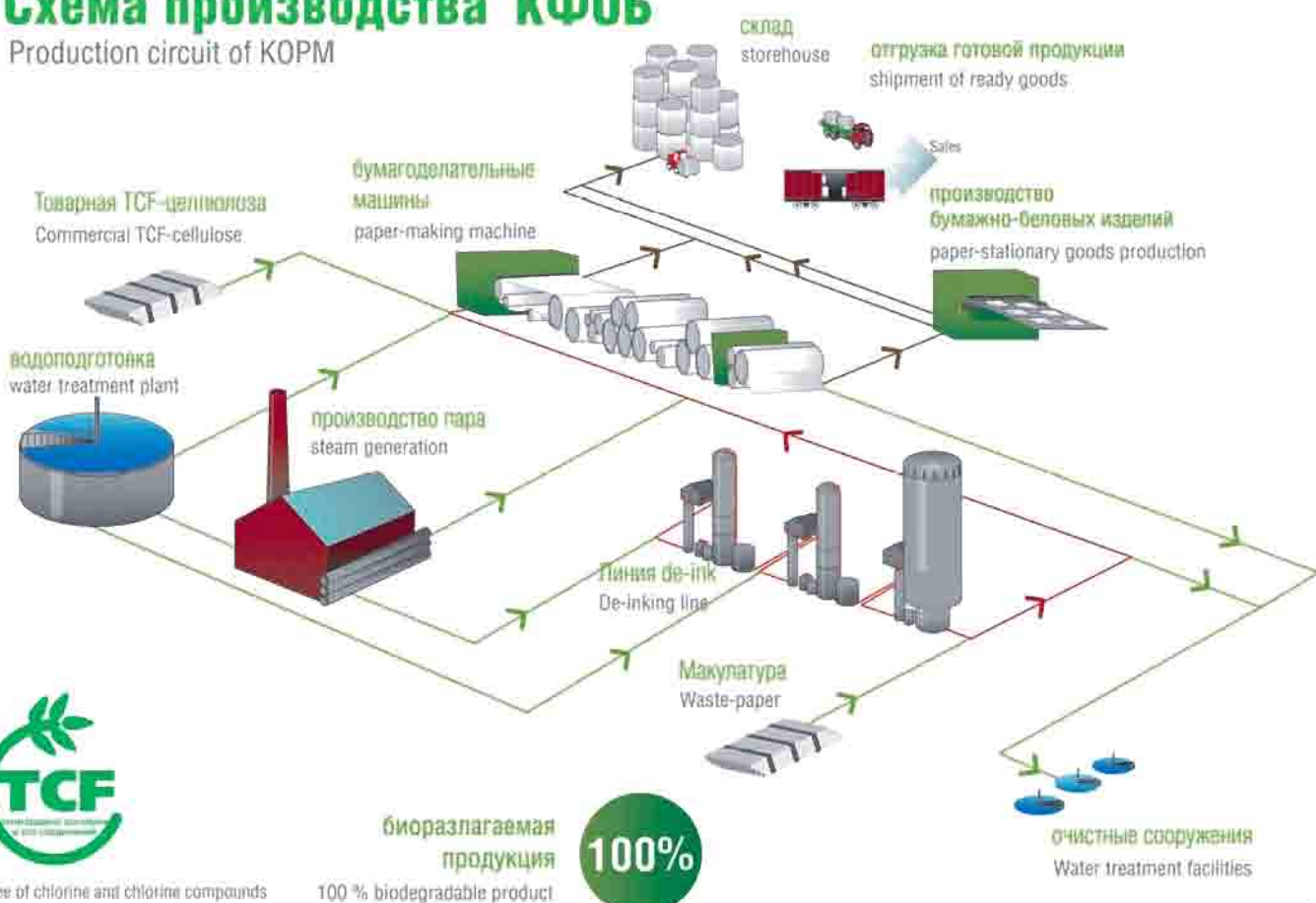
# Схема производства Неманского ЦБК

Production circuit of Neman PPM



# Схема производства КФОб

Production circuit of KOPM



Free of chlorine and chlorine compounds

биоразлагаемая продукция  
100 % biodegradable product

100%



# 9/

## **Взаимодействие СЗЛК с органами власти и управления РФ и зарубежных стран, а также с общественными природоохранными организациями**

The NWTC interaction with the government authorities and the Administration of the Russian Federation and of the foreign countries, and with the environmental organizations





Основной задачей государственной политики в российском лесопромышленном комплексе является решение серьезных проблем, препятствующих развитию отрасли. Это неэффективность механизмов доступа к лесным ресурсам, низкий уровень глубокой переработки древесины и малый объем выпуска высокотехнологичной продукции, большой расход сырья и энергоресурсов, негативное воздействие ЦБК на окружающую среду. Превышение сбросами и выбросами предприятий российских и международных природоохранных нормативов является предметом повышенного внимания органов власти сопредельных стран и общественных природоохранных организаций.

Реализация проекта реконструкции и модернизации предприятий СЗАК соответствует основным направлениям государственных концепций развития ЦБП, направлена на увеличение объемов выпуска высокотехнологичной импортозамещающей продукции, снижение загрязнений окружающей среды, экономию природных ресурсов, развитие инфраструктуры. Федеральные органы исполнительной и законодательной власти, Правительства и Законодательные Собрания Калининградской и Ленинградской областей, администрации муниципалитетов и Советы депутатов Немана и Каменногогорска оказывают СЗАК возможное содействие. В первую очередь, оно касается поддержки газификации предприятий, реализации межгосударственных программ поставок сырья и готовой продук-

The major goal of the state policy in the forestry is development of the timber industry. The problems of the forestry are as follows: the inefficient access to forestry resources, the low level of deep processing of wood, the low volume of high technology products output, and the high consumption of raw materials and energy resources, and the negative impact of PPM on the environment. The high discharges and emissions of the enterprises exceed the Russian and international environmental norms and is the hurtful point for the authorities of the surrounding countries and environmental organizations.

The realization of the project for reconstruction and modernization of the NWTC enterprises corresponds completely to the state policy in the pulp-and-paper industry development involving the increase of high-technology import-substituting products, the decrease of environment pollution, the economy of natural resources, and the infrastructure development. The federal executive and legislative authorities, the Administration of the Kaliningrad and Leningrad regions, the Municipal authorities and the deputies of Neman and Kamennogorsk render the possible assistance to the NWTC. That includes the support in the gasification of the enterprises, the interstate programs for raw materials and ready products supplies, and the realization of ecological projects. The NWTC takes part in the programs of cooperation for decrease of adverse impact on the transboundary rivers of Neman and Vuoksa.



ции, осуществления экологических проектов. С участием СЗАК реализуются программы сотрудничества по снижению вредного воздействия на трансграничные водотоки — реки Неман и Вуокса.

**В 2006-2007 гг. — топ-менеджмент СЗАК, руководители НЦБК и КФОВ приняли участие в следующих мероприятиях:**

**Февраль 2006** — встреча руководства Правительства Калининградской области, Министерства окружающей среды Литовской Республики, СЗАК и Советского ЦБЗ. Обсуждены проекты снижения вредного воздействия на трансграничный водоток — реку Неман. Проект перехода НЦБК на ТCF-отбелку целлюлозы получил поддержку Министерства окружающей среды Литовской Республики.

**Март 2006** — совещание руководства Офиса «Программы соседства Литвы, Польши и Калининградской области РФ», представителей Правительства Калининградской области и руководства СЗАК. Муниципалитету города Неман предложена финансовая помощь ЕС для реализации проекта Совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман.

**Апрель 2006** — подписание договора о сотрудничестве между Правительством Ленинградской области и ОАО «Газпром» и плана-графика синхронизации выполнения программ газификации регионов РФ по Ленинградской области. Правительством Ленинградской области дан старт газификации города Каменногогорск и КФОВ.

**Апрель 2006** — заседание комитета ТПП РФ по развитию лесной промышленности и лесного хозяйства в Республике Коми. СЗАК внесены предложения о поддержке на государственном уровне проектов инновационного характера в ЛПК, в целевую программу по развитию глубокой переработки древесины.

**Апрель 2006** — форум «Северо-Запад: новые инвестиционные возможности» в Санкт-Петербурге. Представлен проект реконструкции НЦБК.

In 2006 — 2007 the top-management of the NWTC, NPPM and KOPM took part in the following events:

**February, 2006** — The meeting of the Administration of the Kaliningrad region with the Ministry of Environment of the Lithuanian republic, the NWTC, and Sovetsk Pulp-and-Paper Mill. The projects for decrease of adverse impact on the transboundary river of Neman were considered. The project of the NPPM transfer to TCF-bleaching of cellulose was supported by the Ministry of Environment of the Lithuanian republic.

**March, 2006** — The meeting of the officials of the “Program for the neighborhood of Lithuania, Poland and the Kaliningrad region of the RF” with the representatives of the Administration of the Kaliningrad region and of the NWTC. The Municipality of Neman was offered the financial help from EC for realization of the project for construction of the joint water treatment complex at NPPM in cooperation with the city of Neman.

**April, 2006** — There was signed the Agreement for cooperation between the Administration of the Leningrad region, ОАО GAZPROM, and the Schedule for synchronization of gasification programs in the RF regions for the Leningrad region. The Administration of the Leningrad region started the gasification of Kamennogorsk and KOPM.

**April, 2006** — The meeting of the Committee of the RF Chamber of Commerce and Industry on the forestry development in the Komi Republic. The NWTC offered for the target program of development of deep-processing of wood the proposal on the support of the innovation projects in the forestry at the state level.

**April, 2006** — The Forum “The North-West: new investment capacity” took place in St-Petersburg. The



**Май 2006** – дни Северо-Западного Федерального округа РФ в Республике Беларусь. На конференциях и семинарах обсуждались вопросы сотрудничества предприятий Группы СЗАК и белорусских коллег. В первую очередь, это поставки балансовой древесины на НЦБК и высококачественных бумаг на белорусские предприятия.

**Июнь 2006** – на НЦБК состоялось заседание комиссии по охране окружающей среды Российско-Литовского Совета по долгосрочному сотрудничеству между региональными и местными властями Калининградской области РФ и Литовской Республики. Комиссия изучала вопрос очистки сточных вод в городах Неман и Советск Калининградской области. На НЦБК высоким гостям продемонстрировали реализованные в последние годы проекты, существенно снизившие вредные сбросы в Неман и выбросы в атмосферу. По итогам заседания отмечена положительная динамика решения проблемы загрязнения пограничной реки Неман. В протоколе, подписанном сопредседателями Совета – секретарем МИД Литовской Республики Альбинасом Янушка и вице-премьером Правительства Калининградской области Юрием Шалимовым – в частности, говорится: «Совет отметил положительную динамику в решении проблемы очистки сточных вод предприятия НЦБК».

**Июль 2006** – специальное совещание по вопросу увеличения поставок белорусского леса в рамках визита правительственной делегации Республики Беларусь в Калининградскую область. Важную роль в достижении необходимых промышленным предприятиям двух стран договоренностей сыграла конструктивная позиция руководителей Правительства Калининградской области.

**Июль 2006** – совещание по вопросам обращения с отходами в Правительстве Ленинградской области и заседание комитета по АПК Ленинградской областной ТПП. СЗАК внесены предложения о строительстве нового полигона для вывоза отходов в Выборгском районе Ленинградской области.

**Август 2006** – в Правительстве Калининградской области состоялось совещание о строительстве очистных сооружений на всех трех целлюлозно-бумажных комбинатах анклава – Неманском ЦБК, Советском ЦБЗ и «Целпруссе». По итогам совещания признано, что реализация проекта строительства Совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман приведет к существенному снижению антропогенной нагрузки на реку Неман и создаст условия для полного прекращения сброса неочищенных сточных вод от предприятия и города.

**Сентябрь 2006** – заседание комитета по АПК Ле-



NWTC made a presentation of the project for NPPM reconstruction.

**May, 2006** – The days of the RF North-West Federal district in the Byelorussian Republic. The questions of cooperation of the NWTC Group enterprises with the Byelorussian colleagues were discussed on the conferences and seminars. The major theme is the pulp wood supplies to NPPM and high-quality paper supplies to the Byelorussian enterprises.

**June, 2006** – The meeting of the Commission on the environment protection of the Russian-Lithuanian Council for the long-term cooperation between the regional and local authorities of the RF Kaliningrad region and Lithuanian Republic took place at NPPM. The Commission considered the question of waste waters treatment in the city of Neman and Sovetsk in the Kaliningrad region. The projects implemented for the last years have significantly decreased the discharges to the river of Neman and the emissions into the air. The projects were presented to the VIP-guests at NPPM. According to the results of the meeting the problem of pollution of the border river of Neman is being solved. It is said in the Protocol signed by the Co-Chairman of the Council, the Secretary of the Ministry of Foreign



нинградской областной ТПП и депутатов ГосДумы РФ – членов Комитета по науке, культуре, образованию, здравоохранению. Рассмотрен проект ФЗ «Об обязательном страховании ответственности за вред окружающей природной среде». СЗАК внесены поправки в разделы «Разбирательство страхового случая» и «Порядок выплат».

**Октябрь 2006** – Международная техническая конференция «Новейшие технологии для целлюлозно-бумажной промышленности» в рамках Международного лесного форума. Представлены проекты запуска Бумажной фабрики №3 на НЦБК, завода по переработке макулатуры на базе оборудования «Kadant-Lamort» на КФОБ, нового целлюлозного производства на НЦБК.

**Октябрь 2006** – XI ежегодная конференция института Адама Смита «Целлюлозно-бумажная промышленность России и стран СНГ». В рамках конференции проведена специальная презентация «Возможности производства экологически чистых конкурентоспособных бумаг в России». Среди основных направлений развития СЗАК выделены внедрение передовых энерго- и ресурсосберегающих технологий, наращивание в портфеле компании удельного веса бумаг с высокой добавленной стоимостью

Affairs of the Lithuanian Republic Albinus Janushka and by the Vice Prime Minister of the Administration of the Kaliningrad region Yury Shalimov: "The Council has stressed the positive dynamic in solving the problem of waste waters treatment at NPPM".

**July, 2006** – The special meeting on the question of increasing the Byelorussian timber supplies within the framework of the visit of the government delegation of Byelorussia to the Kaliningrad region. The comprehensive position of the Administration of the Kaliningrad region was of great importance for conclusion of the bilateral agreements by the enterprises.

**July, 2006** – The meeting on the question of the production wastes treatment and the Committee on the forestry of the regional Chamber of Commerce and Industry took place in the Administration of the Leningrad region. The NWTC submitted a proposal on construction of the new landfills for refuse dumps in the Vyborgsky district of the Leningrad region.

**August, 2006** – The meeting on the question of construction of waste water treatment plants at all three pulp-and-paper mills namely Neman PPM, Sovetsk PPM and "Cepruss" took place in the Administration of the Kaliningrad region. The realization of the project for construction of the joint water treatment complex at NPPM in cooperation with the city of Neman was recognized as conducive to significant decrease of the anthropogenic load on the river of Neman and complete cease of untreated waste water discharges of the enterprise and the city.

**September, 2006** – The meeting of the Committee on the forestry of the Chamber of Commerce and Industry of the Leningrad region and the deputies of the State Duma, the members of the Committee for Science, Culture, Education and Healthcare Service. The participants considered the project of the Federal Law "On obligatory insurance of responsibility for the adverse impact on the environment". The NWTC suggested the amendments to the sections "Handling the insured accident" and "The manner of payment".

**October, 2006** – The International Technical Conference "The up-to-date technologies in pulp-and-paper industry" within the framework of the International Forestry Forum. The projects of the start-up of Paper factory # 3 at NPPM, the waster paper recycling plant on the basis of "Kadant-Lamort" equipment at KOPM, and the new cellulose production at NPPM were presented at the Conference.

**October, 2006** – The XI-th Annual Adam Smith Conference "Pulp and Paper in Russia and the CIS". Within the framework of the conference there was made a special presentation "The production capacity

и лучшими показателями рентабельности, повышение качества продукции, рост производительности труда.

**Ноябрь 2006** - конференция «Презентация инвестиционных проектов лесной отрасли» в рамках Дней сотрудничества Санкт-Петербурга, Ленинградской области и Республики Коми. СЗАК представила инвестиционную программу на 2007–2009 годы по дальнейшему развитию предприятий Группы. На конференции выделено, что реализуемые СЗАК инвестиционные мероприятия помимо технической и экономической, несут ярко выраженную природоохранную составляющую.

**Ноябрь 2006** - совещание по вопросам энергоснабжения предприятий Неманского городского округа в Правительстве Калининградской области. На совещании рассмотрен проект строительства работающей на газе когенерационной установки, реализация которого одновременно предполагает увеличение мощностей по теплообеспечению Немана. Проект внесен в «Программу развития энергетики Калининградской области на период до 2010 года с перспективой до 2020 года».

**Февраль 2007** - СЗАК приняла участие в составе официальной делегации делового форума «Дни Калининградской области в Литве». НЦБК признан передовым предприятием анклава, вносящим существенный вклад в экономику области и снижение вредного воздействия на окружающую среду.

**Июнь 2007** — СЗАК приняла участие в Калининградском зональном экономическом форуме. В докладе «Развитие промышленности Калининградской области на примере НЦБК» представлен проект реконструкции и модернизации предприятия.

**Август 2007** — конференция «Улучшение здоровья населения и работа предприятий ЦБП Калининградской области». Министерство по развитию территорий и взаимодействию с органами местного самоуправления Правительства Калининградской области и главный государственный санитарный врач по Калининградской области по итогам конференции отметили, что только на НЦБК решены многие экологические и санитарные проблемы, исключены все опасности, связанные с использованием хлора, улучшились условия труда людей.

**Август 2007** — совещание по экологическому оздоровлению Неманского района Калининградской области. В связи с переходом на ТCF-отбелку целлюлозы и полным отказом от применения хлора и хлорсодержащих веществ на НЦБК демонтированы система транспортировки и подачи хлора, система извлечения о выбросе хлора. Руководители муниципального образования и Совета депутатов отметили, что, наряду с существенным снижением загрязнений окружающей среды в Немане отсутствует риск поражения хлорной волной при возможном выбросе.

of ecologically clean and competitive papers in Russia". The introduction of the up-to-date energy- and resource saving technologies, the increase of the papers of high value added and profitability, the quality improvement, and the labor efficiency were recognized as the major development directions of the NWTC.

**November, 2006** — The conference "The Presentation of Investment Projects in the Forestry" within the framework of Days of Cooperation between Saint-Petersburg, the Leningrad region and the Komi Republic. The NWTC presented the investment program for 2007 – 2009 for the further development of the Group enterprises. There was stressed at the conference that the investment projects of the NWTC were of great environmental importance.

**November, 2006** — The conference on the energy supplies to the enterprises of the Neman municipal district in the Administration of the Kaliningrad region. The project for construction of the cogeneration plant working on gas, and the increase of the capacity of heat supply to Neman was considered. The project was included into the "Program of energetic development in the Kaliningrad region for the period until 2010 along with the perspective until 2020".

**February, 2007** — the NWTC took part in the official delegation to the forum "The Days of the Kaliningrad region in Lithuania". NPPM was recognized as the leading enterprise of the enclave making the significant contribution to the region's economics and to decrease of hazardous impact on the environment.

**June, 2007** — The NWTC took part in the Zonal Economic Forum in Kaliningrad. The report "The development of the industry of the Kaliningrad region by the example of NPPM" presented the project for reconstruction and modernization of NPPM.

**August, 2007** — The conference "The improvement of population's health and the work of the PPI enterprises in the Kaliningrad region". The Ministry of Territorial Development and Interaction with the Local Authorities in the Administration of the Kaliningrad region and the Chief Medical Officer of Health of the Kaliningrad region stressed that NPPM had solved many ecological and sanitary problems, had excluded all the risks of chlorine use, and had improved the working conditions for people.

**August, 2007** — The conference on ecological improvement of the Neman district of the Kaliningrad region. In connection with the transfer to TCF-bleaching of cellulose and complete refusal to use chlorine and chlorine compounds, the system of chlorine transportation and supply was dismantled at NPPM. NPPM had excluded the risk of chlorine pollution



**Сентябрь 2007** — встреча руководства СЗАК и руководства «GREENPEACE России». Обсуждены вопросы экологического реформирования ЦБК. В итоговом документе руководитель токсической программы «GREENPEACE России» Алексей Киселев выделил, что «запустив цех ТCF (бесхлорной) отбелки целлюлозы, СЗАК стала единственной российской компанией, выполнившей требования открытого письма природоохранных организаций представителям европейской целлюлозно-бумажной промышленности и документа «Общее видение реформирования бумажной промышленности в Европе».

**Сентябрь 2007** — внеочередное заседание РАО «Бумпром». Игорь Битков, генеральный директор СЗАК, вошел в состав правления Общественного отраслевого объединения работодателей «Российской Ассоциации организаций и предприятий целлюлозно-бумажной промышленности». Задачами нового объединения работодателей являются участие работодателей в согласованной политике в сфере социально-трудовых и экономических отношений, разрешение трудовых споров, защита интересов работодателей в органах государственной власти, местного самоуправления, а также профессиональных спорах.

**Октябрь 2007** — конференция «Перспективы развития целлюлозно-бумажной промышленности Северо-Запада России». Исполнительный директор Конфедерации ЛПК Северо-Запада России Денис Соколов в резолюции отметил: «На фоне общего снижения производства ЦБП предприятиями России, за период с января по август 2007 года, резко увеличились объемы производства на предприятиях «Северо-Западной лесопромышленной компании».

**Октябрь 2007** — Международный Лесной форум. В резолюцию форума вошли предложения СЗАК. Это «формирование четких правил по отражению затрат



through waste water discharges.

**September, 2007** — The meeting of the NWTC management with the heads of "GREENPEACE of RUSSIA". There were discussed the questions of ecological reforming of PPI. The head of the Toxic program of "GREENPEACE of Russia" Alexey Kiselev said, "Having launched TCF-bleaching department, the NWTC became the only Russian company which performed completely the requirements of «The Open Letter to the representatives of the European pulp-and-paper industry» and the document «A Common Vision for the European pulp-and-paper industry reforming».

**September, 2007** — The special meeting of RAO "Bumprom". The General Director of the NWTC Igor Bitkov became a member of the Administrative Board of the Public Trade Association of Employers «The Russian Association of Pulp and Paper Enterprises». The activity of this organization involves the questions of social, labor and economic relations, the resolution of labor disputes, the protection of employers' interests in the State authorities and in the local government, and the settlement of professional disputes as well.

**October, 2007** — The conference "The perspectives of the pulp-and-paper industry development in the North-West Russia". The Chief Executive Officer of "The Wood Industries Confederation of North-West Russia" Denis Sokolov said: "At a time when the other Russian pulp-and-paper enterprises decreased the production output, the "North-West Timber Company" has sharply increased the production volume".

**October, 2007** — The International Forestry Forum. The proposals by the NWTC were included into the resolutions of the forum: "It is absolutely indispensable to set up a list of rules concerning the coherence of the

лесопользователя на развитие инфраструктуры леса в ставках платы за использование лесов, а также решения соответствующих институциональных и имущественных вопросов. Решение проблем сохранения и восстановления лесных ресурсов, включая поддержание сырьевой базы на лесных участках с развитой инфраструктурой и, в первую очередь, создание лесных плантаций, а также развитие лесных плантаций на неиспользуемых землях сельхозназначения».

**Октябрь 2007** – встреча руководства СЗАК с руководством «WWF России». Обсуждены вопросы экологизации ЦБП. В итоговом документе директор WWF по природоохранной политике Евгений Шварц выделил: «Пример СЗАК будет способствовать продвижению современных экологически чистых технологий производства бумаги при рассмотрении инвестиционных проектов и будет препятствовать появлению устаревших «грязных» технологий на территории Российской Федерации».

**Октябрь 2007** – между Правительством Калининградской области, администрацией МО «Неманский городской округ» и НЦБК подписано Соглашение по вопросам трудоустройства и социальной адаптации участников государственной программы оказания содействия добровольному переселению в Российскую Федерацию соотечественников, проживающих за рубежом. Градообразующее предприятие готово принимать на работу квалифицированных специалистов, которые желают переехать в Россию из бывших союзных республик, а органы власти будут помогать им адаптироваться и решить жилищные вопросы.

**Октябрь 2007** – НЦБК посетила официальная делегация муниципалитета Юрбаркас (Литовская Республика). В протоколе, подписанном Директором администрации города Юрбаркас Йонасом Бучинским и Главой Неманского городского округа Александром Мельниковым, особо отмечено: «Литовская делегация одобряет усилия СЗАК по снижению загрязнений окружающей среды в связи с тем, что НЦБК прекратил сбросы в реку Неман хлороорганических соединений».

**Ноябрь 2007** – совещание в Правительстве Калининградской области по итогам комплексной проверки НЦБК рабочей группой Министерства экономики Калининградской области, Управления технологического и экологического надзора Ростехнадзора по Калининградской области и Управления по надзору в сфере природопользования по Калининградской области. Признано, что предприятие уже выполнило все мероприятия по снижению вредного воздействия на окружающую среду, предусмотренные Перспективным планом до 2010 года. То есть, на три года раньше, чем было обязано. Существенно снижены загрязнения водных объектов в бассейне Балтийского моря (реки Неман) и выбросы в атмосферу.

forest consumer's expenses on the forest infrastructure development with the fees for the forest resources' use, as well as with the resolution of institutional and property issues. Solution of problems of preservation and refurbishment of the forest resources, including the maintaining of the raw stock at forest territories with advanced infrastructure; formation of forest plantations, development of forest plantations at the vacant agricultural lands as a part of agricultural activity”.

**October, 2007** – The meeting of the NWTC management with the heads of “WWF of Russia”. The questions of ecology in the pulp-and-paper industry were discussed. In the final document the Conservation Policy Director of Russian WWF Yevgeny Schwartz stressed: “The example of the NWTC contributes to promotion of the up-to-date ecologically clean technologies of paper production and prevents the introduction of “dirty” old-fashioned technologies on the RF territory”.

**October, 2007** – the Administration of the Kaliningrad region, the Administration of the Municipal district of Neman and NPPM have signed the Agreement on Employment assistance and Social adaptation for participants to the State Program on Voluntary migration of the Russians living abroad to the Russian Federation. The city-constitutive enterprise is ready to employ qualified specialists who want to leave for Russia from the former Soviet Union republics, and the authorities will help them to adapt and to solve housing questions.

**October, 2007** – The official delegation from the Jurbakas town council (the Lithuanian republic) visited NPPM. It was said in the Protocol signed by the Head of the Jurbakas Administration Jonas Buchinskas and the Head of the Neman Municipal district Alexander Melnikov: “The Lithuanian delegation approves the NWTC's efforts in decreasing pollution of the environment, as well as the fact that NPPM has ceased the chloroorganic discharges into the river of Neman”.

**November, 2007** – The meeting in the Administration of the Kaliningrad region on the results of the complex inspection of NPPM by the working group of Ministry of Economic Affairs in the Kaliningrad region, the Administration of Russian Federal Service for Ecological, Technical and Atomic Supervision in the Kaliningrad region, and the Administration of the Federal Service for Supervision of Natural Resource Usage in the Kaliningrad region. It was recognized that the enterprise has already performed all the planned undertakings for reduction of the adverse impact on the environment scheduled in the Perspective plan until 2010, that is three years earlier than it was stipulated. The pollution of the waters of the Baltic Sea area (the river of Neman) was reduced, and the emissions into the air were decreased as well.

**Ноябрь 2007** – 12-я ежегодная конференция Института Адама Смита «Целлюлозно-бумажная промышленность России и СНГ». Руководством СЗАК предложено создание равных условий для всех производителей в государственной политике в сфере ЛПК.

Необходимо отметить, что органами власти и управления РФ, а также региональными Правительствами и муниципалитетами делаются важные для отечественных производителей шаги по созданию эффективной государственной политики по развитию глубокой переработки древесины. В 2006-2007 гг. это, в первую очередь:

- законодательное обеспечение деятельности (принятие Лесного кодекса РФ, облегчающего обеспечение сырьем отечественных производителей; принятие Закона РФ «Об Особой экономической зоне в Калининградской области», формирующего благоприятный инвестиционный климат; утверждение Постановления Правительства РФ о приоритетных проектах в области освоения лесов и др.);

- поддержка инвесторов, осуществляющих капитальные затраты в создание мощностей по глубокой переработке древесины и вложения в снижение вредного воздействия на окружающую среду (законодательные акты на региональном уровне; механизмы зачета платежей за загрязнение окружающей среды; признание проекта реконструкции и модернизации НЦБК Администрации Калининградской области проектом регионального значения и др.);

- развитие инфраструктурных проектов (Программы газификации Калининградской и Ленинградской областей; Программы развития автодорожной и железнодорожной сетей и др.);

- механизмы таможенно-тарифного регулирования (введение заградительной таможенной пошлины на вывоз из РФ балансовой древесины; освобождение от таможенных пошлин техники для глубокой переработки древесины).

В 2007 г. при Правительстве РФ создан Совет по развитию лесопромышленного комплекса, основной задачей которого является формирование Стратегии развития ЛПК на период до 2020 года. В рабочую группу по глубокой переработке древесины вошел генеральный директор СЗАК И.В.Битков. Основными предложениями СЗАК в рамках деятельности Совета по ЛПК являются:

1. Разработка и реализация мер господдержки в обеспечении сырьем крупных отечественных лесных корпораций, в т.ч. по развитию плантационного лесоводства и лесовосстановления:

- выделение лесопользователям участков лесного фонда на внеконкурсной основе;

- выделение субвенций из федерального бюджета на охрану, защиту и воспроизводство лесов, в т.ч. на участки, находящиеся в аренде;

- возмещение лесопользователям процентной став-

**November, 2007** – The XII-th Annual Adam Smith Conference “Pulp and Paper in Russia and the CIS”. The NWTC’s heads suggested that the state policy should create the equal conditions for all the forestry producers.

The government authorities and the Administration of the Russian Federation, and the regional authorities, and municipalities as well, support the state policy in the development of the deep-processing of wood. In 2006 -2007 the following steps were made:

- The legislative support of the activity (adoption of Forestry Code of the RF providing the domestic producers with raw materials; adoption of the RF Law “On special economic zone in the Kaliningrad region” forming the favorable investment climate; adoption of the Resolution of the RF Government on the priority projects in the forestry reclamation and others);

- The support of the investors investing the capital costs in the deep-processing of wood and in decreasing the adverse impact on the environment (the legislative acts at the regional level, the offset of payments for environment pollution, the recognition of the project for reconstruction and modernization of NPPM as the project of the regional importance by the Administration of the Kaliningrad region, and others);

- The development of infrastructural projects (The programs of gasification of the Kaliningrad and Leningrad regions, the program of the roadnet and railway system development and others);

- The mechanisms of the customs tariff regulation (introduction of prohibitive customs duties on the export of pulp wood from the RF; exemption from customs taxation on the equipment for the deep-processing of wood).

In 2007 the Council on the forestry development attached to the RF Government was established. The Council is designed to create the Strategies of forestry development for the period until 2020. The General Director of the NWTC I.V.Bitkov joined the working group on the deep-processing of wood. The major proposals of the NWTC within the framework of the Council’s activity are as follows:

1. The development and implementation of the state support in raw materials provision for the major domestic forestry corporations, including forest plantations and refurbishment:

- providing the forest consumers with the felling sites on the non-competitive basis;

- the provision of subventions from the federal budget for forest protection and refurbishment including the felling sites taken on lease;

- the reimbursement of the interest rates on credit to the forest consumers investing in the forest plantations;

- the cession of the former agricultural lands to the



ки по кредитам, привлекаемым на создание лесных плантаций;

- передача лесопользователю бывших сельскохозяйственных земель, а равно земель Министерства обороны для создания лесных плантаций.

2. Разработка и реализация мер по стимулированию развития переработки вторичного сырья (макулатуры) на территории РФ:

- отмена таможенных пошлин на ввоз макулатуры с целью создания свободного рынка;
- стимулирование увеличения объемов сбора макулатуры в РФ, возможно, возвращение к созданию государственной организации сбора макулатуры;
- стимулирование сортирования макулатуры ответственными продавцами данного сырья.

3. Разработка и реализация мер по стимулированию развития глубокой переработки древесины на территории РФ:

- стимулирование долгосрочных инвестиций в лесной комплекс, то есть конкретизация условий отнесения тех или иных инвестиционных проектов в области развития глубокой переработки к числу приоритетных;
- развитие транспортной инфраструктуры в регионах расположения ЦБК, обеспечение предприятий энергоресурсами в необходимом объеме;
- предоставление предприятиям, инвестирующим в глубокую переработку, импортозамещение, налоговых льгот на период окупаемости проектов.

4. Разработка и реализация мер по стимулированию использования экологически чистой и не загрязняющей окружающую среду бумажной упаковки:

- введение дополнительного налога на переработку и утилизацию полиэтиленовой упаковки для ее производителей и импортеров;
- запрет на использование полиэтиленовой упаковки на территории заповедников, заказников и др. особо охраняемых природных территориях.

forest consumers, and the cession of the Ministry of Defense's lands for creation of forest plantations.

2. The development and implementation of the encouragement measures for development of the secondary raw material recycling (the waste paper recycling) on the territory of the RF;

- the exemption from customs taxation on the import of waste paper with the view of creation of free market,
- the encouragement of increase of the waste paper collection in the RF, and the probable return to the state system of the waste paper collection,
- the encouragement of the screening of the waste paper by the domestic sellers.

3. The development and implementation of the encouragement measures for development of the deep-processing of wood on the territory of RF:

- the encouragement of the long-term investments in the forestry that is the recognition of the investment projects for deep-processing of wood as the priority ones;
- the development of transport infrastructure in the regions of PPM's location, the provision of sufficient energy resources for the enterprises;
- the favorable taxes for the projects pay-off period for the enterprises investing in the deep-processing of wood.

4. The development and implementation of the encouragement measures for the use of ecologically clean paper packaging:

- the imposition of additional tax on recycling and utilization of polyethylene packaging on its manufacturers and importers,
- the prohibition of the use of polyethylene packaging on the territories of forest reserves and wildlife areas, and of special protected areas as well.



10/

**Проведение проверок  
предприятий СЗЛК  
государственными  
контролирующими  
органами**

Inspections of the NWTC enterprises by the  
state supervising authorities



Соблюдение законодательства в области охраны окружающей среды, промышленная и экологическая безопасность на предприятиях СЗАК регулярно контролируются государственными органами.

В 2006-2007 гг. были проведены проверки КФОВ Выборгским межрайонным отделом ГУ «Леноблэкоконтроль», Управлением Ростехнадзора по Ленинградской области и Управлением Росприроднадзора по Ленинградской области. Выявлены два нарушения: пролив мазута (нарушение ликвидировано) и несанкционированное место временного складирования отходов (разрешение на временное складирование отходов получено).

На НЦБК в 2006-2007 гг. проведены три проверки Управлением Россельхознадзора по Калининградской области, проверкой Управлением Государственного пожарного надзора по Калининградской области, Управлением Ростехнадзора по Калининградской области и Управлением Росприроднадзора по Калининградской области. Выявлены следующие нарушения: пролив ГСМ (место разлива зачищено), разрыв мешков с химикатами (усилен контроль за состоянием тары при транспортировке, разгрузке и хранении), несоответствие размера зон санитарной охраны источников водоснабжения ФЗ «О недрах» (сокращение зон санитарной охраны артезианских скважин гидрогеологически обосновано), не выдержан срок платы за негативное воздействие на окружающую среду (плата за негативное воздействие на окружающую среду за третий квартал 2007 г. перечислена в бюджет).

По итогам пропедпей в октябре 2007 г. комплексной проверки НЦБК рабочей группой Министерства экономики Калининградской области, Управления технологического и экологического надзора Ростехнадзора по Калининградской области и Управления по надзору в сфере природопользования по Калининградской области признано, что предприятие уже выполняло все мероприятия по снижению вредного воздействия на окружающую среду, предусмотренные Перспективным планом до 2010 года. То есть, на три года раньше, чем было件язано. Существенно снижены загрязнения водных объектов в бассейне Балтийского моря (реки Неман) и выбросы в атмосферу. На совещании по итогам проверки в Правительстве Калининградской области под председательством и.о. Министра экономики Владимира Кузина также отмечено, что НЦБК выполнял все предписания предыдущих проверок, начиная с октября 2002 года.

Перевод ТЭЦ комбината с мазута на газ и реконструкция корогутализационной котельной решили проблему загрязнения атмосферы. Исключены выбросы золы мазутной, снижены выбросы CO, NO, углерода черного, других вредных веществ. Это привело выбросы к соответствию Киотскому протоколу и Конвенции о трансграничном загрязнении атмосферы ЕЭК ООН.

The observance of the legislature in the environment protection, the industrial and ecological safety at the NWTC enterprises is regularly controlled by the state supervising authorities.

In 2006 – 2007 KOPM undergone the inspections of the Vyborg Department of State Institution “Lenoblecocontrol”, the “Rostekhnadzor” (the Russian Federal Service for Ecological, Technical and Atomic Supervision) in the Leningrad region, and the “Rosselkhozadzor” (the Federal Agency for Veterinary and Phytosanitary Supervision) in the Leningrad region. There were disclosed two breaches: the running-out of the fuel oil (the breach has been eliminated), and the unauthorized temporary storage site for wastes (the permission for the temporary storage of wastes has been received).

In 2006 – 2007 NPPM undergone three inspections by the “Rosselkhozadzor” Administration in the Kaliningrad region, by the Administration of Fire Inspection in the Kaliningrad region, and by the Administration of “Rostekhnadzor” in the Kaliningrad region and the Administration of “Rosprirodnadzor” (the Federal Service for Supervision of Natural Resource Usage) in the Kaliningrad region. There were disclosed the following breaches: the running-out of fuel and lubrication materials (the place of the running-out has been cleaned up), the disruption of the bags with chemicals (the bags have been additionally controlled during the transportation, delivery and storage), and the incompliance of the size of the sanitary zones for protection of water resources according to the Federal Law “On subsurface resources”. The NWTC has hydrogeologically proved the reduction of zones of sanitary protection of artesian wells. The third breach was the overdue of the payment for the negative impact on the environment (the payment for negative impact on the environment for the third quarter of 2007 has been paid to the state budget).

According to the results of the complex inspection of NPPM in October of 2007 by the working group of Ministry of Economic Affairs in the Kaliningrad region, the Administration of Russian Federal Service for Ecological, Technical and Atomic Supervision in the Kaliningrad region, and the Administration of the Federal Service for Supervision of Natural Resource Usage in the Kaliningrad region, the company has already performed all the planned undertakings for reduction of the adverse impact on the environment scheduled in the Perspective plan until 2010 – that is three years earlier than it was stipulated. The results of the inspection were discussed at the meeting in the Administration of the Kaliningrad region under the chairmanship of acting Minister of Economic Affairs Vladimir Kuzin. There was confirmed that NPPM had performed all the prescriptions of the previous inspections since October of 2002.

The transfer of the heat station of the mill from fuel oil to gas and the reconstruction of the bark boiler had solved the problem of air pollution. We excluded the oil ash emissions, and reduced CO, NO discharges, the black carbon, and other contaminants. Thus at present the discharges are in accordance with Kyoto Protocol and Convention on Transboundary Air Pollution of UNECE (United Nations Economic Commission for Europe).



# 11/

## **Социальная программа и благотворительная деятельность СЗЛК. Кадровая политика компании**

The Social Program and Charity Work of  
the NWTC. The Personnel Policy of the  
company





Свыше 1500 работающих на предприятиях определяют сегодняшний и завтрашний день СЗАК. Социальная политика, одним из важных разделов которой является благотворительная деятельность — это стабильность предприятий и бизнеса, формирование благоприятных внешней среды и внутреннего микроклимата в коллективах.

Социальная ответственность компании предполагает решение проблем технологической отсталости, создание рабочих мест с достойной заработной платой, улучшение экологической обстановки и, как следствие — коренное улучшение качества жизни. В результате такой деятельности формируется особый тип отношений между руководством, сотрудниками предприятий и общественностью, базирующихся на принципе равноправного сотрудничества партнеров. Партнерские отношения компании с работниками, обществом, государством лежали в основу социальной политики ЗАО «СЗАК». Являясь одним из крупнейших работодателей в целлюлозно-бумажной отрасли, компания уделяет пристальное внимание всему комплексу социальных вопросов: от организации досуга и отдыха детей работников до пенсионного обеспечения уходящих на заслуженный отдых ветеранов, от реализации программы «Доступное жилье» до благотворительных проектов и программ по сохранению исторического и культурного наследия.

Генеральный директор СЗАК И.В.Битков входит в состав правления Общественного отраслевого объединения работодателей «Российской Ассоциации организаций и предприятий целлюлозно-бумажной промышленности».

More than 1500 workers of the enterprises create the present and the future of the NWTC. The social policy of the company is designed for enhancing stability of the enterprises and business, and for creation of favorable working conditions and internal microclimate in the collective. One of the major aspects of the NWTC social policy is the charity work.

The social responsibility of the company includes the questions of the technological backwardness, the creation of workplaces with the worthy wages, the improvement of ecological situation and consequently the quality of well-being. Such an activity of the company forms the principals of equitable cooperation of the company management with the personnel and society. The partnership relations of the company with the personnel, society and state are the major component of the NWTC social policy. The company attends to a wide range of social questions namely the organization of the spare time and rest of the workers' children, the provision of pensions for the veterans, the realization of the program «Affordable housing», and the charity projects and programs for preservation of historical and cultural heritage.

The General Director of the NWTC I.V.Bitkov is a member of the Administrative Board of the Public Trade Association of Employers «The Russian Association of Pulp and Paper Enterprises». The activity of this organization involves the questions of social, labor and economic relations, the resolution of labor disputes, the protection of employers' interests in the State authorities

Задачами этого объединения работодателей являются участие работодателей в согласованной политике в сфере социально-трудовых и экономических отношений, разрешение трудовых споров, защита интересов работодателей в органах государственной власти, местного самоуправления, а также профессиональных спорах.

В ближайших планах СЗАК - разработка и внедрение системы управления социальной ответственностью в соответствии с требованиями международного стандарта SA-8000.

### Социальная политика

Цели социальной политики СЗАК: повышение эффективности работы предприятий, создание благоприятного социально-психологического климата, социальная заприженность работников и стабильность в трудовых коллективах.

Приоритетными направлениями для достижения этих целей являются:

- **выплата достойной заработной платы.** С 2005 по 2007 г. средняя зарплата в компании увеличилась более, чем на 50%, с 7231 руб. до 15000 руб. в месяц. По окончании реализации проекта комплексной реконструкции и модернизации предприятий Группы сотрудники будут получать зарплату европейского уровня;

- **создание благоприятных санитарно-бытовых условий труда.** В 2007 г. завершена программа выполнения ремонта бытовых помещений и комнат приема пищи на предприятиях СЗАК. Также оборудованы душевые, места для переодевания. Удобство, тепло и чистота позволяют работникам чувствовать себя комфортнее;

- **улучшение охраны и безопасности труда.** На предприятиях постоянно осуществляется производственный контроль за состоянием промышленной безопасности и охраны труда. Проведено обучение 100% персонала по программе охраны труда в подразделениях. В связи с внедрением нового оборудования постоянно разрабатываются новые инструкции и иные необходимые документы, проводятся инструктажи и обучения.

Пакет социальных гарантий предусмотрен коллективным договором. Это, например, возможность совмещения работы с продолжением профильного обучения, право на предоставление учебного отпуска. Преимущественное право оставления на работе в случае сокращения имеют лица предпенсионного возраста, одинокие матери и другие социально незащищенные категории. Нормальная продолжительность рабочего дня не может превышать 40 часов в неделю, а для работников, занятых на работе с вредными условиями труда - не более 36 часов в неделю. На предприятиях предоставляется транспорт для доставки к месту работы и обратно сотрудников, живущих в удаленных поселках.

Создание условий для реализации человеческого потенциала подкрепляется социальными программами компании. Пакет социальных льгот и гарантий работникам закреплен в ежегодно улучшающихся социальных программах

and in the local government, and the settlement of professional disputes as well.

The development and introduction of the management system for social responsibility in accordance with the international standard SA-8000 is in the nearest plans of the NWTC.

### The Social Policy

The aim of the social policy of the NWTC is to enhance the effectiveness of the enterprises work, to create the favorable social and psychological climate, to achieve the social security and stability in the labor collectives.

The priority directions of the social policy are as follows:

- **The worthy wage.** From 2005 to 2007 the average wage in the company increased by more than 50 %: from 7231 rubles to 15000 rubles per month. On completion of the project for complex reconstruction and modernization of the Group enterprises the personnel will receive the wages of the European level.

- **The creation of favorable sanitary and working conditions.** In 2005 there was performed the program for repair of the welfare rooms and canteens at the NWTC enterprises. There were installed the shower cabins and the cloakrooms for changing the overalls. The warm and clean premises make the workers feel comfortable.

- **The improvement of the labor protection and safety.** The permanent control over the labor safety and labor protection is being carried out at the enterprises. The training on labor protection was conducted for 100 % of the personnel in the subdivisions. In connection with the introduction of the new equipment the new instructions and other necessary documents are being developed, the training is being conducted for the staff.





### 1. Программа «Здоровье»

СЗАК, как компания высокой социальной ответственности, решает задачи:

- по укреплению здоровья работников, снижению уровня заболеваемости, инвалидности и смертности среди них;
- по увеличению доступности и качества медицинской помощи;
- по укреплению первичного звена здравоохранения, созданию условий для оказания эффективной медицинской помощи на предприятиях;
- по развитию профилактической направленности здравоохранения.

В компании создана эффективная система сохранения и восстановления здоровья работников, основой которой являются периодические медицинские осмотры. В структуре медсанчастей существует отделение профосмотров со штатом высококвалифицированных специалистов. Данное направление определяет не только профпригодность работников по медицинским показаниям, но и активное участие в процессе восстановления их здоровья, выполняя координирующие и направляющие функции. Врачи реализуют мероприятия по восстановлению здоровья работника, при необходимости направляя его на амбулаторное или стационарное обследование и лечение, на санаторно-курортное лечение или осуществляя своевременное диспансерное наблюдение.

На базе медсанчастей предприятий, оснащенных современным оборудованием и материалами, сотрудники могут получать квалифицированную помощь в любое время. Бесплатно для рабочих и служащих прием ведут опытные врачи-специалисты (терапевт, стоматолог, гинеколог и др.), оборудованы физиотерапевтические кабинеты, установлена аппаратура для вакуумного и магнитного массажа.

Достигнута высокая степень охвата работников флюорографическими исследованиями, мероприятиями по вакцинации против гриппа — более 94% от общей численности, организованными за счет средств компании. В целях реализации профилактических мероприятий по

The package of social guarantees is stipulated by the Collective Agreement. It includes, for example, the possibility to combine the job with professional training, and the right to educational leave. The workers of preretirement age have the priority right to preserve the job in case of job displacement; the same is true for single mothers and for other socially vulnerable categories. The normal duration of the working day can not exceed 40 hours per week and for the workers in harmful working conditions not more than 36 hours per week. For the workers living in the remote settlements the transportation to the place of employment and backwards is provided by the enterprises.

We create conditions for realization of human potential. The package of social privileges and guarantees is supported by the social programs:

#### 1. The program «Health».

The NWTC is the company of high social responsibility and meets the following challenge:

- the improvement of the personnel's health, the decrease of the sickness rate, the disablement and mortality rate,
- the enhancing of the affordability and quality of medical care,
- the improvement of the primary public health service, the creation of conditions for effective medical care at the enterprises,
- the development of the preventive measures in the public health service.

The NWTC has created the effective system for preserving and recovery of the personnel's health involving the periodical medical examinations. In the structure of the medical units the highly qualified specialists conduct medical examinations. They define the professional suitability of the workers from the medical point of view, and provide the necessary medical care. If it is necessary they send the workers to the out-patient or in-patient examination and treatment, and provide facilities in sanatoria and health resorts.

On the bases of the medical units of the enterprises equipped by the modern devices and materials the workers can receive the medical care at any time. The physician, stomatologist and gynecologist are free of charge at the enterprises. The medical units are equipped with apparatus for vacuum and magnet massages.

The majority of the workers have undergone the fluorography examinations and the influenza vaccinations organized at the company's expense (more than 94 % of the workers). In order to prevent the gastrointestinal tract diseases the company has organized the regular hot meals and dietetic meals as well.

In 2007 for the first time the company initiated the program of voluntary medical insurance of the personnel. The program includes the services in the best medical centers and in the clinics of the European level at the expense of the employer. The means allocated by the management will be spend for stomatological services, the ambulance and medical centers, the hospitals of high class, and medical examinations and vaccinations. The insurance

заболеваниям желудочно-кишечного тракта, на предприятиях организовано горячее регулярное питание, в том числе диетическое.

Впервые в 2007 году принята программа добровольного медицинского страхования для сотрудников. Программа включает в себя обслуживание в лучших медицинских центрах и обслуживание в клиниках европейского класса полностью за счет средств работодателя. Средства (в 2007 году сумма страхования составила 1 000 000 рублей), выделяемые руководством, будут потрачены на услуги стоматологии, скорой помощи, различных амбулаторно-поликлинических центров, больниц класса люкс, осмотров, вакцинаций.

## **2. Программа «Развитие физической культуры».**

На КФОБ и НЦБК работают спортивные секции, в которых бесплатно занимаются все желающие сотрудники предприятий и члены их семей. В Каменногорске, кроме того, функционирует находящийся в собственности СЗАК спортивно-оздоровительный комплекс, оснащенный тренажерами, бассейном, сауной и бильярдом. На НЦБК спортивные состязания по футболу и мини-футболу, занятия в секциях пока проводятся в арендованном спортзале. Сотрудники предприятий активно посещают шахматный и шашечный клубы, участвуют в городских и областных соревнованиях.

## **3. Программа «Детский отдых».**

Все дети сотрудников предприятий СЗАК имеют право на ежегодное получение бесплатной путевки на отдых или, в случае необходимости, на санаторно-курортное лечение. В 2006-2007 годах такой возможностью воспользовались около 70% сотрудников. В половине случаев предприятие оплатило также дорогу к месту отдыха или лечения и обратно. Ребята отдыхали и лечились в Калининградской и Ленинградской областях, Сочи и Дагомысе.

Постоянная забота руководства компании отражается и в проведении праздничных мероприятий для детей сотрудников. Это традиционные новогодние елки, детские утренники в канун Дня леса и юбилеев КФОБ и НЦБК. Дети сотрудников — активные участники экскурсий по предприятиям.

В ближайшее время планируется строительство детского сада для детей сотрудников НЦБК.

## **4. Программа «Корпоративные стандарты предприятий».**

Работа на предприятиях СЗАК — это не только высокая заработная плата и социальные гарантии, но и прекрасный климат в коллективах, постоянное внимание со стороны руководства. В компании многое делается для формирования корпоративного духа, начиная с обустройства рабочих мест и обеспечения всего персонала, включая ИТР, спецодеждой (зимней и летней), и заканчивая организацией совместного отдыха, проведением корпоративных праздников.

Дни рождения СЗАК и предприятий Группы, а также День работника леса в Немане и Каменногорске традиционно являются общегородскими праздниками. В эти дни концерты и другие праздничные мероприятия проходят

sum has amounted to 1000000 rubles in 2007.

## **2. The program “The development of physical culture”**

There are the sporting groups at KOPM and NPPM where the workers and their families' members may go in for sports free of charge. Moreover the NWTC has in Kamennogorsk the sports and fitness centre equipped with fitness machine, swimming pool, sauna and billiards. At NPPM the sport competitions on football and mini-football, and the sport training is held in the taken on lease gym. The employees attend the chess and checker clubs, and take part in the city and regional competitions.

## **3. The program “The children's rest”**

All the NWTC employees' children have the right to annual free voucher for rest or, if it's necessary, for sanatorium-resort therapy. In 2006 – 2007 the 70 % of the employees took that opportunity. In one half cases the enterprise paid the trip to the resort and backwards. The children had a rest and were treated in the Kaliningrad and Leningrad regions, Sochi and Dagomys.

The management of the company organizes the holidays for the employees' children as well. Those are the new year trees, the children's matinees on the eve of the Forest Day and the jubilees of KOPM and NPPM. The children take an active part in excursions to the enterprises.

In the nearest time we plan to build a child day-care centre for the NPPM employees' children.

## **4. The program “The corporate standards of the enterprises”**

The work at the NWTC enterprises means not only a high wage and social guarantees but the perfect climate in the collective, and care by the management. The company aspires to develop a corporate spirit in everything – starting from improvement of the working place and providing all the staff (including technical and engineering employees) with overalls (for summer and winter) and ending by organization of the joint rest and corporate holidays.

The birthdays of the NWTC and the Group enterprises, and the Day of Forester in Neman and Kamennogorsk are traditional municipal holidays. The concerts and other holiday events are attended by all the inhabitants of the city. The New Year, the 8th of March, the 23rd of February are celebrated at the enterprises. The veterans of NPPM and KOPM receive special certificates, the best workers receive money premiums. Annually the best collective receives the NWTC banner.

Within the framework of the program the NWTC releases two corporate newspapers – “NWTC-Express” and “Neman paper-maker” highlighting the information on the Management company and the Group enterprises.

## **5. The program “The affordable housing”**

The family well-being, the decent living conditions are the part of social standard developed by ZAO “NWTC”. In 2008 the company started the housing building for the NPPM employees. In Neman we have already received the land-sites for building. The mill's employees will be able to buy the housing on credit. Depending on the individual

для всех жителей городов. Новый год, 8 марта, 23 февраля отмечаются на предприятиях. В связи с праздничными датами проводятся чаепития, торжественные мероприятия. Ветеранам НЦБК и КФОВ вручаются специальные удостоверения, производится материальное поощрение передовиков производства. Ежегодно лучшему трудовому коллективу вручается переходящее Знамя СЗАК.

В рамках программы в СЗАК издаются две корпоративные газеты – «СЗАК-экспресс» и «Неманский бумажник», насыщенные информацией о происходящем в Управляющей компании и на предприятиях Группы.

#### 5. Программа «Доступное жилье».

Семейное благополучие, достойные условия проживания – одна из составляющих социального стандарта ЗАО «СЗАК». В 2008 г. компания начинает строительство жилья для сотрудников НЦБК. В Немане уже получены участки под застройку. Сотрудники комбината смогут приобрести его в кредит, рассрочка платежей планируется от 10 лет, в зависимости от вклада конкретного человека в успех предприятия. В дальнейшем реализовать подобный проект СЗАК собирается и в Каменногогорске.

Программой смогут воспользоваться также русскоязычные переселенцы в Неман из республик бывшего СССР. С этой целью между Правительством Калининградской области, администрацией МО «Неманский городской округ» и НЦБК подписано Соглашение по вопросам трудоустройства и социальной адаптации участников государственной программы оказания содействия добровольному переселению в Российскую Федерацию соотечественников, проживающих за рубежом. Градообразующее предприятие готово принимать на работу квалифицированных специалистов, которые желают переехать в Россию из бывших союзных республик, а органы власти будут помогать им адаптироваться и решить жилищные вопросы.

#### Благотворительная деятельность

Одной из важных составляющих корпоративной социальной политики является обеспечение благоприятных условий ведения бизнеса в регионах присутствия. СЗАК принимает активное участие в решении ряда проблем Немана и Каменногогорска.

В Неманском районе Калининградской области целевым образом выделяются средства православному храму и приходу Новомучеников и Исповедников Российских, Неманскому детскому дому, организации ветеранов войны и труда, Неманской районной больнице, школам и детским садам. В Каменногогорском городском поселении Ленинградской области основными направлениями благотворительной деятельности руководства компании стали помощь православным храму Серафима Саровского и Успенскому подворью, Лесогорскому детскому дому, школам и детскому саду, детско-юношескому спортивно-му центру и спорткомплексу. Это не только финансовая поддержка, но и безвозмездная передача бумажно-белых изделий (тетрадей, альбомов для рисования, офисной бумаги), помощь в ремонтных и строительных работах. Не



contribution to the enterprise development, the payment by installments will be possible and the extension of the payment time of 10 years and more as well. In the future the NWTC plans the same project in Kamennogorsk.

The program is also designed for Russian-speaking migrants to Neman from the republics of the former USSR. With this view the Administration of the Kaliningrad region, the Administration of Neman and NPPM have signed the Agreement on Employment assistance and Social adaptation for participants to the State Program on Voluntary migration of the Russians living abroad to the Russian Federation. The city-constitutive enterprise is ready to employ qualified specialists who want to leave for Russia from the former Soviet Union republics, and the authorities will help them to adapt and to solve housing questions.

#### The Charity Activity

One of the major parts of corporate social policy is providing favorable conditions for business in the regions of the NWTC location. The NWTC takes an active part in solving the problems of Neman and Kamennogorsk.

In the Neman district of the Kaliningrad region we allocate the means to the Orthodox church and the parish of New Martyrs and Confessors of Russia, to the Neman children's home, to the organization of the war and labor veterans, the Neman district hospital, to the schools and child day-care centers. In the Kamennogorsk urban settlement of the Leningrad region the major charity activity involves the help to the Orthodox church of Serafim Sarovsky and Uspensky metochion, the Lesogorsky children's home, the schools and child day-care centers, the children sporting centre, and sporting and fitness complex. That is not only financial help but the gratuitous transfer of the paper-stationary goods (exercise-books, albums for drawing and painting, office paper), the help in repair and construction works. We



остаются без внимания организации ветеранов и муниципальных учреждения, где учатся, проходят лечение, занимаются спортом сотрудники предприятий и их семьи

Приоритетная благотворительная программа для СЗАК — «Развитие православной культуры». Для небольших городов развитие православия очень важно — вера удерживает людей от многих дурных поступков. За счет СЗАК в Немане был построен храм Новомучеников и Исповедников Российских, в 2007 г. началось строительство второго храма, при проведении церемонии освящения Митрополит Смоленский и Калининградский Кирилл назвал его именем Святой Великомученицы Ирины.

### Кадровая политика

Благодаря разумной стратегии руководства, в СЗАК хотят работать многие. Кадровые службы регулярно получают заявки с просьбой рассмотреть специалиста для работы на КФОВ или НЛЖБ, известных стабильной работой, хорошей оплатой и экологичными условиями труда.

Кадровая политика Группы направлена на формирование коллектива, способного эффективно решать задачи компании. СЗАК убеждена в том, что наибольшей ценностью организации являются добросовестные, инициативные, квалифицированные работники, разделяющие ответственность за результаты деятельности. Как успех организации является результатом труда работников, так и уровень жизни работников зависит от успеха организации.

СЗАК уважает личность работника, открыто обсуждает проблемы и аргументирует принимаемые решения, способствует инициативе и самореализации работников в интересах компании, достойно оценивает эффективный труд и вклад каждого в общее дело. Надо отметить, что 72% всего персонала работает в компании более пяти лет, что означает согласие со стилем работы и видение перспектив своего развития.

help the veterans and municipal organizations in which our workers and their families study, receive treatment and go in for sports.

The priority charity program of the NWTC is "The development of the Orthodox culture". The Orthodox culture is very important for the small cities. There was built the church of New Martyrs and Confessors of Russia at the expense of the NWTC. In 2007 there was started the construction of the second church. Metropolitan Kirill of Smolensk and Kaliningrad performed a consecration ritual for building and dedicated the temple to Saint Martyr Irina.

### The Personnel Policy

Due to the comprehensive strategy of the NWTC management, a lot of people want to work in the NWTC. The HR Departments receive regularly applications for a job and resumes from the specialists who want to work at KOPM and NPPM which are popular for stability of work, decent wage and ecological working conditions.

The personnel policy of the Group aims to create the efficient and hard-working collective. The NWTC is sure that the major value of the company is the efficient, active and qualified staff which shares the responsibility for the results of work. The success of the company results from the labor of the employees, and the employees' life quality depends on the success of the company.

The NWTC respects the individuality of the employees, discusses frankly the problems, encourages initiatives and self-fulfillment of the workers, and respects the efficient labor and contribution of every person to the common business. In fact 72 % of the personnel work in the company more than 5 years that means the consent with the style of work and the common vision of the perspectives.

**В подготовке Экологического отчета СЗАК за 2006-2007 гг. принимали участие:**  
**The NWTC Environmental Report for 2006-2007 was compiled by:**



**Председатель Совета директоров  
СЗАК Биткова И.В.**  
Chairperson of Board of Directors,  
NWTC – I.V. Bitkova



**Генеральный директор  
СЗАК Битков И.В.**  
General Director, NWTC  
– I.V. Bitkov



**Исполнительный директор СЗАК  
Кочнев А.В.**  
Executive Director, NWTC – A.V.  
Kochnev



**заместитель генерального  
директора СЗАК по персоналу и  
СМК Белкова А.Н.**  
Deputy General Director for Per-  
sonnel and QMS, NWTC



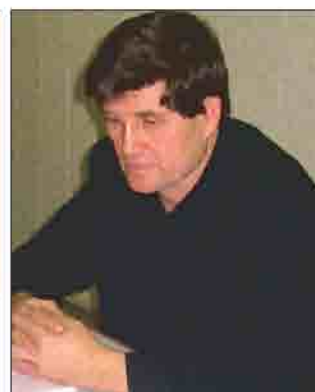
**Заместитель генерального  
директора СЗАК по внешним  
связям Мурашко Ю.М.**  
Deputy General Director for  
External Relations, NWTC – Y.M.  
Murashko



**Коммерческий директор СЗАК  
Харитонов В.В.**  
Commercial Director, NWTC  
– V.V. Kharitonov



**Генеральный директор НЦБК  
Райков Л.А.**  
General Director, NPPM – L. A.  
Rajkov



**Генеральный директор КФОВ  
Ильин А.Г.**  
General Director, KOPM  
– A.G. Ilyin

Для получения дополнительной информации обращайтесь в офис СЗАК:  
 190103, Россия, Санкт-Петербург, наб.Обводного канала, д.191  
 тел./факс: +7 (812) 326-59-59  
 e-mail: [reception@szlk.spb.ru](mailto:reception@szlk.spb.ru), [secretary@szlk.spb.ru](mailto:secretary@szlk.spb.ru)  
[www.szlk.ru](http://www.szlk.ru)

Отпечатано в типографии Неманского ЦБК.

© Северо-Западная Лесопромышленная Компания, 2007 г.

Перепечатка и иное воспроизведение допускаются только с разрешения ЗАО «СЗАК»

For additional information please contact the NWTC office:  
 Obvodny channel, 191, St.Petersburg, 190103, Russia,  
 tel./fax: +7 (812) 326-59-59  
 e-mail: [reception@szlk.spb.ru](mailto:reception@szlk.spb.ru), [secretary@szlk.spb.ru](mailto:secretary@szlk.spb.ru)  
[www.szlk.ru](http://www.szlk.ru)

Printed by NPPM printing plant.

© The North-West Timber Company, 2007

Reprinting and any reproduction are permitted only upon authorization of ZAO "NWTC".

